

הָיָה מְעַגֵּל בְּמַעְגֵּלָה Si alguien, para extender el barro y recubrir la superficie de su azotea, **iba empujando la llana** (*maguilá*) —plancha de madera—, alejándola así de su cuerpo. טָחִין הָיָה גְּגוּתֵיהֶן. בְּטִיט En aquella época las personas **acostumbraban a recubrir sus azoteas con barro**, y esto se debía a que **los techos no se hacían inclinados**, con vertientes, אָבַל הָיָה שֵׁטִיט, pero al recubrirlos, con el barro hacían una **ligera pendiente a fin de que las aguas de la lluvia fluyeran** y no se filtraran a las casas. וְטָחִין אוֹתָן בְּחֶתְכֵת עֵץ עָבָה. Y, para recubrirlos, **las untaban de barro usando un pedazo de madera grueso y liso que tenía una agarradera**, וְדוֹחֶפָה לְצַד, השפוע וחוזר ומושקה אליו וחוזר ודוחפה (לצד) y al empezar **empujaban** el barro con la llana **hacia la pendiente y después la retraían hacia ellos y de vuelta la empujaban**, וְהָטִיט מִתְמַרְחָ וּמִחֵלִיק, y de esta forma **el barro iba quedando untado y liso**. Y, al movimiento que la persona hace **cuando empuja** la llana, la Mishná lo llama *meaguel*, y, al movimiento que hace **cuando la trae hacia atrás**, lo llama *moshej*, וְשֵׁם הָעֵץ מַעְגֵּלָה, y el nombre de la herramienta de madera es *maguilá* ('llana').

הָיָה מְשַׁלְשֵׁל חֲבִיתָה Si alguien estaba bajando un barril מִן הַגֵּג de la azotea.

וְהָיָה יוֹרֵד O si alguien estaba bajando **el que acabó cometiendo el homicidio— por una escalera y se cayó de esta escalera y mató con su cuerpo a su compañero**, וְהוֹרֵג בְּסֵלֶם וְנָפַל מִן הַסֵּלֶם וְהָרַג בְּגוּפוֹ אֶת חֲבֵרוֹ —el que acabó cometiendo el homicidio— **debe ser enviado al exilio** por el *Bet Din*, דָּקַל הַגֵּי, y וגבי גלות דרך ירידה בעינו, **ya que todos estos son casos que tratan de una persona que mató mientras estaba bajando**, וְכָל אֵלֶּים אֵלֶּים יָרִידָה בְּעֵינָיו, **con respecto a la pena de exilio, es necesario que el accidente haya ocurrido en descenso**, כְּדִמְפָרֵשׁ בְּגִמְרָא, **como se explica en la Guemará**, וַיִּפֹּל עָלָיו, que esta ley se deduce de las palabras del versículo⁸ HACIENDO QUE CAYERA SOBRE ÉL.

אָבַל הָיָה מוֹשֵׁף En cambio, si alguien estaba extendiendo el barro en la azotea, y mientras **iba tirando** de la llana hacia atrás —acercándosela así a su cuerpo—, וְנִשְׁמָטָה מַעְגֵּלָה מִיָּדוֹ וְנָפְלָה, **y se le escapó la llana de la mano y le cayó encima a un transeúnte**.

La primera Mishná enseña en qué casos la persona debe exiliarse en una ciudad refugio:

אלו הן הגולין Estos son los que deben ser enviados al exilio por el Bet Din: **ההורג נפש בשגגה** el que mata a una persona sin intención. *La Mishná explica en qué casos rige dicha ley:* **היה מעגל במעגילה ונפלה עליו והרגתו** Si alguien, para extender el barro y recubrir la superficie de su azotea⁷, **iba empujando la llana** —plancha de madera—, alejándola así de su cuerpo, **y, mientras tanto, se cayó la llana sobre otro y lo mató;** **היה משלשל בחבית ונפלה עליו והרגתו** o bien, **si alguien estaba bajando un barril** de la azotea con una cuerda, y la cuerda se le deslizó de la mano **y se cayó el barril sobre otro y lo mató,** **היה יורד בסלם ונפל עליו והרגתו** o bien, **si alguien estaba bajando por una escalera y se cayó encima de otro y lo mató;** **הרי זה גולה** en todos estos casos el que mató **debe ser enviado al exilio**, puesto que el homicidio se realizó “en descenso”. **אבל אם היה מושף במעגילה ונפלה עליו והרגתו** En cambio, si alguien estaba extendiendo el barro en la azotea, y mientras **iba tirando de la llana hacia atrás** —acercándosela así a su cuerpo— **ésta se cayó sobre otro y lo mató;** **היה דולה בחבית ונפסק החבל ונפלה עליו והרגתו** o bien, **si alguien estaba subiendo un barril al techo con una cuerda, y ésta se le rompió, y se cayó el barril sobre otro, y lo mató;**

NOTAS

⁷ En aquella época las personas acostumbraban a recubrir sus azoteas con barro para formar una ligera pendiente a fin de que las aguas de la lluvia fluyeran y no se filtraran a las casas (Rashi).

⁸ *Bamidbar* 35:23.

היה עולה בסלם ונפל עליו והרגו o bien, si alguien estaba subiendo por una escalera y se cayó encima de otro y lo mató, הרי זה אינו גולה en todos esos casos el que mató no debe ser enviado al exilio puesto que el homicidio se realizó “en ascenso”¹. **Ésta es la regla general: todo el que mate a otro sin intención mientras esté bajando —“en descenso”— debe ser enviado al exilio, y el que no lo haga mientras esté bajando, sino subiendo —“en ascenso”—, no debe ser enviado al exilio.**

GUEMARÁ *La Guemará busca la fuente de la ley expuesta en la Mishná:* **De dónde se aprende esto**, que si alguien mata sin intención, sólo debe ser enviado al exilio cuando lo hace “en descenso”? **Dijo Shemuel:** Lo aprendemos de lo que dice el versículo² acerca del homicida que merece la pena de exilio: HACIENDO QUE CAYERA SOBRE ÉL Y MURIÓ. **עד שיפיל דרך נפילה.** La expresión CAYERA SOBRE ÉL da a entender que el homicida sin intención no debe ser enviado al exilio a menos que se caiga —él o el objeto— de la manera en la que suelen caerse las cosas, es decir, de arriba abajo.

La Guemará presenta una Baraitá que amplía la ley expuesta en nuestra Mishná:

Enseñaron nuestros Sabios en una Baraitá: **בשגגה** «La expresión QUE MATE A UNA PERSONA DE FORMA NO DELIBERADA, que aparece en uno de los versículos³ que tratan acerca de la pena de exilio, **excluye** de esa pena al homicida **que lo hace de forma deliberada**. **בבלי דעת** Y La expresión SIN CONOCIMIENTO en otro de estos versículos⁴, **excluye** de esa pena al homicida **que lo hace con conocimiento del acto**». *La Guemará objeta la primera enseñanza de la Baraitá:* **¿Acaso es necesario excluir al homicida que lo hace de forma deliberada? ¿Es obvio que él no debe ser enviado al exilio, pues es merecedor de la pena de muerte!**, y entonces, ¿por qué excluyó la Baraitá al que mata de forma deliberada? *Responde la Guemará:* **אמר רבא אימא פרט לאומר מתר** **Dijo Rava:** **tenemos que entender que al que excluye la Baraitá es al homicida que piensa que está permitido matar;** en ese caso, a pesar de que mató de forma deliberada, no es sentenciado a la pena de muerte porque no sabía que está prohibido hacerlo; sin embargo, tampoco es enviado al exilio porque mató de forma deliberada. *La Guemará objeta:* **אמר ליה אביי** **Le Dijo Abaye** a Rava: **אי אומר מתר אנוס הוא** **Si** la Baraitá se refiere a un homicida que **piensa que está permitido matar**, ¿por qué lo llamó “un homicida que mata de forma deliberada”? ¿este homicida **se considera como alguien que fue forzado a hacerlo**, pues no lo hizo con la intención de transgredir ninguna prohibición! *Responde:* **אמר ליה** **Le dijo** Rava a Abaye: **שאני אומר האומר מתר קרוב למזיד הוא** **En mi opinión, aquél que piensa que está permitido matar y lo hace, está cercano al homicida que mata de forma intencional**, ya que debió haber estudiado la ley que prohíbe matar, y por ello la Baraitá lo considera un homicida que mata de forma deliberada.

La Guemará analiza la segunda enseñanza de la Baraitá:

«La expresión SIN CONOCIMIENTO en otro de estos versículos, **excluye** de esa pena al homicida **que lo hace con conocimiento del acto**». *La Guemará objeta:* **מתכוין פשיטא בר קטלא הוא** ¿Acaso es necesario excluir al homicida que lo hace **con conocimiento del acto**? **¿Es obvio** que en ese caso no es enviado al exilio, **pues es merecedor de la pena de muerte!**, y entonces ¿para qué la Baraitá lo excluye? *Responde la Guemará:* **אמר רבא** **Dijo Rabba:** **פרט למתכוין להרוג את הבהמה והרג את האדם** En realidad, la Baraitá **excluye**

אמר רבא גרסינו ולא גרסינו אלא גמי “Dijo Rava” es la versión correcta, y no es correcta la versión “Más bien”.

באומר מתר Al que excluye la Baraitá es al homicida **que piensa que está permitido matar**. **סבור שמתר להרוג את ישראל.** Se refiere a que él **piensa que está permitido matar a un judío**, וזהו מזיד שלו y eso —pensar que está permitido matar— **hace que su acto sea considerado como deliberado**.

אנוס הוא ;**Se considera como alguien que fue forzado a hacerlo!**, והיאך הוא, ויהאך הוא, **¿cómo es posible que la Baraitá lo llame “el que mata de forma deliberada”?**

NOTAS

- 1 En un caso así, aunque el homicida quiera refugiarse del redentor de sangre en una de las ciudades refugio, éstas no podrán ofrecerle refugio. Más adelante la Guemará explicará por qué.
- 2 *Bamidbar* 35:23.
- 3 DESIGNARÉIS CIUDADES PARA VOSOTROS, CIUDADES REFUGIO SERÁN PARA VOSOTROS, Y HUIRÁ ALLÍ EL ASESINO QUE MATE A UNA PERSONA DE FORMA NO DELIBERADA (*Bamidbar* 35:11).
- 4 ÉSTA SERÁ LA LEY DEL ASESINO QUE HUYERE ALLÍ Y VIVIERE: EL QUE ATACARE A SU PRÓJIMO SIN CONOCIMIENTO (*Devarim* 19:4).

a quien tuvo la intención de matar un animal y, al tratar de hacerlo, mató sin querer a una persona que estaba al lado del animal; לכוּתֵי וְהָרֵג o a quien tuvo la intención de matar a un *cutí*, y, al tratar de hacerlo, mató sin querer a un judío que estaba al lado del *cutí*⁵; לְנֶפֶל וְהָרֵג o a quien tuvo la intención de matar a un bebé que por haber nacido prematuro no iba a sobrevivir⁶ y, sin querer, mató a un bebé que sí iba a sobrevivir que estaba cerca del primero; en ninguno de estos casos basta con la pena de exilio para expiar al homicida, ya que se acerca al homicida intencional puesto que debió ser más precavido⁷.

La Guemará continúa infiriendo las leyes de los versículos referentes al homicida sin intención:

אִם בְּפֶתַע פָּרַט: Enseñaron nuestros Sabios en una Baraitá: אִם בְּפֶתַע פָּרַט «El versículo⁸ que trata de la pena de exilio dice PERO SI EN FORMA REPENTINA, SIN ENEMISTAD, LO EMPUJÓ O HIZO CAER SOBRE ÉL CUALQUIER INSTRUMENTO, SIN ACECHARLO. La expresión EN FORMA REPENTINA excluye de la pena de exilio al homicida que lleva un cuchillo en la mano y al dar la vuelta en una esquina se topa repentinamente con otro y, sin querer, le hinca el cuchillo y lo mata; en este caso no basta con la pena de exilio para expiar su pecado, pues debió ser más cuidadoso⁹; בְּלֹא אֵיבָה פָּרַט לְשׁוּנָא la expresión SIN ENEMISTAD excluye de la pena de exilio al homicida que mató a su enemigo sin intención, pues existe la sospecha de que lo haya matado intencionalmente por el odio que le tenía; הִדְפוּ la expresión LO EMPUJÓ, שֶׁדָּחְפוּ בְּגוּפוֹ se refiere a un hombre que mató a otro cuando lo empujó con su cuerpo, y a pesar de haber ocasionado la muerte de manera directa, se le considera homicida no intencional, siempre y cuando lo haya hecho sin querer y por lo tanto debe ir al exilio; אוּ הִשְׁלִיךְ עָלָיו לְהַבִּיא אוּ הִשְׁלִיךְ עָלָיו לְהַבִּיא y la expresión O HIZO CAER SOBRE ÉL incluye en la pena de exilio a la persona que mata mientras está bajando —él o el objeto— para poder subir, como en el caso del que se agachó con la intención de tomar impulso para levantar el hacha y mató al agacharse. En este caso no se le aplica la misma ley que al que mata mientras está subiendo — que está exento del exilio—, ya que, a fin de cuentas, mató en descenso y por lo tanto, debe ser enviado al exilio; בְּלֹא צְדִיָּה y la expresión SIN ACECHARLO (*beló tzediyá*), que a modo de *derash* se interpreta como “sin la intención de lanzar el objeto a otra dirección¹⁰”, פָּרַט לְמִתְכַּוֵּיִן לְצַד זֶה וְהִלְכָה לָהּ, excluye del exilio al homicida que, al lanzar cierto instrumento, tenía la intención de lanzarlo hacia una dirección y al final se le fue hacia otra dirección, causando la muerte, caso en que queda exento de ser enviado al exilio, porque él no tuvo culpa alguna de lo ocurrido»¹¹.

בְּלֹא צְדִיָּה SIN ACECHARLO (*‘beló tzediyá*). לְשׁוֹן צְדִיָּה Esta expresión, a modo de *derash*, quiere decir “intención de lanzar a otra dirección” (*tzidud*). שֶׁלֹּא נִתְכַּוֵּן לְצַד לְצַד שֶׁנִּי Y lo que el versículo nos enseña es que el homicida que merece ser enviado al exilio es aquel que no tuvo intención de lanzar el objeto hacia otro lado.

בְּפֶתַע פָּרַט לְקֶרֶן זְוִית EN FORMA REPENTINA excluye de la pena de exilio al homicida que lleva un cuchillo en la mano y al dar la vuelta en una esquina lo mata, בְּפֶתַע פָּרַט לְקֶרֶן זְוִית EN FORMA REPENTINA denota cercanía, tal como Onkelos la tradujo al arameo: —con proximidad—. פָּרַט לְקֶרֶן זְוִית Y esta expresión excluye de la pena de exilio al homicida en el caso en el que mata a alguien en una esquina, אִם הָיָה זֶה יוֹצֵא מִמְּבוֹי זֶה וְנִגְנַס לָזֶה לְפָנָיו לִיְמִין אוּ לְשִׁמְאֵל וְסָכִינוּ בְּיָדוֹ es decir, si el homicida estaba saliendo de este callejón para entrar en este otro, y al momento de doblar a la derecha o a la izquierda, llevaba un cuchillo en la mano, וְזֶה בָּא כְּנִגְדּוֹ בְּקֶרֶן וְזֶה יָבֵא וְלֹא רָאָהוּ וְהָרֵגוּ y entonces llegó éste (la víctima) en dirección opuesta, y chocó con él en la esquina, sin haberlo visto, y lo mató accidentalmente.

שֶׁדָּחְפוּ בְּגוּפוֹ Que lo empujó con su cuerpo בְּלֹא מִתְכַּוֵּיִן sin intención.

לְהַבִּיא וְיִרְדָּה שֶׁהִיא צָרֵךְ עָלֶיהָ Incluye en la pena de exilio a la persona que mata mientras estaba bajando para poder subir; כְּגוֹן הַרֹצֵחַ לְהָרִים יָדוֹ בְּכַף וְגַרְזֵן בְּיָדוֹ por ejemplo, la persona que quiere levantar su brazo con fuerza mientras sostiene un hacha en la mano ומִשְׁפִּיל תַּחְלָה אֶת גּוּפוֹ וְשׁוֹחֵה לְפָנָיו בְּכַף y para hacerlo inclina primero su cuerpo y se agacha hacia adelante para tomar impulso y poder levantarla con fuerza, y וְבִהֲשִׁפְלָתוֹ הָרֵג, entonces, al momento de inclinarse, mata a una persona. לֹא תִּמְאָה הוֹאֵל וְצָרֵךְ עָלֶיהָ הֵיא פְּטוּר מִגְּלוּת דָּהָא כְּתִיב וַיִּפֹּל Fue necesario incluir este caso para que no pienses que, como lo hizo para poder subir el brazo con impulso, está exento de la pena de exilio, pues está escrito en el versículo: HACIENDO QUE CAYERA, lo cual excluye el caso del homicida que mata mientras está subiendo.

NOTAS

- 5 A pesar de que está prohibido matar a un gentil, el *Bet Din* no sentencia a la pena de muerte a quien lo haga.
- 6 En la época de la Guemará, cuando un bebé nacía en el octavo mes, era seguro que no sobreviviría y se le consideraba un feto abortado (*néfel*). Por lo tanto, si alguien mataba al bebé prematuro, no era sentenciado a la pena de muerte.
- 7 En todos estos casos, la persona tiene intención de matar a alguien o algo por el que no recibiría la pena de muerte, y, sin querer, mata a alguien por el que sí merece la pena de muerte. Acerca de un caso en que alguien tuvo la intención de matar a alguien por el que sí recibiría la pena de muerte y mató a otro, sin querer, por el que también recibiría dicha pena, existe una discrepancia entre los Sabios (Véase Tratado de *Sanhedrin* 79a).
- 8 *Bamidbar* 35:22.
- 9 Esta explicación se basa en la interpretación de Rabenu Jananel, del Ramban y del Meiri; sin embargo, el Ritva interpreta de otra manera esta Guemará.
- 10 El término *tzediyá* también puede significar dirección (*tzad*).
- 11 Ritva.

La Baraitá continúa infringiendo leyes de los versículos referentes al homicida que mata sin intención:

«La expresión EL QUE NO ACECHÓ (*asher lo tzadá*) en otro de los versículos¹² relacionados con la pena de exilio, que a modo de *derash* se interpreta como “que no lanzó el objeto a esa dirección”, **פֶּרַט לְמַתְכוּוֹן**, **excluye de esa pena a quien tenía la intención de lanzar un objeto a dos amot¹³ de distancia, cerca de él, y al final lo lanzó a cuatro** y mató a una persona, pues en tal caso se considera que no tuvo culpa alguna de lo ocurrido¹⁴. *La Baraitá continúa: ואֲשֶׁר יבֹא אֶת* De la expresión EL QUE FUERE CON SU PRÓJIMO AL BOSQUE en otro de los versículos¹⁵ relacionados con la pena de exilio, deducimos que, para que a un homicida se le aplique la pena de exilio, el lugar donde ocurrió el homicidio debe ser similar al bosque: **מָה יַעַר רְשׁוּת לְנִזְק וְלִמְזִיק** **así como el bosque es un lugar sin dueño, donde el dañador y el perjudicado tienen el mismo derecho de entrar** y la Torá impone la pena de exilio por el homicidio sin intención que se comete allí, **אֲף כָּל רְשׁוּת לְנִזְק וְלִמְזִיק** **también, todo lugar** donde se comete un homicidio, para que se imponga la pena de exilio, deberá ser un lugar **donde el perjudicado y el dañador tienen el mismo derecho de entrar;** pero si la víctima entró sin permiso a la propiedad del homicida, éste queda exento de la pena de exilio».

La Guemará analiza un caso relacionado con la enseñanza anterior:

הִיָּה עוֹלָה **Le preguntó R. Abahu a R. Yojanan:** **בָּעֵא מִיָּנִיָּה רַבִּי אַבְהוּ מַרְבִּי יוֹחָנָן** **Si alguien estaba subiendo por una escalera, y se desprendió el peldaño debajo suyo y éste le cayó a un transeúnte y lo mató, ¿cuál es la ley?** *La Guemará elabora la pregunta: כִּי הָאִי גּוֹוֹנָא עֲלֵיהּ הִיא* **En un caso como éste, ya que la persona estaba subiendo ¿se considera que mató “en ascenso” y por lo tanto queda exento de la pena de exilio או וַיִּרְדָּה הִיא** **o se considera que mató “en descenso”, ya que para subir la escalera primero apoyó el pie en el peldaño empujándolo hacia abajo y por lo tanto debe ser enviado al exilio? אָמַר לֵיהּ כָּבֵר נִגְעַת בִּירִידָה שֶׁהִיא צֶרֶף עֲלֵיהּ** **Le respondió R. Yojanan a R. Abahu: Acabas de tocar el tema de aquel que mata mientras está bajando para poder subir, sobre quien se enseñó anteriormente que debe ser enviado al exilio porque, a fin de cuentas, cometió el homicidio mientras estaba bajando.**

R. Abahu objeta la postura de R. Yojanan:

זֶה הַכֶּלֶל כָּל שֶׁבִּדְרָךְ יִרְדָּתוֹ גּוֹלָה **Le objetó R. Abahu a R. Yojanan:** **שֶׁלֹּא בְּדֶרֶךְ יִרְדָּתוֹ אֵינוֹ גּוֹלָה** **Se enseñó al final de nuestra Mishná: «Ésta es la regla general: todo el que mate a otro sin intención mientras esté bajando —“en descenso”— debe ser enviado al exilio, y el que no lo haga mientras esté bajando, sino subiendo —“en ascenso”—, no debe ser enviado al exilio.»** **שֶׁלֹּא בְּדֶרֶךְ יִרְדָּתוֹ לְאִיתוּיֵי מַאי** **Ahora bien, la**

שֶׁלֹּא EL QUE NO ACECHÓ. Esta expresión, a modo de *derash*, se refiere a que la persona **no tuvo intención de lanzar el objeto a un lugar cerca y al lado de él, sino justamente al lugar donde lo lanzó, pero él no sabía que había allí una persona.**

פֶּרַט לְמַתְכוּוֹן לְזֶרֶק שְׁתִּים וְזֶרֶק אַרְבַּע **Excluye de esa pena a quien tenía la intención de lanzar un objeto a dos amot de distancia, y al final lo lanzó a cuatro;** **וְכֵן לְזֶרֶק אַרְבַּע וְזֶרֶק שְׁמוֹנֶה** **y, asimismo, al que tenía la intención de lanzar un objeto a cuatro amot de distancia y, al final, lo lanzó a ocho.**

אֲף כָּל שֶׁיֵּשׁ לוֹ רְשׁוּת לְנִזְק כּו **También todo lugar** donde se comete un homicidio, para que se imponga la pena de exilio, deberá ser un lugar **donde el perjudicado [y el dañador tienen el mismo derecho de entrar], וְנִצָּאָה חֶצֶר שֶׁל בַּעַל הַבַּיִת** **y queda excluido el caso del homicidio que ocurrió en el patio del dueño de la casa,** caso en el que éste no debe ser enviado al exilio porque la víctima no tenía permitido entrar allí.

עֲלֵיהּ הִיא אוֹ יִרְדָּה הִיא **¿Se considera que mató “en ascenso” o se considera que mató “en descenso”?** **בְּתַר דִּידֵיהּ** **¿Se toma en cuenta su movimiento, y ya que él estaba ocupado subiendo la escalera queda exento de la pena de exilio, או בְּתַר שְׁלִיבָה אֲזֻלִּינָן וְהַעוֹלָה עֲלֵיהּ הִיָּה דוֹחָקָה** **o se toma en cuenta el peldaño?, y ya que el que se subió sobre él, al apoyarse, lo presionó y lo empujó hacia abajo, debe ser enviado al exilio.**

אַבְהוּ כָּבֵר נִגְעַת כּו **Acabas de tocar, etc.** **הָרִי נִגְעַת כָּאֵן בִּירִידָה שֶׁהִיא צֶרֶף עֲלֵיהּ** **Es decir, tocaste aquí el caso relacionado con la persona que, mientras está bajando para poder subir, mata a alguien, וְהָא רַבִּינָן לָהּ לַעֲוִיל לְחַיּוּבָא** **ya inferimos anteriormente que, en ese caso, la ley establece que el homicida merece la pena de exilio.**

NOTAS

12 Y EL QUE NO ACECHÓ, Y DIOS CAUSÓ QUE LLEGARA A SU MANO, Y DESIGNARÉ PARA TI UN LUGAR AL QUE HA DE HUIR ALLÍ (*Shemot* 21:13).

13 *Amá* (pl. *amot*): medida de longitud equivalente a un codo.

14 Esta explicación se basa en la interpretación de Rashi (Véase *Tratado de Baba Kama* 26b).

15 Y EL QUE FUERE CON SU PRÓJIMO AL BOSQUE PARA TALAR UN ÁRBOL Y AL DAR SU MANO EL GOLPE CON EL HACHA PARA CORTAR EL ÁRBOL Y SE SALIERE EL HIERRO DE LA MADERA Y ENCONTRARE A SU PRÓJIMO, Y ÉSTE MURIERE; ÉL HUIRÁ A UNA DE ESTAS CIUDADES Y VIVIRÁ (*Devarim* 19:5).

segunda cláusula que dice «y el que no lo haga mientras está bajando, no debe ser enviado al exilio» ¿qué caso viene a incluir? ¡Es evidente de la primera cláusula que, para que una persona deba ser enviada al exilio, es necesario que haya matado mientras esté bajando! **לֹא לְאִתּוּי** ¿Acaso no debemos decir que viene a incluir un caso como éste —en el que la persona estaba subiendo la escalera y el peldaño se desprendió— y clasificarlo también como uno en que la persona mata mientras sube? ¡Seguramente ese es el caso novedoso que viene a incluir!, y, por lo tanto, vemos de la Mishná que aquel que mata mientras está bajando para poder subir, no debe ser enviado al exilio, y eso contradice la opinión de R. Yojanan.

R. Yojanan rechaza esta objeción:

Entonces, de acuerdo con tu razonamiento —que la segunda cláusula habla de una persona que mató al hacer caer el peldaño de la escalera mientras estaba subiendo—, cabría objetar lo siguiente: **לֹא לְאִתּוּי** lo que dice la primera cláusula: «**Todo el que mate a otro sin intención mientras está bajando** —“en descenso” — **debe ser enviado al exilio**», ¿qué viene a incluir? ¡Está claro que no hay nada que incluir porque en el caso en el que la persona estaba subiendo la escalera y el peldaño se desprendió no existe circunstancia alguna de “descenso”, a diferencia de los casos anteriores de la Mishná (llana, barril, escalera) en que tenemos dos circunstancias, una en “ascenso” y otra en “descenso”¹⁶! **Más bien**, debemos afirmar que el Taná en la última cláusula no se refiere al caso del “peldaño” sino que **viene a incluir el caso del carnicero**, y, **aquí también**, en la primera cláusula, debemos concluir que el Taná **viene a incluir el caso del carnicero**, pues acerca de un carnicero encontramos un caso en el que éste merece la pena de exilio, y un caso en el que no, **como se enseñó: קָצַב שֶׁהָיָה מְקָצַב con respecto a un carnicero que estaba cortando carne** y con su cuchillo mató sin intención a una persona, existen cuatro *Baraitot* que dan opiniones distintas acerca de si merece la pena de exilio: **Se enseñó en una de las Baraitot:** «Si lo mató mientras movía su mano **hacia adelante, merece la pena** de exilio; pero si lo hizo mientras la movía **hacia atrás, está exento** de la pena de exilio». **Y se enseñó en otra de las Baraitot:** «Si lo mató mientras movía su mano **hacia atrás, merece la pena** de exilio; pero si lo hizo mientras la movía **hacia adelante, está exento** de la pena de exilio». **Y se enseñó en otra de ellas:** «**Bien** si lo mató mientras movía la mano **hacia adelante, bien** si lo mató mientras movía la mano **hacia atrás, merece la pena** de exilio». **Y se enseñó en otra de las cuatro Baraitot:** «**Bien** si lo mató mientras movía la mano **hacia adelante, bien** si lo mató mientras movía la mano **hacia atrás, está exento** de la pena de exilio».

La Guemará ofrece una solución a la aparente contradicción entre las Baraitot:

Y estas Baraitot no se contradicen, pues de acuerdo con la regla que establece que todo el que mata sin intención mientras está bajando debe ser enviado al exilio, pero si no lo hace mientras está bajando, no debe ser enviado al exilio, se puede explicar lo siguiente¹⁷: **אָלָא לְאִתּוּי קָצַב** aquí, en la primera Baraitá, al decir «si lo mató mientras movía su mano hacia adelante, merece la pena de exilio», se

הָיָה מְקָצַב שֶׁהָיָה מְקָצַב חָבֵב לְפָנָיו חָבֵב Es decir, si mató a alguien mientras hacía un movimiento con la mano que sostenía el cuchillo **hacia adelante**, entonces **merece la pena** de exilio.

הַכִּי גָרְסִינָן כָּאֵן בִּירִידָה שֶׁלְפָנָיו וְעַלֶּיהָ שֶׁלְאַחֲרָיו כָּאֵן בְּעַלְיָה שֶׁלְפָנָיו וִירִידָה שֶׁלְאַחֲרָיו כָּאֵן בִּירִידָה שֶׁלְפָנָיו וְשֶׁלְאַחֲרָיו כָּאֵן בְּעַלְיָה שֶׁלְפָנָיו וְשֶׁלְאַחֲרָיו Esta es la versión correcta del texto de la Guemará: Aquí, se refiere a que bajaba hacia adelante y a que subía hacia atrás. Aquí, se refiere a que subía hacia adelante y a que bajaba hacia atrás. Aquí, se refiere a que estaba bajando hacia adelante o hacia atrás. Y Aquí, se refiere a que estaba subiendo hacia adelante o hacia atrás. כָּל דֶּרֶךְ עַלֶּיהָ פְּטוּר. Y la regla es que, **todo** el que mata sin intención **mientras está subiendo queda exento** de la pena de exilio, y **todo** el que mata sin intención **mientras está bajando, merece la pena de exilio**. הַלֵּךְ הָאֵל דְּתַנָּיָא לְפָנָיו חָבֵב לְאַחֲרָיו

NOTAS

- 16 R. Yojanan sostiene que igual que en los casos anteriores de la Mishná (llana, barril, escalera) tenemos dos circunstancias, una en “ascenso” y otra en “descenso”, aquí, en el caso del peldaño, también tendríamos que tener dos circunstancias, y por eso pregunta qué viene a incluir la primera cláusula siendo que en el caso del peldaño solo hay circunstancia de “ascenso” (Ritva).
- 17 Para entender este fragmento es importante saber que la Guemará divide en cinco los movimientos que hace un carnicero para cortar la carne. Dependiendo del movimiento con el que se cometió el homicidio —en “ascenso” o en “descenso”—, se determinará cuál es la ley aplicable:
- 1.- En primer lugar, el carnicero baja la mano, con la que sujeta el cuchillo, hacia abajo y al frente, para tomar impulso.
 - 2.- Después, la levanta hacia atrás, en dirección a su cuerpo.
 - 3.- Cuando la tiene al nivel de sus hombros, sigue girando el brazo haciendo que la mano descienda por detrás de su hombro para tomar impulso.
 - 4.- Entonces, toma impulso desde atrás del hombro alzando de vuelta el brazo.
 - 5.- Finalmente, cuando pasa el nivel de los hombros, baja velozmente la mano hacia el frente y con el cuchillo corta la carne.

refiere a que el homicidio ocurrió mientras el carnicero **bajaba** la mano con que sujetaba el cuchillo **hacia adelante** para poder impulsarlo y levantarlo de nuevo (y es enviado al exilio por matar “en descenso”); y al decir «si lo hizo mientras la movía hacia atrás, está exento de la pena de exilio» se refiere **a que la subía hacia atrás**, hacia su hombro (y no es enviado al exilio por matar en “ascenso”). **כָּאֵן בְּעֵלְיָהּ שְׁלִפְנָיו וַיְרִידָהּ שְׁלֵאֲחָרָיו**. Y **aquí**, en la segunda Baraitá al decir «si lo hizo mientras la movía hacia adelante está exento de la pena de exilio» **se refiere a que** el homicidio ocurrió mientras el carnicero subía la mano desde atrás de su hombro para dar un golpe **hacia adelante** (y no es enviado al exilio por matar en “ascenso”), y al decir «si lo mató mientras movía su mano hacia atrás, merece la pena de exilio» se refiere **a que** mató a la persona mientras **bajaba** la mano con que sujetaba el cuchillo **hacia atrás**, detrás de su hombro, para tomar impulso (y es enviado al exilio por matar “en descenso”). **כָּאֵן בְּרִידָהּ שְׁלִפְנָיו וְשֵׁל אַחֲרָיו**. Y **aquí**, en la tercera Baraitá, al decir «bien si lo mató mientras movía la mano hacia adelante, bien si lo mató mientras movía la mano hacia atrás, merece la pena de exilio» **se refiere a que** el homicidio ocurrió mientras el carnicero **estaba bajando** la mano con el cuchillo **hacia adelante o hacia atrás** para impulsarse (y es enviado al exilio por matar “en descenso”). **כָּאֵן בְּעֵלְיָהּ שְׁלִפְנָיו וְשֵׁל אַחֲרָיו**. Y **aquí** en la última Baraitá, al decir «bien si lo mató mientras movía la mano hacia adelante, bien si lo mató mientras movía la mano hacia atrás, está exento de la pena de exilio» **se refiere a que** el homicidio ocurrió mientras el carnicero **estaba subiendo** la mano desde su espalda **hacia adelante**, o que la subía **hacia atrás**, hacia su hombro (y no es enviado al exilio por matar en “ascenso”).

La Guemará intenta relacionar la pregunta de R. Abahu con una discrepancia entre los Tanaím:

לִימָא כְּתַנָּאֵי Digamos que lo que preguntó R. Abahu —si la persona que mató con el peldaño es exiliado o no— **es un tema de discrepancia entre los Tanaím**, **הִיָּה עוֹלָה בְּסֵלֶם וְנִשְׁמָטָה שְׁלִיבָה מִתַּחְתָּיו** pues **con relación al caso en el que alguien estaba subiendo una escalera y se desprendió el peldaño debajo de él** y mató a alguien que pasaba por allí, se enseñaron dos *Baraitot*: **תַּנִּי חֲדָא חֲזַב וְתַנָּיָא אִידָךְ פְּטוּר** una enseña que la persona «es culpable», mientras que otra enseña que la persona «queda exenta». **מָאֵי לָאוּ בְּהָא קָא מִיפְלָגִי** ¿Acaso no es en este punto que discrepan los Tanaím de estas *Baraitot*, **דְּמִר סָבַר יְרִידָהּ הִיא וּמִר סָבַר עֲלֵיהּ הִיא**, en que un Sabio —el de la primera Baraitá— **sostiene que en este caso se considera que lo mató “en descenso”**, y, por lo tanto, debe ser enviado al exilio; **mientras que el otro Sabio** —el de la segunda Baraitá— **sostiene que en este caso se considera que lo mató “en ascenso”**, y, por lo tanto, queda exento de la pena de exilio? *La Guemará refuta este planteamiento: לֹא דְכָלֵי עֲלָמָא עֲלֵיהּ* **No necesariamente**, pues podemos argumentar que **todos los Tanaím sostienen que se considera que lo mató “en ascenso”**, y, de todas maneras, **no hay ninguna contradicción** entre estas *Baraitot*:

exilio», **בְּעֵלְיָהּ שְׁלִפְנָיו וְשֵׁל אַחֲרָיו** se refiere a que lo mató mientras **la subía, hacia adelante o hacia atrás**.

לִימָא כְּתַנָּאֵי Digamos que es un tema de discrepancia entre los Tanaím, **הָךְ בְּעֵינָא דְרַבֵּי אַבְהוּ** esta pregunta de R. Abahu.

Por lo tanto, lo que se enseñó en la primera Baraitá, «Si lo mató mientras movía su mano **hacia adelante, merece la pena** de exilio; pero si lo hizo mientras la movía **hacia atrás, está exento** de la pena de exilio», **se refiere a que** lo hizo **mientras bajaba** la mano **hacia adelante o mientras la subía hacia atrás** de la siguiente manera: **הַשְׁפִּיל זְרוּעוֹ כְּדִי לְהַרִים בְּכַח וְהָרִים מִכַּח לְפָנָיו בְּהַשְׁפִּילָתוֹ חֲזַב** si el carnicero **bajó el brazo para poder tomar impulso y levantarlo con fuerza**, y efectivamente **lo levantó con fuerza**, entonces: si el homicidio ocurrió **delante de él mientras lo bajaba, merece la pena** de exilio; **הָרַג כְּרִג בְּעֵלְיָתוֹ לְאַחֲרָיו פְּטוּר** **si lo mató cuando la estaba subiendo hacia atrás, está exento** de la pena de exilio. **וְהָא דְתַנָּיָא לְאַחֲרָיו חֲזַב לְפָנָיו פְּטוּר בְּעֵלְיָהּ שְׁלִפְנָיו וַיְרִידָהּ שְׁלֵאֲחָרָיו** Y **eso que se enseñó** en la Baraitá, «Si lo mató mientras movía su mano **hacia atrás, merece la pena** de exilio; pero si lo hizo mientras la movía **hacia adelante, está exento** de la pena de exilio», **se refiere a que** lo mató mientras **la subía hacia adelante y la bajaba hacia atrás**, **כְּגוֹן הַמָּרִים יָדוֹ** **por ejemplo, si** para tomar impulso alguien **levanta la mano con fuerza, estirándola hasta que la comienza a bajar por detrás, pasando la altura de su hombro, y** **retorna y se levanta para dar un golpe hacia adelante, הרג בהשפלתו** **entonces, si mata a alguien mientras la baja por detrás, merece la pena** de exilio; **הָרַג בְּהַגְבָּהָתוֹ פְּטוּר** mientras que, **si mata cuando la está subiendo, queda exento** de la pena de exilio. **וְהָא דְתַנָּיָא בֵּין לְפָנָיו וּבֵין חֲזַב וְהַגְבִּיתָהּ לְהַכּוֹת לְפָנָיו** y **después la vuelve a levantar para dar un golpe hacia adelante, הרג בהשפלתו חֲזַב** **entonces, si mata a alguien mientras la baja por detrás, merece la pena** de exilio; **הָרַג בְּהַגְבָּהָתוֹ פְּטוּר** mientras que, **si mata cuando la está subiendo, queda exento** de la pena de exilio. **וְהָא דְתַנָּיָא בֵּין לְפָנָיו וְשֵׁל אַחֲרָיו חֲזַב** Y **eso que se enseñó** en la Baraitá, «**Bien si lo mató mientras movía la mano hacia adelante, bien si lo mató mientras movía la mano hacia atrás, merece la pena** del exilio», **se refiere a que** lo mató mientras **la bajaba, hacia adelante o hacia atrás**. **וְהָא דְתַנָּיָא בֵּין לְפָנָיו** **Y eso otro que se enseñó** en la Baraitá, «**Bien si lo mató mientras movía la mano hacia adelante, bien si lo mató mientras movía la mano hacia atrás, está exento** de la pena de

אין לְנִזְקֵין **aquí**, en la primera Baraitá, cuando el Tana dice que es culpable, **se refiere a** la indemnización por **los daños** que causó el agresor a la víctima; con respecto a esta indemnización, no hay diferencia si el agresor lo hizo mientras subía o mientras bajaba; **אין לְנִזְקֵין** pero **aquí**, en la segunda Baraitá, cuando el Tana dice que el agresor está exento, **se refiere a** la pena de **exilio** en un caso en el que la víctima murió, y ya que la mató mientras estaba subiendo, queda exento de dicha pena. *La Guemará ofrece otra manera de resolver la contradicción:* **אֵיבְעִית אִימָא הָא וְהָא לְנִזְקֵין** Y si quieres otra explicación, di así: tanto esta Baraitá como la otra se refieren a la pena de **exilio**, **וְלֹא קִשְׁיָא** y, de todas maneras, **no hay** ninguna **contradicción** entre ellas: **הָא דְאֵתְלִיעַ** esta, la primera Baraitá, está hablando de un caso en el que el peldaño que se cayó **estaba agusanado**, y, por lo tanto, cuando el homicida colocó el pie para subir, el peldaño se dobló hacia abajo por su fragilidad —como suele ocurrir con cualquier peldaño agusanado— y por eso se considera que lo mató “en descenso”; **הָא דְלֹא אֵתְלִיעַ** y ésta, la otra Baraitá, está hablando de un caso en el que el peldaño que se cayó **no estaba agusanado**, y, por lo tanto, se considera que lo mató “en ascenso”, y está exento de la pena de exilio¹⁸.

La Guemará ofrece otra explicación:

וְאֵיבְעִית אִימָא הָא וְהָא דְלֹא אֵתְלִיעַ וְלֹא קִשְׁיָא Y si quieres otra explicación, di así: tanto esta Baraitá como la otra están hablando de un caso en el que el peldaño **no estaba agusanado**, y, de todas maneras, **no hay** ninguna **contradicción** entre ellas: **הָא דְמַהֲרָק** esta, la primera Baraitá, está hablando de un caso en el que el peldaño que se cayó **estaba bien ajustado**, y, por lo tanto, se considera que lo mató “en ascenso”, y queda exento de la pena de exilio; **וְהָא דְלֹא מַהֲרָק** mientras que ésta, la otra Baraitá, está hablando de un caso en el que el peldaño que se cayó **no estaba bien ajustado**, y, por lo tanto, se considera que lo mató “en descenso” ya que al colocar el pie para subir, el peldaño cede inmediatamente y su pie únicamente cae de arriba hacia abajo, razón por la cual debe ser enviado al exilio.

MISHNÁ *El versículo con el que la Torá ejemplifica el homicidio sin intención habla de un leñador que, mientras cortaba un árbol en el bosque con un hacha, mató sin intención a su compañero. La Torá usa en este versículo¹⁹ la expresión VENASHAL HABARZEL MIN HAETZ, la cual da origen a una discusión entre los Tanaím de la Mishná acerca de cuál debe ser su interpretación. Una de las opiniones sostiene que significa ‘y se salió el hierro de la madera [el mango]’, y otra lo interpreta como ‘y el hierro del hacha provocó que saliera [disparada una astilla] del árbol²⁰. Partiendo de esta discrepancia, la Mishná dictamina, de acuerdo con la postura de cada uno de estos Tanaím, en qué casos el homicida merece la pena de exilio:*

sí se considera que lo mató con un movimiento **en descenso** porque el peldaño se dobló hacia abajo, y entonces, la persona **merece la pena** de exilio.

לְנִזְקֵין **Se refiere a los daños**, חַיִּב por los que **está obligado** a indemnizarlo. **אִם לֹא הָרַגוּ אֶלֶּא הִזְקוּ חַיִּב** Es decir, **si** el agresor **no lo mató, sino que** solamente **lo dañó, está obligado** a pagarle, **דְלִנְזָקִין לֹא שְׁנִי לֵן בֵּין שׁוּגְג לְמַזִּיד בֵּין יְרִידָה לְעֹלָה** pues con respecto al pago por los daños no hay diferencia entre si lo hizo sin intención o con intención, o si lo hizo mientras estaba bajando o mientras estaba subiendo, (כְּדִאֲמַרִּין בַּבִּ”ק (דף כו:)) פָּצַע תַּחַת פָּצַע לְחַיִּב עַל הַשׁוּגְג כְּמַזִּיד וְאִנְס כְּרַצוֹן **tal como se enseñó en el Tratado de Baba Kama (pág. 26b):** “Las palabras del versículo HERIDA POR HERIDA sirven para imponer la obligación de pagar por un daño **no intencional, del mismo modo** en que se impone la obligación de pagar por un daño **intencional, y, asimismo,** para imponer la obligación de pagar por un daño **involuntario, del mismo modo** que se impone la obligación de pagar por un daño **voluntario.**”

הָא דְאֵתְלִיעַ Esta, la primera Baraitá, está hablando de un caso en el que el peldaño que se cayó **estaba agusanado**, חַיִּב en este caso, el homicida **merece la pena** de exilio, שְׁכַל שְׁלִיבָה שֶׁהֵתְלִיעָה כְּשֶׁדוֹרְסִין עָלֶיהָ נִכְפַּפְתָּ **pues todo peldaño que se agusana, cuando lo pisan se dobla hacia abajo**, y, por lo tanto, el movimiento con el que mata a la víctima **es en descenso**; **וְאִם לֹא הֵתְלִיעָה** y si **no está agusanado, no ocurre en este caso un movimiento en descenso.**

הָא דְמַהֲרָק Esta, la primera Baraitá, está hablando de un caso en el que el peldaño que se cayó **estaba bien ajustado**. **אִם הִיְתָה הַשְּׁלִיבָה מְלֵא** Si el peldaño era tan grueso que **llenaba el hueco de la escalera donde estaba insertado, y estaba bien fijo**, אין כָּאן **no ocurre en este caso un movimiento en descenso**, y, por lo tanto, **queda exento** de la pena de exilio. **לֹא מַהֲרָק יְרִידָה יֵשׁ כָּאן וְחַיִּב** Sin embargo, **si no estaba bien ajustado,**

NOTAS

18 Cuando el peldaño está agusanado basta con posar el pie sobre el peldaño para que éste inmediatamente ceda y caiga, por lo que el homicidio es considerado como uno que fue realizado “en descenso”. No obstante, cuando el peldaño no está agusanado, no basta con posar el pie para que éste caiga, sino que hace falta impulsarlo hacia abajo (impulso que sirve para que la persona ascienda por la escalera).

19 Y EL QUE FUERE CON SU PRÓJIMO AL BOSQUE PARA TALAR UN ÁRBOL Y AL DAR SU MANO EL GOLPE CON EL HACHA PARA CORTAR EL ÁRBOL, VENASHAL HABARZEL MIN HAETZ, Y ENCONTRARE A SU PRÓJIMO Y ÉSTE MURIERE; ÉL HUIRÁ A UNA DE ESTAS CIUDADES Y VIVIRÁ (Devarim 19:5).

20 La palabra etz, en hebreo, tiene dos significados: —árbol— o —madera—.

en este caso **está escrito** “*venishel*”²⁴ [‘y provocó que saliera’], expresión que implica que el hierro del hacha provocó que una astilla del árbol saliera disparada y éste es el único caso en que la Torá exige que el homicida sea enviado al exilio. וְרַבֵּן סָבְרֵי יֵשׁ אִם לְמַקְרָא **Y los Sabios**, en cambio, **opinan que** cuando se interpreta la Torá a modo de *derash*, **lo primordial es la forma normativa de la lectura** de los versículos transmitida oralmente a Moshe²⁵, y, por lo tanto, se debe basar en la forma en que se leen las palabras²⁶. וְנִשְׁלַח קְרִינָן Y en este caso, según la Tradición Oral, la palabra **se lee** “*venashal*” (‘y se salió’), y da a entender que el hierro mismo se soltó del mango, y éste es el único caso en que la Torá exige que el homicida sea enviado al exilio.

Objeta la Guemará:

וְרַבֵּי יֵשׁ אִם לְמַסְרֵת סְבִירָא לִיהָ? **Acaso Rabi opina que lo primordial es la forma normativa de la escritura** que le fue **entregada a Moshe** y no la forma normativa de la lectura?

NOTAS

- 24 La palabra וְנִשְׁלַח, al carecer de una *Alef* entre las letras *Nun* y *Shin*, se lee *Venishel* (provocó que saliera disparada [una astilla]) y no *Venashal* (se desprendió [del mango] (Véase Rashi).
- 25 En el *Séfer Torá*, las palabras no tienen signos que indiquen la manera de vocalizarlas. La vocalización para poder leer correctamente la Torá es un conocimiento que recibimos por medio de la Tradición Oral.
- 26 Todos coinciden en que, si las interpretaciones según la escritura y según la lectura son compatibles, ambas son válidas. La discrepancia surge cuando se contradicen (*Tosa'ot sucá* 6b).

הא דרב יצחק ברבי יוסף בסנהדרין בשמעתא
 (דף ד) Esta enseñanza de Rav
 Yitzjak, hijo de R. Yosef, en nombre
 de R. Yojanan, se encuentra en el
Tratado de Sanhedrín, en el primer
 tema enseñado allí (pág. 4a).

דקא הדר רבי ואמר ועוד **Debido a eso**
 הינו **Debido a eso** es que Rabi les dijo
 posteriormente: “Y, además, se infiere
 por medio de una *guezará shavá*”.

רַבב גוש **Un terrón de tierra** (*pisá*).
 פסא *Pisá* significa: **terrón**
 de tierra’, que se traduce *kelishnia* en
 idioma extranjero.

וְאֵתֵר תַּמְרֵי **Y se desprenden unos**
 דָּטִילִים (*veatar tamré*); וְהִשִּׁיר
 תַּמְרֵיִם *veatar tamré* significa ‘hizo que se
 desprendieran los dátiles’.

בָּאוּנוּ לְמַחְלָקָה **Llegamos a la discusión**
 mencionada anteriormente entre
 Rabi y los Sabios, דְּהֵינּוּ דִּמְנָא דְּמֵן
 דְּעֵץ, **por lo tanto esto es igual al caso**
 de la astilla del árbol que está siendo
 cortado, que al salir disparada mata a
 alguien.

מָהוּ דְּתִימָא **Habrías podido pensar**
 equivocadamente וְפִטוּר **que**
 respecto a este caso, incluso
 para Rabi se considera que la muerte
 de la víctima fue causada por una
 fuerza generada por su fuerza (la del
 homicida) y que, por ello, éste queda
 exento del exilio, שְׁהֵרַגְבָּ הָיָה כַּחַ
 רֵאשׁוֹן **ya que el terrón de tierra**
 que salió de sus manos, al golpear los
 dátiles, se considera una fuerza
 primaria, וְנִשְׁיֵרַת **y la caída de los**
 dátiles que acabaron matando a la
 víctima, se considera como una fuerza
 secundaria. Para evitar ese tipo de
 argumento, Rav Papa nos enseña que,
 en este caso, el terrón de tierra que
 golpea los dátiles se considera como
 el hacha que golpea al árbol, וְהַתְּמָרִים
 כְּקִיסָם הֵנְתִּי **que los dátiles se**
 consideran como la astilla que sale
 disparada, y, por lo tanto, según Rabi,
 la persona que lanzó el terrón de
 tierra sí debe ser enviada al exilio.

וְהָאֵמַר רַב יִצְחָק בְּרַבִּי יוֹסֵף אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן
 Pero ¿cómo puedes afirmar eso? **Si dijo**
 Rav Yitzjak, hijo de R. Yosef, en nombre
 de R. Yojanan: **Rabi, R. Yehuda ben**
 Roetz, los Sabios de Bet Shamay, R. Shimon
 y R. Akiva, **todos ellos opinan que lo**
 primordial es la forma normativa de la
 lectura de los versículos transmitida
 oralmente a Moshe y no la de la escritura!
Responde la Guemará: הֵינּוּ דְּקָאֵמַר לְהוּ
 ועוד **Debido a eso les dijo** Rabi a los
 Sabios: «Y, además...», [refiriéndose a la
guezará shavá], a pesar de que yo
 sostengo que generalmente lo primordial
 es la forma normativa de la lectura de los
 versículos y no la de su escritura, en este
 caso, por causa de la *guezará shavá*, se
 debe concluir que el versículo dice
venishel —de acuerdo a la forma
 normativa de escritura— y se refiere al
 árbol que está siendo cortado, del cual
 salió una astilla disparada.

La Guemará analiza un caso relacionado con la discusión anterior:

מָאן דְּשָׂדָא פְּסָא לְדִקְלָא וְאֵתֵר תַּמְרֵי
 Dijo Rav Papa: **Al analizar el caso de**
 aquel que lanza un terrón de tierra
 contra una palmera y como consecuencia
 del golpe se desprenden unos dátiles,
 וְאֵזוּל תַּמְרֵי וְקִטוּל **y esos dátiles caen**
 y matan a una persona, בָּאוּנוּ לְמַחְלָקָה
 דְּרַבִּי וְרַבָּנָן **Llegamos a la discusión**
 mencionada anteriormente entre Rabi y los
 Sabios, dado que el escenario es similar
 al de la astilla que sale disparada del
 árbol y mata a alguien: según la opinión
 de Rabi —que la persona debe ser
 enviada al exilio cuando la astilla sale
 disparada del árbol por el hachazo que le
 dio—, aquí también será sometida a la
 misma pena; en cambio, según la opinión
 de los Sabios —que el homicida sólo
 debe ser enviado al exilio cuando se
 suelta el hierro del hacha, y no cuando
 la astilla sale disparada del árbol—, en
 el caso de la palmera, el homicida
 queda exento de la pena de exilio. *Objeta*
 la Guemará: פְּשִׁיטָא **Es obvio**
 que ellos discrepan acerca del caso en
 cuestión, pues es igual al de la astilla!
 Entonces, ¿por qué era necesario que
 Rav Papa dijera que ellos discrepan en
 ambos casos? *Responde la Guemará:*
 מָהוּ דְּתִימָא כְּכַח כַּחוּ דְּמֵי **Si**
 Rav Papa no lo hubiese dicho, **habrías**
 podido pensar equivocadamente que,
 a diferencia del caso de la astilla —en
 el que el hacha no salió de las manos
 del homicida—, un homicidio causado
 por alguien que lanzó un terrón de
 tierra contra una palmera se considera
 que fue causado sólo por la fuerza
 generada por su fuerza, y no por la
 fuerza del que lanzó el terrón¹; y en
 dicho caso, incluso según la opinión de
 Rabi, el homicida debería quedar exento
 del exilio, pues con respecto a una
 muerte causada mediante una fuerza
 secundaria, la ley establece que el
 responsable está exento de ser castigado².
 Justamente para evitar tal suposición,
 Rav Papa nos enseña que según la
 opinión de Rabi no hay diferencia entre
 un caso en el que el objeto salió de las
 manos del homicida y otro en el que no,
 y en ambos casos Rabi opina que no se
 considera un homicidio causado por una
 fuerza generada por la fuerza del
 homicida (fuerza secundaria), sino una
 fuerza generada por su propia acción
 (fuerza primaria); no obstante, según los
 Sabios, el

NOTAS

- 1 El terrón de tierra que salió de sus manos, al golpear los dátiles, se considera una fuerza primaria, y los dátiles, que al desprenderse matan a la víctima, se consideran una fuerza secundaria.
- 2 Lo que ocurre a través de una fuerza primaria generada por la acción de una persona se considera como si ocurrió por la acción de la persona misma; sin embargo, lo que ocurre a través de la fuerza secundaria que se genera a raíz de una fuerza primaria, no se considera como si ocurrió por la acción de la persona misma.

Una rama. Una rama. הוא עץ החריות שהתמרים Se refiere a la rama de la palmera de donde cuelgan los dátiles.

Golpea un racimo. ומחיה לכובסא הוא אשכול התמרים המקבצים יחד Se refiere al racimo de dátiles donde se encuentran todos juntos.

R. Eliezer ben Yaakov dice. רבי אליעזר בן יעקב מתני' Eliezer ben Yaakov dice. El motivo de R. Eliezer ben Yaakov se explica en la Guemará.

El padre que golpea a su hijo para encaminarlo por otro camino; es decir, para guiarlo por el sendero de la verdad.

Y el verdugo delegado por el tribunal, המלקה ארבעים לחיב מלקות, aquél que le da cuarenta azotes a quien está condenado a tales azotes.

caso del terrón de tierra que fue lanzado contra la palmera, se considera como un homicidio realizado por una fuerza secundaria, y por lo tanto, el homicida queda exento de la pena de exilio³.

La Guemará hace un análisis a partir de la conclusión anterior:

Y entonces, según Rabi, ¿cómo puede darse el caso de un homicida que quede exento de la pena de exilio por haber matado a otro mediante una fuerza generada por su propia fuerza? Responde la Guemará: פסא דשדא כגון דשדא ומחיה לגרמא Por ejemplo, si una persona lanza un terrón de tierra contra una palmera y éste golpea una rama —fuerza primaria—, ומחיה לגרמא ומחיה לכובסא ואתר תמרי y la misma rama golpea un racimo de dátiles de otra rama, y como consecuencia del golpe se desprenden los dátiles, ומחיה לגרמא ומחיה לכובסא ומחיה לגרמא ומחיה לכובסא y se caen los dátiles y matan a una persona. En este caso, incluso Rabi está de acuerdo en que se considera un homicidio causado por una fuerza generada por su fuerza, y en que en dicho caso el homicida está exento de la pena de exilio⁴.

MISHNÁ **Quien lanza una piedra a la vía pública y mata con ella a una persona debe ser enviado al exilio.** רבי אליעזר בן יעקב אומר R. Eliezer ben Yaakov dice: אם כשיצאתה האבן מידו הוציא הלה את ראשו וקבלה הרי זה פטור

salí la piedra de su mano, el otro asomó la cabeza y recibió la pedrada, el homicida está exento de la pena de exilio. *Continúa la Mishná* והרג את האבן להצרו והרג Si lanzó la piedra hacia su propio patio y mató allí a alguien, la ley se determina de la siguiente manera: **si la víctima tenía permitido entrar allí, el homicida debe ser enviado al exilio; pero si la víctima no tenía permitido entrar allí, el homicida no debe ser enviado al exilio,** ואלו אינו גולה, **pues el versículo⁵ que describe el caso del homicida que merece la pena de exilio dice: Y EL QUE FUERE CON SU PRÓJIMO AL BOSQUE PARA TALAR UN ÁRBOL, enseñándonos que así como el bosque es un lugar sin dueño, donde el dañador y el perjudicado tienen el mismo derecho de entrar, también todo lugar donde ocurra un homicidio sin intención, para que el homicida deba ser enviado al exilio, deberá ser un lugar donde el perjudicado y el dañador tengan el mismo derecho de entrar; por esta razón queda excluido de esta ley el caso del homicidio que ocurrió en el patio de un individuo, en el que la víctima no tenía permiso de entrar allí.** **Aba Shaul dice:** מה חטבת עצים רשות אף כל רשות Del hecho de que la Torá haya enseñado la pena de exilio en el caso de quien tala un árbol, se aprende que **así como talar árboles es un acto optativo que no constituye una mitzvá, también, todo homicidio llevado a cabo sin intención, para que sea castigado con la pena de exilio, es necesario que haya ocurrido mientras el homicida realizaba un acto optativo, y según esto queda excluido de esta pena el padre que golpea a su hijo para encaminarlo por el sendero de la verdad y lo mata sin intención; y el maestro que castiga a su alumno y lo mata sin tener la intención de hacerlo; y el verdugo delegado por el tribunal que mata sin intención a quien estaba azotando. En estos tres casos el homicidio ocurre mientras se está cumpliendo una mitzvá, y, por lo tanto, el homicida queda exento de la pena de exilio.**

NOTAS

- Los comentaristas discrepan acerca de si, según los Sabios, en el caso de la astilla que sale disparada del árbol también se considera que el homicidio ocurrió a través de una fuerza secundaria (véase Meiri; Ri milunil; Rabenu Jananel).
- En este caso, el terrón de tierra no hizo caer directamente los dátiles (de ser así, este caso sería paralelo al de la astilla, como se menciona anteriormente). Más bien el terrón golpeó una rama —fuerza primaria— que a su vez golpeó al dátil —una fuerza que se genera a raíz de la primaria—.
- Devarim 19:5.

גמי לַפְּנוֹת בֵּהּ Un basurero público que suele ser usado para evacuar, בְּנֵי אָדָם לְקִבְיָהֶם, es decir, donde las personas suelen hacer sus necesidades.

Y en un basurero como este puede ocurrir que, incidentalmente, alguien se siente a evacuar de día.

La expresión Y ENCONTRARE da a entender que la víctima estaba allí desde un principio y fue golpeada por el hierro que salió del hacha.

Excluye de esa pena al homicida en el caso en el que la víctima “se dejó encontrar” a sí misma. אַחֲרֵי כֵן הוֹצִיאָהּ אֶת רֹאשׁוֹ מִן הַחֵלּוֹן וְקִבַּל הָאֶבֶן בְּמַצְחֹוּ דְּאַחֲרַיִם. Esto significa que después de que el homicida lanzó la piedra, sacó el otro la cabeza por la ventana y recibió el golpe de la piedra en la frente.

un caso de homicidio intencional! *La Guemará responde:* בְּסוֹתֵר אֶת כְּתוּלֵי לַאֲשָׁפָה En realidad, la Mishná se refiere a que estaba derribando su muro de día hacia el basurero público y, como no tenía que suponer que habría gente en ese lugar, se considera que el homicidio fue sin intención. *La Guemará pregunta:* אִי שְׂכִיחֵי בֵּהּ רַבִּים פּוֹשְׁעֵי הוּא Si es un lugar donde suele haber gente —como la vía pública—, entonces quien derriba su muro se considera negligente y el homicidio, intencional, ya que debió suponer que podía pasar gente por allí; אִי לֹא שְׂכִיחֵי בֵּהּ רַבִּים אָנוּס הוּא y si, por el contrario, es un lugar en el que no suele haber gente, él es considerado víctima de un imprevisto, ya que no se esperaba que hubiese gente allí, y por lo tanto debería estar exento de la pena de exilio. *Responde la Guemará:* אָמַר רַב פָּפָא Dijo Rav Papa: לֹא צָרִיכָא אֵלָא לְאֲשָׁפָה הָעֲשׂוּיָה לְפָנוֹת בֵּהּ בְּלֵילָה וְאִין עֲשׂוּיָה וְאִין עֲשׂוּיָה La Mishná no se refiere sino a un basurero público que suele ser usado por los transeúntes para evacuar sus necesidades de noche, pero no suele ser usado para evacuar de día, y en un basurero como este puede ocurrir que, incidentalmente, alguien se siente de día a evacuar sus necesidades. פּוֹשְׁעֵי לֹא הוּי דְּהָא אֵינָה עֲשׂוּיָה לְפָנוֹת בֵּהּ בְּיוֹם En ese caso, el que derriba su muro de día y mata a quien pasa por allí no se considera negligente —ya que el basurero no suele ser usado para evacuar de día, y no tenía por qué suponer que iba a pasar gente por allí en ese momento—; אֲנִס נְמִי לֹא הוּי דְּהָא אֵיכָא דְּמַקְרִי וְיִתִּיב ni tampoco se considera víctima de un imprevisto —puesto que puede ocurrir que alguien se siente de día a evacuar—. En este caso se considera un homicida “sin intención”, y por ello, debe ser enviado al exilio⁷.

La Guemará cita el siguiente caso de nuestra Mishná:

«R. Eliezer ben Yaakov dice: [Si después de que salió la piedra de su mano, el otro asomó la cabeza y recibió la pedrada, el homicida está exento de la pena de exilio]».

La Guemará cita una Baraitá que explica el motivo de R. Eliezer ben Yaakov:

«La expresión Y ENCONTRARE Enseñaron nuestros Sabios en una Baraitá: וּמַצָּא פֶּרֶט לְמַצְיָא אֶת עֲצָמוֹ תְּנוּ רַבְּנָן

GUEMARÁ *La Guemará analiza la primera ley de la Mishná:*

El que lanza una piedra a la vía pública y mata a alguien debe ser exiliado? ¿Cómo es posible? ¿Él sabe que hay gente en la vía pública y al lanzar allí una piedra es considerado un homicida intencional! *Dijo Rav Shemuel bar Yitzjak:* La Mishná no se refiere a quien lanza una piedra intencionalmente a la vía pública, sino que se refiere a alguien que estaba derribando su muro adyacente a la vía pública y las piedras que cayeron mataron a una persona que pasaba por allí, por lo que se considera que este homicidio fue sin intención. *La Guemará objeta:* אֵיבְעֵי לִיהּ לְעִוְנֵי ;Incluso en esas circunstancias, la persona debió haberse fijado en que no hubiera gente en la vía pública cuando derribaba su muro, por lo que este caso se sigue considerando como un homicidio intencional y no le debemos otorgar exilio para refugiarse del redentor de sangre! *La Guemará responde:* בְּסוֹתֵר אֶת כְּתוּלֵי בְּלֵילָה La Mishná se refiere a que estaba derribando su muro de noche, cuando no suele haber gente en la vía pública, y como no tenía por qué prever que iba a pasar alguien por allí en ese momento, el homicidio se considera “sin intención”. *La Guemará vuelve a objetar:* בְּלֵילָה נְמִי אֵיבְעֵי לִיהּ לְעִוְנֵי ;De noche también, debió haberse fijado en que no hubiese transeúntes cuando derrumbaba su muro porque, de todos modos, hay quienes transitan por la vía pública de noche, por lo que se sigue considerando

NOTAS

- La Guemará en el *Tratado de Baba Kama* (pág.32b) explica que quien lanza una piedra a la vía pública es considerado un homicida no intencional que se acerca al homicida intencional el cual no es exiliado, pero puede ser vengado por el redentor de sangre allí donde se encuentre.
- Según el *Tosafot*, la Guemará ahora se retracta y opta por interpretar la Mishná como se entiende a simple vista, que se refiere a una persona que lanza una piedra a un basurero público, de día, sin ninguna finalidad y no a alguien que derriba su muro; sin embargo, según las explicaciones de Rabenu Jananel y el Ritva, la Guemará concluye que la Mishná se refiere a alguien que estaba derribando su muro adyacente al basurero público y las piedras que cayeron mataron a alguien que pasaba por allí.

Y ENCONTRARE excluye el caso en el **que** el dinero “se encontraba” en las manos del vendedor. במוכר שדה אחרתו (ובא לגאולו) קתיב והשיגה ידו. **Con respecto a la persona que vende su campo ancestral y va a redimirlo, está escrito en el versículo: PERO ÉL CONSIGUIERE MEDIOS Y ENCONTRARE LO SUFICIENTE PARA SU PROPIA REDENCIÓN,** donde la expresión **Y ENCONTRARE excluye el caso en el que** el dinero “se encontraba” en las manos del vendedor; אם היתה גאולה זו מצויה es decir, **si él tenía en sus manos los medios para redimirla en el momento en el que la vendió,** אין כופין את הלוקח להחזירה לו לפדות **no se le obliga al comprador a que se la devuelva para que la redima.**

tenía en la mano el dinero necesario para redimirla, él no tendrá derecho a redimirla sin el permiso del comprador. **שלא ימכר ברחוק ויגאול בקרוב** De esto se aprende **que** si una persona poseía una propiedad lejana en el momento de vender su propiedad cercana, **no podrá vender la lejana y redimir la cercana** con este dinero; **ברעה ויגאול ביפה** y tampoco podrá vender **una propiedad mala y redimir una propiedad buena** con ese dinero, en caso de que en el momento de la venta de su propiedad buena ya poseía la mala. Vemos de esta Baraitá que la expresión **Y ENCONTRARE** hace alusión a lo que no estaba en un principio y se encontró después, lo cual contradice lo que se entiende de la primera Baraitá que la expresión **Y ENCONTRARE** significa que fue encontrado algo que estaba allí desde un principio.

Responde la Guemará:

אמר רבא הכא מעניניה דקרא והתם מעניניה דקרא **Dijo Rava: Aquí,** en el caso del homicidio que ocurrió en el bosque, la expresión **Y ENCONTRARE** se debe interpretar **según el contexto en el que está hablando ese versículo; mientras que allí,** respecto al caso de la propiedad ancestral, ésta se debe interpretar **según el contexto en el que está hablando ese otro versículo.** *Rava explica:* **התם מעניניה דקרא** Allí, en el caso de la propiedad ancestral, se debe interpretar **según el contexto en el que está hablando ese versículo,** **ומצא דומיא דהשיגה ידו** y se debe decir que la expresión **Y ENCONTRARE se equipara con** la expresión **CONSIGUIERE MEDIOS: מה השיגה ידו** **así como** la expresión **CONSIGUIERE MEDIOS** se refiere a que, **a partir de ese momento,** y no antes, la persona consigue medios para redimir su propiedad, **אף מצא נמי מהשתא** **también** la expresión **Y ENCONTRARE** se refiere a que los consigue **a partir de ese momento,** y, por lo tanto, quien tenía los medios suficientes en el momento en el que vendió su propiedad, no puede redimirla después. **והכא מעניניה דקרא** **Y aquí,** en el caso del homicidio que ocurrió en el bosque, la expresión **Y ENCONTRARE** también se debe interpretar **según el contexto del versículo,** **ומצא דומיא דיער** y se debe decir que esta expresión **Y ENCONTRARE se equipara con** **el bosque** en el que ocurrió el homicidio: **מה יער מידי דאיתיה מעיקרא** **así como el bosque es algo que estaba allí desde un principio,** **אף ומצא נמי מידי דאיתיה מעיקרא** **también** la expresión **Y ENCONTRARE A SU PRÓJIMO** denota **algo que estaba allí desde un principio,** y, por lo tanto, si la víctima asomó su cabeza y recibió la pedrada después de que la piedra salió de la mano del homicida, éste queda exento de la pena de exilio.

La Guemará cita el siguiente caso de nuestra Mishná:

הזורק את האבן וכו' Quien lanza una piedra, etc. [Aba Shaul dice: Del hecho de que la Torá haya enseñado

NOTAS

- 8 Y EL QUE FUERE CON SU PRÓJIMO AL BOSQUE PARA TALAR UN ÁRBOL Y AL DAR SU MANO EL GOLPE CON EL HACHA PARA CORTAR EL ÁRBOL Y SE SALIERE EL HIERRO DE LA MADERA Y ENCONTRARE A SU PRÓJIMO (ídem).
- 9 Con respecto al que vendió una propiedad ancestral porque se empobreció, la Tora enseña en *Vaikrá* 25:25-28: Y [si] ÉL CONSIGUIERE MEDIOS Y ENCONTRARE LO SUFICIENTE PARA SU PROPIA REDENCIÓN, CALCULARÁ LOS AÑOS DE SU VENTA Y DEVOLVERÁ EL SOBRIANTE AL HOMBRE AL QUE SE LO HABÍA VENDIDO, Y [entonces], REGRESARÁ A SU POSESIÓN ANCESTRAL. PERO SI ÉL NO PUDIERE ENCONTRAR LOS MEDIOS SUFICIENTES PARA REDIMIRLA, SU VENTA PERMANECERÁ EN PODER DE LA PERSONA QUE LA COMPRÓ HASTA EL AÑO DEL JUBILEO. Y LUEGO, EN EL AÑO DEL JUBILEO, DEBERÁ SALIR Y REGRESAR A SU POSESIÓN ANCESTRAL.

כי לא מצא **Ahora también,** **que no encontró** maderas cortadas para construir su sucá, y tenga que ir a cortarla, de todas maneras, resulta que **cortar maderas no se considera una mitzvá, sino que construir la sucá es la mitzvá.**

Tampoco es considerado una mitzvá el hecho de pegarle.

Esa explicación **que dí no era necesaria,** **que ésta podría haberle dado** a Ravina, dado que **del versículo mismo se puede inferir que no está hablando de un corte de árboles para cumplir una mitzvá.**

a otro, mientras corta árboles para cumplir con una mitzvá, **debe ser enviada al exilio!** **Le respondió Rava:** **10** **¿La mitzvá de cortar otras cortadas para construir su sucá o para encender la pila del Altar, no tendría la mitzvá de cortar otras; ahora también,** a pesar de que no encontró maderas cortadas, el hecho de cortarlas **no se considera una mitzvá,** pues esa no es una acción imprescindible para el cumplimiento de la mitzvá de sucá o del encendido de la pila del Altar.

La Guemará presenta una objeción en contra de la respuesta de Rava:

Le objetó Ravina a Rava: **Se enseñó en nuestra Mishná: «Queda excluido de la aplicación de esta pena el padre que golpea a su hijo para encaminarlo por el sendero de la verdad y lo mata sin intención; y el maestro que castiga a su alumno y lo mata sin tener la intención de hacerlo; y el verdugo delegado por el tribunal que mata sin intención a quien estaba azotando»;** **Ahora bien,** de acuerdo a lo que acabas de responder, **cabe argumentar que, puesto que si el hijo estudia no es mitzvá pegarle, ahora,** aunque el hijo no estudie, el hecho de pegarle **tampoco es considerado una mitzvá,** —por no ser una acción imprescindible— sino un medio para cumplir la mitzvá de educarlo, y por lo tanto el padre que mata a su hijo sin intención mientras le pega para educarlo debería ser enviado al exilio. *Rava responde:* **התם אף על** **Allí,** en el caso del padre que le pega a su hijo, **aunque el hijo hubiese estudiado,** al pegarle también estaría haciendo una mitzvá, **pues está escrito en el versículo¹¹:** **CASTIGA A TU HIJO Y ÉL TE DARÁ REPOSO; Y ÉL CONCEDERÁ PLACERES A TU ALMA¹².**

Rava presenta otra respuesta:

Posteriormente dijo Rava: **Esa explicación que dí no era necesaria,** pues bien pude haber dado una explicación mejor: **ואשר יבא את רעהו בעיר** **Aba Shaul deduce del versículo mismo que la Torá está hablando de un caso en el que es optativo cortar los árboles, pues está escrito: Y SI EL QUE FUERE CON SU PRÓJIMO AL BOSQUE;** **(מה יער) דאי בעי עייל ואי בעי לא עייל** **la expresión ‘y si’ da a entender que se trata de un caso en el que la persona que va a cortar árboles puede elegir: si quiere, entra al bosque y si no quiere, no entra;** **ואי סלקא דעתך מצוה מי סגיא דלא עייל** **y si piensas que el versículo está hablando de un caso en que es mitzvá cortarlos, ¿caso podrá la persona optar por no entrar al bosque para cortarlos? Por consiguiente, hemos de concluir que el versículo está hablando de un caso en el que es optativo cortar los**

NOTAS

10 El Maharsha omite el contenido de este paréntesis.

11 *Mishlé* 29:17.

12 Para asegurarte de que tu hijo pueda siempre darte reposo, debes disciplinarlo incluso cuando va bien encaminado por lo que pegar al hijo siempre constituye una mitzvá.

דאי בעי מיטמא אי בעי לא מיטמא **Que si quiere** impurificarse **se impurifica** y si no **quiere**, **no se impurifica**. אותו א חיוב לך הכתוב ברת אם נכנס למקדש בטמאה זו **A él es a quien sentencia el versículo con la pena de karet si entra al Bet Hamikdash con esa impureza.**

הכי נמי דפטור **¿Acaso quedará exento** מן הכרת de la pena de *karet*?

árboles y solamente en este caso la Torá sentencia a la pena de exilio, pero si estuviese cumpliendo con una mitzvá, quedaría exenta de la pena de exilio.

Objeta la Guemará:

אמר ליה רב אדא בר אהבה לרבא **Le preguntó Rav Ada bar Ahava a Rava:** כל היכא דכתיב אשר דאי בעי הוא **¿Acaso en todo lugar donde está escrito ‘Y sí’, la expresión implica que “si quiere” lo hace y si no, no? אלא מעתה ואיש אשר יטמא ולא יתקטא** **Entonces**, lo que dice el versículo¹³: **Y SI UNA PERSONA SE IMPURIFICA Y NO SE PURIFICA A SÍ MISMA** [e ingresa al bet

hamikdash], **ESA ALMA DEBERÁ SER ESCINDIDA DE LA CONGREGACIÓN (*karet*¹⁴) PORQUE HA PROFANADO EL SANTUARIO DE HASHEM, אי בעי מיטמא אי בעי לא מיטמא** **¿acaso se refiere a una persona que si quiere impurificarse se impurifica y si no quiere, no se impurifica**, dando a entender que solamente cuando una persona se impurifica voluntariamente y después ingresa al Bet Hamikdash, deberá ser penada con *karet*? **מת מנה** דלא סגי דלא מיטמא הכי נמי דפטור **¡esto no puede ser!**, pues cabe preguntar: en el caso de una persona que se impurifica con un *met mitzvá* (un muerto que no tiene quién se ocupe de su sepultura), **caso en el que no tiene opción de no impurificarse**, —pues todos deben impurificarse para cumplir con la mitzvá de sepultarlo—, si después de hacerlo, ingresa al Bet Hamikdash en estado de impureza, **¿acaso quedará exento** de la pena de *karet*? **¡Obviamente, no!**; y, por lo tanto, queda claro que la expresión ‘Y sí’ no implica que “si quiere” hacerlo lo hace y si no quiere, no. *Responde la Guemará:* **שאני התם דאמר קרא** **Es diferente allí**, en el caso de la impureza, **pues dijo el versículo**¹⁵

NOTAS

¹³ Bamidbar 19:20.

¹⁴ *Karet*: literalmente significa escisión de la vida o del alma. Este castigo le provoca a la persona que lo recibe que se le acorte la vida, ya sea en este mundo o en el Venidero, y que muera sin hijos.

¹⁵ Bamidbar 19:13.

טָמֵא יְהִי מִכָּל מְקוֹם IMPURO ESTARÁ¹, lo que da a entender que, **de cualquier manera** en la que una persona se haya impurificado, ya sea por obligación —como en el caso del *met mitzvá*— o voluntariamente, si ingresa en estado de impureza al Bet Hamikdash, merece la pena de *karet*.

Objeta la Guemará:

ההוא מיבעי ליה לכדתניא Pero ¿cómo puede Rava inferir de la expresión IMPURO ESTARÁ que el que ingresa impuro al Bet Hamikdash merece la pena de *karet* independientemente de cómo se haya impurificado? **jesa** expresión el Tana **la necesita para inferir lo que se enseñó** en esta otra Baraitá: **טָמֵא יְהִי לְרֵבּוֹת טְבוּל יוֹם** «La expresión IMPURO ESTARÁ **viene a incluir** en la aplicación de la pena de *karet* **al *tevul yom***² que ingresa al Bet Hamikdash. **וְיָמָאָתוּ בּוֹ לְרֵבּוֹת מְחֻסֵּר כְּפוּרִים** Y la expresión **SU IMPUREZA... ESTARÁ EN ÉL** **viene a incluir** en la aplicación de dicha pena **al *falto de expiación***³. Y ya que la expresión IMPURO ESTARÁ fue utilizada para incluir al *tevul yom* y no se pueden aprender dos leyes de una misma expresión, ¿cómo puede Rava aprender de esta expresión que, de cualquier manera en la que la persona se haya impurificado, aunque haya sido por una mitzvá, merece la pena de *karet* por ingresar en ese estado al Bet Hamikdash? *Responde la Guemará* **אָמַר לִיה אָנָּא מְעוּד** **אָמַר לִיה אָנָּא מְעוּד** Lo que yo quise decir se infiere de la palabra “*todavía*”. **עוֹד קָרָא** El versículo dice su IMPUREZA **TODAVÍA ESTARÁ EN ÉL**, **עוֹד קָרָא** y la palabra “*todavía*” **es una expresión que** aparentemente **está de más, para enseñarnos una *derashá***.

La Guemará presenta la misma pregunta que le hizo uno de los Sabios a Rava y expone la objeción que le hizo Ravina a Rava, pero en un contexto diferente:

אֵיכָּא דְּמַתְּנֵי לָהּ אַהָּא בְּחֵרִישׁ וּבְקִצִּיר תְּשַׁבֵּת **Hay quienes enseñan esta** misma pregunta que le hizo uno de los Sabios a Rava, así como la objeción que le hizo Ravina a Rava, **con relación a esta** Baraitá: «Está escrito en la Torá⁴: **SEIS DÍAS TRABAJARÁS Y EN EL SÉPTIMO DÍA CESARÁS; DEL ARADO Y DE LA SIEGA CESARÁS.** **אֵינּוּ צָרִיךְ לִזְמַר חֵרִישׁ שֶׁל** R. Akiva **dice:** **שֶׁל חֵרִישׁ וּקְצִיר שֶׁל שְׁבִיעִית** Si bien la primera parte de este versículo trata sobre la prohibición de hacer labores en Shabat, la segunda no puede

prohibición de trabajar la tierra durante **el séptimo** año del ciclo **de *Shemitá***, **דָּאֵי בְּדִקְתֵיב דְּאִיּוֹם הַשְּׁבִיעִי קָאֵי** **porque si fuera como está escrito** literalmente, **que éste se refiere a** la prohibición de hacer labores durante **el día séptimo** (Shabat), surgiría la pregunta: **¿qué particularidad tienen el arado y la siega para que el versículo los mencione** por separado, si ya se especificó en otros versículos que está prohibido hacer cualquier labor en Shabat? **אֵלָּא הֵכִי קָאָמַר** **Más bien,** debemos concluir que **esto es lo que** el versículo **quiso decir:** **שֶׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וּבְשִׁבְעֵי תְּשַׁבֵּת וְהַשְּׁשָׁה שָׂאֲתָה עוֹבֵד בְּהֵן בְּחֵרִישׁ וּבְקִצִּיר תְּשַׁבֵּת** **SEIS DÍAS TRABAJARÁS Y EN EL SÉPTIMO DÍA CESARÁS, y en los seis días en los que** habitualmente **tú trabajas,** en el séptimo año, **de sembrar y de segar cesarás.**

וּבְרֵבּוֹת טְבוּל יוֹם **Viene a incluir al *tevul yom*,** **שֶׁאִם נִכְנַס לְמִקְדָּשׁ עֲנוּשׁ כְּרַת** **que si entra al Bet Hamikdash merece la pena de *karet*.**

וּבְרֵבּוֹת מְחֻסֵּר כְּפוּרִים **Viene a incluir al *falto de expiación*** para ser quitadas por completo. **וְיָמָאָתוּ בּוֹ לְרֵבּוֹת מְחֻסֵּר כְּפוּרִים** **por aquellas impurezas que requieren un *korbán*** para ser quitadas por completo. **וְיָמָאָתוּ בּוֹ לְרֵבּוֹת מְחֻסֵּר כְּפוּרִים** **Y la Baraitá nos enseña que si una persona impura se sumergió en un *mikvé*, llegó la puesta del sol, pero aún no llevó su *korbán* de expiación por su impureza, e ingresó al Bet Hamikdash, merece la pena de *karet*.** **וְיָמָאָתוּ בּוֹ לְרֵבּוֹת מְחֻסֵּר כְּפוּרִים** **Y la Baraitá nos enseña que si una persona impura se sumergió en un *mikvé*, llegó la puesta del sol, pero aún no llevó su *korbán* de expiación por su impureza, e ingresó al Bet Hamikdash, merece la pena de *karet*.** **וְיָמָאָתוּ בּוֹ לְרֵבּוֹת מְחֻסֵּר כְּפוּרִים** **Son cuatro tipos de impureza que,** para ser quitadas por completo, **requieren que la persona ofrende un *korbán*: el *zav*, la *zavá*, la parturienta y el *metzorá*.**

אֵיכָּא דְּמַתְּנֵי לָהּ **Hay quienes enseñan esta** misma pregunta. **לָהּ דְּאָמַר לִיה** **Se refiere a lo que le preguntó uno de los Sabios a Rava, y lo que le objetó Ravina a Rava.**

אֵינּוּ צָרִיךְ לִזְמַר חֵרִישׁ וּקְצִיר שֶׁל שְׁבִיעִית כּו' **El versículo no necesitaba mencionar el arado que se hace en el transcurso del séptimo año etc., pues forzosamente el versículo está hablando sobre la**

אֵינּוּ צָרִיךְ לִזְמַר חֵרִישׁ וּקְצִיר שֶׁל שְׁבִיעִית כּו' **El versículo no necesitaba mencionar el arado que se hace en el transcurso del séptimo año etc., pues forzosamente el versículo está hablando sobre la**

NOTAS

- 1 Está escrito en *Bamidbar* 19:13: TODO EL QUE HAYA TOCADO UN MUERTO, EL CUERPO DE UN HOMBRE QUE MURIÓ, Y NO SE HAYA PURIFICADO, EL SANTUARIO DE HASHEM IMPURIFICADO Y SERÁ ESCINDIDA AQUELLA ALMA DE ISRAEL, PORQUE EL AGUA DEL ROCIAMIENTO NO FUE ARROJADA SOBRE ÉL, IMPURO ESTARÁ; SU IMPUREZA TODAVÍA ESTARÁ EN ÉL.
- 2 *Tevul yom* (literalmente: ‘sumergido del día’): Es la persona que se ha sumergido en el *mikvé* después de haberse impurificado, y necesita pasar por la puesta del sol para completar su proceso de purificación. La ley establece que después de haber realizado la inmersión en un *mikvé* le está permitido consumir *julin* y *maaser sheni* pero todavía se considera impuro con respecto al consumo de la *terumá* y los *korbanot* hasta después de la puesta del sol.
- 3 Este concepto hace referencia a quien contrajo una impureza y que, para purificarse por completo, debe ofrecer un *korbán* al día siguiente de sumergirse en el *mikvé*. La ley establece que, después de haber realizado la inmersión en un *mikvé* y luego de la puesta del sol, le está permitido consumir *terumá* y *maaser sheni*, pero no puede ingresar al Bet Hamikdash o consumir la carne de los *korbanot* hasta que ofrezca su *korbán* definitivo. Esta ley rige en el caso del *zav*, de la *zava*, de la parturienta y del *metzorá*.
- 4 *Shemot* 34:21.

estar refiriéndose a la prohibición de arar y segar en Shabat, pues ¿qué particularidad tienen estas labores como para que la Torá las vuelva a mencionar por separado? Más bien, debemos afirmar que esta parte se refiere a la prohibición de trabajar la tierra durante el año de *Shemitá* (año sabático). Ahora bien, el versículo **no necesitaba mencionar el arado** que se hace en el transcurso del séptimo año, ni la siega que se hace en el transcurso del séptimo año, **שְׁהַרְי כְּבָר נֹאמַר שְׂדֵךְ לֹא תִזְרַע** pues ya se dijo en otro versículo⁵ que habla del año de la *Shemitá*: TU CAMPO NO SIEMBRES Y TU VIÑA NO PODES, lo que abarca todas las labores del campo, cuya realización se prohibió durante la *shemitá*. **אֲלֵא אֶפִּילוּ חֲרִישׁ שֶׁל עֵרֶב שְׁבִיעִית שְׁנִכְנִס לְשְׁבִיעִית** Más bien, debemos concluir que el versículo en cuestión prohíbe **incluso el arado en la víspera del séptimo año**, aquel que se hace para que la tierra esté labrada cuando **entre el séptimo año; וְקָצִיר שֶׁל שְׁבִיעִית שִׁינְצָא לְמוֹצָאֵי שְׁבִיעִית** y también tiene por objeto enseñar que la siega del producto que llegó a un tercio de su crecimiento en el séptimo año, aquel que **salió al octavo año** —es decir, el que es cosechado a principios del octavo año—, tiene la santidad de la *Shemitá*, y hemos de tratarlo según sus respectivas leyes⁶. *Continúa la Baraitá*: רַבִּי יִשְׁמַעֵאל אָמַר מֵה חֲרִישׁ רְשׁוּת אֶף קָצִיר רְשׁוּת Por su parte, **R. Yishmael dice**: En realidad, la segunda parte del versículo también trata sobre la prohibición de arar y segar en Shabat; y la razón de que haya mencionado específicamente las labores de arar y segar fue para enseñar lo siguiente: **así como la acción de arar que el versículo prohibió es optativa** (pues no existe ninguna mitzvá que ordene arar un campo) **también la acción de segar que el versículo prohibió es optativa; וְצָא קָצִיר הָעֹמֵר שֶׁהוּא מִצְוָה** por lo tanto, **queda excluida** de la prohibición de segar en Shabat **la siega que se hace para la ofrenda del ómer** (primicia de la cebada)⁷, **la cual constituye una mitzvá**».

La Guemará cuestiona la interpretación de R. Yishmael de la misma manera en la que cuestionó, en la página anterior, lo que dijo Aba Shaul:

מַמַּאי לֵיָא אֲמַר לֵיה הוּא מְרַבְנֵן לְרַבָּא Le preguntó uno de los Sabios a Rava: **מַמַּאי לֵיָא אֲמַר לֵיה הוּא מְרַבְנֵן לְרַבָּא** ¿De dónde deduce R. Yishmael que la Torá está hablando de un arado que es optativo? **דְּלָמָּא חֲרִישַׁת עֹמֵר דְּמִצְוָה**; Quizás trata del arado del ómer que es una mitzvá; **וְאֶפִּילוּ הֵכִי אָמַר רַחֲמֵנָא תְּשַׁבֵּת** y aun así, **dijo la Torá que en Shabat se tiene la obligación de cesar de hacerlo!** **דָּאֵם כִּיֻּן דָּאֵם מִצְוָה חֲרוּשׁ אֵינוּ חֲרוּשׁ לְאוּ מִצְוָה** Rava le respondió: **Dado que si alguien encontrase un campo arado no tendría que arar otro para cumplir con la mitzvá del ómer**, podemos concluir que arar **no es una mitzvá** en sí, sino un medio para cumplir la mitzvá del ómer. No obstante, la siega del ómer sí se considera una mitzvá, pues si alguien encontrase el campo segado, el producto no sería apto para la ofrenda del ómer, ya que la cebada se debe segar con la intención de ofrendarla como ómer.

cebada para el ómer), דְּכִתְיִב וּקְצַרְתֶּם וְהִבְאֵתֶם אֶת עֹמֵר **pues está escrito** en el versículo⁸: **Y SEGARÉIS [...] Y LLEVARÉIS EL ÓMER.**

אֲהוּל הַנְּכִסִּים לְשְׁבִיעִית Aquel que se hace para que la tierra esté labrada cuando **entre el séptimo año.** (וְחֲרִישׁ שֶׁל שְׁבִיעִית) שלא יִחְרַשׁ בְּשִׁשִּׁית חֲרִישָׁה המועלת לְשְׁבִיעִית En este versículo la Torá ordena **que no se debe hacer durante el sexto año un arado que sirva para sembrar el séptimo año.**

וְקָצִיר שֶׁל שְׁבִיעִית הַיּוֹצֵא לְמוֹצָאֵי שְׁבִיעִית Y la siega del séptimo año, que salió al octavo año. **שָׂאֵם הַבִּיאָה שְׁלִישׁ בְּשְׁבִיעִית** Es decir, **que si** el producto llegó a un tercio de su crecimiento en el séptimo año, desde ese momento es apropiado para ser segado, por lo que se denomina la siega del séptimo año. **וְאֵם קָצְרָה בְּשְׁמִינִית** Y el versículo nos enseña que **si se siega en el octavo año, se debe tratar conforme a las leyes de la santidad de los frutos del séptimo año.**

רַבִּי יִשְׁמַעֵאל אָמַר מֵה חֲרִישׁ רְשׁוּת כּו' **R. Yishmael dice**: así como la acción de arar es optativa, etc. **וְבִשְׁבֵת קָאֵי** Y, según su opinión, todo el versículo **trata sobre** la prohibición de hacer labores en Shabat. **וְלִהְיֵי נִקְט חֲרִישׁ וְקָצִיר** Y, a pesar de que la Torá ya había enseñado sobre ésta en otros versículos, **para esto mencionó** aquí la prohibición de **arar y segar** por separado: לֹא מֵה חֲרִישׁ שְׂדֵךְ אֲוֹסֵר לֶךְ בְּשֶׁבֶת חֲרִישׁ שֶׁל רְשׁוּת הוּא שְׂאֵין לְנוּ חֲרִישׁ שֶׁל מִצְוָה **para enseñarte que, así como el arado que Yo (Dios) te prohíbo hacer en Shabat es un arado optativo, pues no existe un arado de mitzvá, también, respecto de la siega, no te prohíbo más que una siega optativa; וְצָא קָצִיר** יְצָא קָצִיר, y, por lo tanto, **queda excluida** de esta prohibición **la siega del ómer**, ya que ésta es mitzvá.

אֵם מִצְוָה חֲרוּשׁ אֵינוּ צְרִיךְ לְחֲרוּשׁ Si alguien encontrase un campo arado **no tendría que arar** otro, **אֲבָל קָצִיר אֶפִּילוּ** pero con respecto a **la siega, aunque encontrara el ómer segado, es mitzvá segar** **lishmá** ('con la finalidad de utilizar la

NOTAS

5 Vaikrá 25:4.

6 La Guemará, en *Avodá Zará* 62a, infiere del versículo en *Vaikrá* 25:6, que en el año sabático, además de las prohibiciones relativas al trabajo de la tierra, se prohíbe negociar con los frutos que poseen la santidad de ese año. Dichos frutos se pueden comer, pero no se puede negociar con ellos, ni desecharlos.

7 Ómer es la ofrenda de las primicias de la cebada que la Torá ordena ofrecer en el segundo día de la festividad de Pesaj para permitir el consumo de lo elaborado con la nueva cosecha (Véase *Vaikrá* 23:9 en adelante). Esta ofrenda debe ser de cebada y no de trigo.

8 *Vaikra* 23:10

GUEMARÁ *La Guemará analiza la primera enseñanza de la Mishná:*
 והאמר יצא האב גולה על ידי הבן La Mishná dice: «El padre debe ser enviado al exilio por haber matado a su hijo sin intención». והאמר יצא האב המכה את בנו Pero ¿cómo puedes decir eso? ¡Si dijiste en la Mishná anterior: «queda excluido de la aplicación de esta pena el padre que le pega a su hijo para encaminarlo por el sendero de la verdad y lo mata sin intención»!¹³ Responde la Guemará: דגמיר Nuestra Mishná está hablando de un caso en el que el hijo sí estudió, por lo que el padre no estaría realizando ninguna mitzvá al pegarle, y esa es la razón por la que debe ser enviado al exilio. Objeta la Guemará: והאמר אף על גב דגמיר והאמר אף על גב דגמיר Pero ¿cómo puedes decir eso? ¡Si dijiste anteriormente que aunque el hijo hubiese estudiado, al pegarle, el padre estaría realizando una mitzvá! La Guemará acepta la objeción y responde: בשליא דנגרי En realidad, la Mishná está hablando de un caso en el que el hijo era un aprendiz de carpintero y su padre le pegó para enseñarle el oficio, y no para que estudiara Torá, por lo que, en ese caso, no se considera una mitzvá el hecho de pegarle. Objeta la Guemará: בשליא דנגרי חיותא היא דלמדריה Pero en caso de que su hijo era aprendiz de carpintero resulta que al pegarle le está enseñando cómo ganarse el sustento y por lo tanto, sí cumplió una mitzvá al pegarle¹⁴! Entonces, ¿por qué la Mishná dice sobre ese caso que el padre debe ser enviado al exilio? Responde la Guemará: דגמיר אומנותא אחריתי La Mishná se refiere a que el hijo ya había aprendido otro oficio para ganarse el sustento, y, por lo tanto, el hecho de pegarle para que aprendiera carpintería no se considera una mitzvá.

La Guemará cita la continuación de nuestra Mishná:

והבן גולה על ידי האב כו' «Y el hijo debe ser enviado al exilio por haber matado a su padre sin intención, etc.».

La Guemará objeta:

והמיתה Pero en el Bet Midrash objetaron que esto contradice lo que enseña la siguiente Baraitá: מכה נפש פרט למכה אביו «La expresión EL QUE GOLPEARE (mortalmente) A UNA PERSONA, mencionada en uno de los versículos¹⁴ referentes al exilio, excluye de la aplicación de esta pena a aquel que golpea mortalmente a su padre sin intención», pues de la expresión EL QUE GOLPEARE (mortalmente) A UNA PERSONA se deduce que la pena de exilio se aplica solamente en el caso de que la pena capital —al haberle matado con intención— sea por haberle matado y no por haberle golpeado, pero un hijo que golpea a su padre intencionalmente merece la pena de muerte por haberlo golpeado, lo haya matado o no, y por lo

que de su golpe depende el quitarle la vida a otro, שאינו חייב עליו אלא אם כן הרגו lo que significa que no merece la pena de muerte por su causa, de haberlo golpeado intencionalmente, a menos de que lo haya matado. Y se excluye de la aplicación de esta regla a aquel que golpea a su padre, pues éste merece la pena de muerte a causa de él (el padre), incluso por haberle causado una simple herida; וקא סלקא דעתך דממעט ליה מגלות אפילו הרגו y la Guemará supone ahora que el versículo lo excluye de la pena de exilio, incluso en caso de que lo haya matado.

גמי בשליא דנגרי Está hablando de un caso en el que el hijo era un aprendiz de carpintero (shuliá denagaré). Lo mató sin intención durante el estudio de carpintería, שאינו מלמדו תורה אלא, caso en el cual no le estaba enseñando Torá, sino un oficio. שליא Shuliá es traducido como *joindre* en idioma extranjero.

הוא Le está enseñando cómo ganarse el sustento, ואף זו מצוה על האב, ואף זה מצינה על האב, ודילפינו לה מקרא בפרק קמא דקדושין (דף ל:), pues esto se infiere de un versículo citado en el primer capítulo del *Tratado de Kidushín* (pág. 30b), דכתיב [קהלת ט] de lo que está escrito (Kohélet 9:9): DEDÍCATE A UN OFICIO PARA SUSTENTARTE EN LA VIDA CON LA MUJER QUE AMAS. הקיש אמנות שהוא חיותו לאשה. El versículo realizó una analogía entre el oficio de la persona, que es su medio para vivir, y la mujer, para enseñarnos lo siguiente: כשם שאביו חייב להשיאו אשה כדכתיב [ירמיה כט] וקחו לבניכם את נשים אשר אשה עם אשה אשר אהבתם, así como su padre está obligado a casarlo con una mujer, como está escrito en el versículo (Yirmeiah 29:6): Y TOMARÉIS PARA VUESTROS HIJOS MUJERES, כך חייב ללמדו אמנות, de la misma forma está obligado a enseñarle un oficio.

מכה נפש El QUE GOLPEARE A UNA PERSONA. גבי הורג בשגגה כתיב לנוס שמיה מכה. גבי הורג בשגגה נפש בשגגה Con respecto a la persona que mata a alguien sin intención, está escrito: PARA QUE HUYA ALLÍ EL QUE GOLPEARE (mortalmente) A UNA PERSONA SIN INTENCIÓN.

Excluye de la aplicación de esta pena a aquel que golpea mortalmente a su padre sin intención. שלא חייב גלות אלא למי שהקאתו. בשליא דנגרי תלויה בנפש, pues el versículo no le impone la pena de exilio sino a aquel

NOTAS

- La Mishná anterior, que exenta al padre de la pena de exilio, se refiere a un caso en el que el padre mató al hijo mientras cumplía la mitzvá de disciplinarlo; y el motivo por el cual la Guemará no explica que nuestra Mishná se refiere, en este caso, a que el padre mató al hijo en el bosque mientras cortaba leña, o un caso similar, es porque sería obvio que el padre debe ser enviado al exilio en ese caso.
- La Guemará en *Kidushín* 29a cita una Baraitá que enseña que un padre tiene la obligación de enseñarle un oficio a su hijo para que pueda ganarse el sustento, y más adelante (30b) muestra el versículo de donde se infiere esta obligación.
- PARA LOS HIJOS DE ISRAEL Y EL CONVERSO, Y EL RESIDENTE ENTRE ELLOS, SERÁN ESTAS SEIS CIUDADES REFUGIO, PARA QUE HUYA ALLÍ TODO EL QUE GOLPEARE [mortalmente] A UNA PERSONA SIN INTENCIÓN (*Bamidbar* 35:15).

La Guemará propone otra posible respuesta para esta contradicción:

Rava dijo: En realidad, la Baraitá que enseñó que la persona que golpea a su padre no debe ser enviada al exilio, también sigue la opinión de los Sabios, y a quien **excluye** de la aplicación de esta pena es a la persona que le causó una herida a su padre sin intención, pero no lo mató. סְלָקָא דְעֵתְךָ אֲמִינָא בֵּינּוֹן דְּבַמְזִיד בַּר קְטָלָא. Y de no ser porque la Torá lo excluye de este castigo, **hubieras podido pensar que, puesto que si le hubiera causado a su padre una herida intencionalmente hubiera merecido la pena de muerte, al herirle sin intención también debería ser enviado al exilio**²⁰. קַמְשַׁמַּע לָן. Justamente para descartar este razonamiento, la Baraitá nos enseña que aquel que golpea a su padre sin intención y le causa una herida no debe ser enviado al exilio, pues esta pena se aplica únicamente para los casos de homicidio no intencional.

La Guemará cita la siguiente enseñanza de la Mishná:

«**Todos deben ser enviados al exilio por haber matado a un judío sin intención, etc.**».

Pregunta la Guemará:

Esta expresión, «**Todos deben ser enviados al exilio por haber matado a un judío sin intención**», ¿qué otro caso **incluye**? Responde la Guemará: לאִיתוּי עֶבֶד וְכוּתִי. La expresión 'todos' viene a incluir en la aplicación de la pena de exilio a un esclavo *kenaaní* y a un *cutí*²¹ que matan a un judío sin intención. *La Guemará apoya su deducción con una Baraitá:* הָאֵלֹהִים דְּתַנּוּ רַבָּנָן. Se enseñó en nuestra Mishná eso mismo que enseñaron los Sabios en la siguiente

Baraitá: «Un esclavo *kenaaní* o un *cutí* debe ser enviado al exilio y debe ser azotado por actuar en contra de un judío, y un judío debe ser enviado al exilio y debe ser azotado por actuar en contra de un esclavo *kenaaní* o un *cutí*». *La Guemará analiza la Baraitá:* בְּשִׁלְמָא עֶבֶד וְכוּתִי גּוֹלָה עַל יְדֵי יִשְׂרָאֵל וְלוֹקָה. Se entiende bien el hecho de que un esclavo *kenaaní* o un *cutí* deba ser enviado al exilio por actuar en contra de un judío, y que deba ser azotado: גּוֹלָה דְקַטְלִיָּה וְלוֹקָה דְלִטְיָה. que deba ser enviado al exilio en caso de que lo mate sin intención, y que deba ser azotado en caso de que lo maldiga con el nombre de Hashem intencionalmente²², pues esa es la pena que se le aplica a una persona que maldice a otra. אֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל גּוֹלָה וְלוֹקָה עַל יְדֵי כּוּתִי. Pero con respecto a lo que dice la Baraitá, que «un judío debe ser enviado al exilio y debe ser azotado por actuar en contra de [un esclavo *kenaaní* o] un *cutí*», בְּשִׁלְמָא גּוֹלָה דְקַטְלִיָּה. se entiende bien que deba ser enviado al exilio en caso de que lo mate, אֵלֹהִים לּוֹקָה. pero ¿por qué debería ser azotado? דְלִטְיָה. ¿Por maldecirlo? וְנִשְׂיָא בְעַמְּךָ לֹא תֵאָר. esto no es posible, ya que el versículo dice²³: NI MALDECIRÁS A UN REY DE TU PUEBLO²⁴, בְּעוֹשֶׂה מַעֲשֵׂה עַמְּךָ. de lo que se infiere que la prohibición de maldecir a alguien sólo se aplica cuando se maldice a una persona “que se comporta como tu pueblo en lo referente al cumplimiento de las *mitzvot*”, y dado que los *cutim* no creían en la Torá oral no entran en esta categoría.

En realidad, la Baraitá también sigue la opinión de los Sabios, y sostiene que la persona que mata a su padre también debe ser enviada al exilio, porque tal hecho se considera un acto no intencional que, de cometerse intencionalmente acarrearía la pena de decapitación por la espada. והא דקתני והא דהורג את אביו נמי גולה דשגגת סוף היא Y eso que dijo la Baraitá, que excluye de esta pena al hijo que golpeó a su padre, לאו להורגו קא ממעיט, no está excluyendo al que lo mató, אלא, sino al que sólo le causó una herida sin querer.

Y que deba ser azotado en caso de que lo maldiga con el nombre de Hashem intencionalmente. והאמרין [בשבועות] (דף לה.) המקלל את חברו עובר בלא תעשה Y se dijo en el *Tratado de Shevuot* (pág. 35a): “El que maldice a su compañero transgrede un *lo taasé*”, ואתיא במה הצד מהמקלל דין ונשיא וחרש (סנהדרין דף סו.) y esta ley se aprende a partir de la característica que tienen en común el que maldice a un juez, a un rey o a un sordo, prohibiciones que están explícitamente escritas en la Torá (*Tratado de Sanhedrin*, pág. 66a).

NOTAS

20 La pena que merece en un caso así es estrangulamiento, como mencionamos anteriormente.

21 Cutí (pl. cutim): Los cutim eran los individuos del pueblo idólatra proveniente de Cuta. El Rey de Ashur, después de exiliar a las diez tribus que formaban el Reino de Israel, trasladó a los cutim —y a gente de otros pueblos— a la Tierra de Israel para que ocuparan las tierras del Shomerón. Como los cutim no tenían temor del Cielo, Hashem les mandó una plaga de leones. Ante el creciente número de víctimas, los cutim comenzaron a cumplir las leyes de la Torá y terminaron convirtiéndose al judaísmo (Véase *Melajim* II, cap. 17).

22 La Guemará, más adelante (pág. 16a), indica que maldecir a alguien con el nombre de Hashem es un pecado que, pese a que no constituye una acción, hace a la persona merecedora de la pena de azotes, y la fuente de ello se explica en el *Tratado de Temurá*, pág. 3b.

23 *Shemot* 22:27

24 A pesar de que el versículo habla de “un Rey”, está prohibido maldecir a cualquier individuo del Pueblo de Israel, como lo infiere la Guemará en el *Tratado de Sanhedrin*, pág. 66a.

La Guemará propone el caso en el que un judío debe ser azotado por actuar en contra de un cutí:

כגון שהעיד בו אלא אמר רב אהא בר יעקב

Se trata de un caso en el que un judío testificó contra él (un

cutí) diciendo que trasgredió una prohibición por la que merece ser azotado, y resultó ser testigo *zomem* ('testigo conspirador'); y, debido a que la ley es imponerles el mismo castigo con el que ellos pretendían condenar al acusado, en este caso, el judío debe ser azotado a causa del cutí. La Guemará objeta esta respuesta:

דכותיה גבי עבד שהעיד בו והוזם Si interpretas la Baraitá diciendo que se refiere a un caso en el que un judío testificó contra un cutí, entonces el caso equivalente a este —en la primera cláusula de la Baraitá—, con relación al esclavo *kenaaní*, donde se indica que debe ser azotado por actuar en contra de un judío ¿también se refiere a que este último testificó contra un judío y después resultó ser un testigo *zomem*? De ser así, cabría objetar: עבד בר עדות הוא ¿acaso un esclavo *kenaaní* es apto para prestar testimonio? ¿Por supuesto que no!²⁵

La Guemará acepta la objeción y propone otra respuesta:

הכא במאי עסקינן כגון שהכהו הכאה אלא אמר רב אהא בריה דרב איקא Aquí, en la Baraitá, ¿de qué caso se trata? De un caso en el que el judío le dio a un cutí un golpe

שהוא חייב שהעיד בו מלקות Testificó contra él diciendo que es merecedor de la pena de azotes.

NOTAS

25 La Guemará, en el *Tratado de Baba Kama* 88a, infiere con un *kal vajómer* que un esclavo *kenaaní* no es apto para dar un testimonio.

debe ser enviado al exilio, דלא סגי ליה, porque no le basta con el exilio para expiar su pecado.

Por lo tanto. אשבע מצות שנצטוו. Esta Baraitá trata sobre los siete mandamientos que se les ordenó cumplir a los gentiles. וקיימא לן אזהרתם. Y con respecto a estos últimos se estableció en la ley que la advertencia prescrita en la Torá sobre sus leyes es suficiente para condenarlos a muerte en caso de transgredir dichos mandamientos; לפיכך גר תושב או עובד y, por lo tanto, un *guer toshav* o un gentil que comete un homicidio merece la pena de muerte aunque lo haya hecho sin intención, שאין בני נח צריכין, ya que los gentiles no necesitan ser advertidos por dos testigos, como se dijo en el *Tratado de Sanhedrín* (pág. 57a).

Así como con respecto a un gentil que comete un homicidio sin intención, no hay diferencia si mata a alguien de su índole, מה עובד כוכבים לא שנא קטל בר מיניה es decir, a un gentil como él.

A alguien que no es de su índole, לאו בר מיניה, es decir, un judío.

que enseña que un *guer toshav* debe ser enviado al exilio, se trata de un *guer toshav* que mató a otro *guer toshav* sin intención; כאן בגר תושב שהרג כאן בברית ישראל mientras que aquí, en la cláusula que enseña que un *guer toshav* no debe ser enviado al exilio, se trata de un *guer toshav* que mató a un judío sin intención, caso en que no es enviado al exilio ya que no le basta con ello para expiar su pecado⁵.

La Guemará expone otra versión, según la cual Rav Cahana presentó dicha respuesta para resolver una contradicción entre dos versículos:

Hay quienes presentan una contradicción entre estos dos versículos: כתיב לבני ישראל ולגר ולתושב בתוכם תהיינה שש הערים por un lado está escrito⁶: PARA LOS HIJOS DE ISRAEL Y EL CONVERSO, Y EL RESIDENTE (*guer toshav*) ENTRE ELLOS, SERÁN ESTAS SEIS CIUDADES, lo que indica que las ciudades refugio también fueron designadas para que un *guer toshav* pueda exiliarse allá. וכתוב והיו לכם הערים למקלט Y, por otro lado, está escrito⁷: Y SERÁN PARA VOSOTROS LAS CIUDADES PARA OFRECER REFUGIO; y de la expresión PARA VOSOTROS se infiere que estas ciudades sólo fueron designadas para los judíos y no para los *guerim* —es decir, para los *gueré toshav*—, y esto contradice el versículo anterior. אמר רב כאן בברית ישראל כאן בברית ישראל —el versículo del que se infiere que estas ciudades sólo fueron designadas para los judíos y no para los *gueré toshav*—, trata de un *guer toshav* que mató a un judío sin intención, en cuyo caso no recibe la pena de exilio; כאן בברית ישראל כאן בברית ישראל mientras que aquí —el versículo del que se infiere que un *guer toshav* sí es enviado al exilio—, trata de un *guer toshav* que mató a otro *guer toshav* sin intención.

La Guemará presenta una Baraitá que contradice lo que se enseñó en la última cláusula de nuestra Mishná, respecto a que un *guer toshav* debe ser enviado al

exilio por haber matado a otro *guer toshav*:

Pero en el Bet Hamidrash objetaron que lo que enseña la siguiente Baraitá contradice nuestra Mishná: «La ley dictamina que un gentil que transgrede una de las siete *mitzvot* que está obligado a cumplir⁸ merece la pena de muerte por imposición de un tribunal, aunque no haya sido advertido por dos testigos antes de hacerlo. לפיכך גר ועובד כוכבים שהרגו נהרגין. Por lo tanto, un *guer toshav* o un gentil que cometen un homicidio, incluso sin intención, merecen la pena de muerte⁹». La Guemará analiza la Baraitá para plantear la contradicción: קתני גר דומיא דעובד כוכבים La Baraitá —al mencionar al *guer toshav* y al gentil juntos— enseñó la ley que se aplica a un *guer toshav* que comete un homicidio sin intención, equiparándola con la de un gentil que comete un homicidio sin intención, de lo que podemos deducir lo siguiente: así como con respecto a un gentil que comete un homicidio sin intención no hay diferencia si mata a alguien de su índole —otro gentil— o si mata a alguien que no es de su índole —un judío—, en cualquiera de los casos merece la pena de muerte,

NOTAS

- Según la interpretación de Rav Cahana cuando la Mishná dijo en la primera cláusula «a excepción de un *guer toshav*» se refirió solamente a un *guer toshav* que mata a un judío sin intención, pero cuando un judío mata a un *guer toshav* sin intención el primero debe ser enviado al exilio (Rashi según la interpretación del Ritva).
- Bamidbar* 35:15.
- Bamidbar* 35:12.
- Tras finalizar el diluvio, Hashem les ordenó a Noaj y a sus hijos cumplir los siguientes mandamientos: no hacer idolatría, no blasfemar, no cometer asesinato, no tener relaciones sexuales ilícitas, no robar, no comer carne de animales vivos, y establecer tribunales de justicia. Dichas leyes se conocen como “los siete mandamientos de los hijos de Noaj”, y en caso de transgredir alguno de ellos, la persona es merecedora de la pena de muerte (véase *Tratado de Sanhedrín* 56).
- La Guemará, más adelante (pág. 9b), explica que uno de los motivos por los que se requiere que un judío sea advertido por dos testigos para ser sentenciado, a la pena de muerte por cometer un homicidio, es para que se pueda evidenciar si lo hizo intencionalmente o no; por lo tanto, del hecho de que los gentiles no necesiten ser advertidos, inferimos que, de cualquier manera que lo hayan llevado a cabo, incluso si lo hicieron sin intención, merecen la pena de muerte.

אף גר תושב לא שנא דקטל בר מיניה También con respecto a un *guer toshav* que comete un homicidio sin intención, no hay diferencia si mata a alguien de su índole: a un *guer toshav* como él.

דלאו בר מיניה Alguien que no es de su índole, ישראל es decir, un judío.

באומר מתר Se refiere a un caso en el que el *guer toshav* piensa que está permitido matar, נהרג דלאו בר מיניה y en este caso merece la pena de muerte, ya que él no entra en la categoría de los que van al exilio.

ואזדו לטעמייהו Y siguen su propia opinión. רב חסדא דלא בעי לשנויי באומר מתר Por un lado Rav Jisda, quien no quiso resolver la contradicción diciendo que la Baraitá está hablando de un *guer toshav* que piensa que está permitido matar, דקסבר אנוס הוא pues él opina que en ese caso se considera como alguien que fue forzado a hacerlo. ורבא דאמר ורבא דאמר Y, por otro lado, Rava, quien dijo que en este caso el *guer toshav* merece la pena de muerte.

כסבור בהמה Porque pensó que era un animal. הרי זה באומר מתר Eso es

este delito ocurre “en ascenso” —en el que un judío queda exento de la pena de exilio porque fue menos negligente¹¹— ¿acaso es lógico decir que él (un *guer toshav*) merece la pena de muerte? ¿Por supuesto que no!

A raíz de esta pregunta Rava propone otra respuesta:

באומר מתר Más bien, dijo Rava: En realidad, la Baraitá se refiere a un caso en que el *guer toshav* piensa que está permitido matar, caso en el cual un judío está exento de la pena de exilio porque está cerca de ser un homicida intencional, y es en ese caso que un *guer toshav* que mata a otro merece la pena de muerte; pero si lo mata sin intención, debe ser enviado al exilio, tal como se enseñó en la Mishná.

אמר ליה אביי Le objetó Abaye a Rava: אומר מתר אנוס הוא ¿si el *guer toshav* piensa que está permitido matar se considera, en lo que respecta a la pena que merece, como alguien que fue forzado a hacerlo, y no debería merecer la pena de muerte! Responde la Guemará: אמר ליה Le respondió Rava a Abaye: שאני אומר אומר מתר קרוב למיזיד הוא En mi opinión, aquel que piensa que está permitido matar y lo hace, se considera como un homicida no intencionado que está cerca de ser intencionado, y es culpable por no haber estudiado la ley que prohíbe matar¹².

La Guemará relaciona las respuestas de Rava y Rav Jisda con otra discusión que tuvo lugar entre ellos:

ואזדו לטעמייהו Y Rava y Rav Jisda siguen su propia opinión, דאתמר pues se enseñó: כסבור בהמה ונמצא אדם Con respecto a un *guer toshav* que mató a alguien porque pensó que era un animal y resultó ser una

אף גר לא שנא דקטל בר מיניה también con respecto a un *guer toshav* que comete un homicidio sin intención, no hay diferencia si mata a alguien de su índole —otro *guer toshav*— o si mata a alguien que no es de su índole —un judío—: en cualquiera de los casos merece la pena de muerte. Vemos que un *guer toshav* que mata a otro *guer toshav* sin intención merece la pena de muerte, en contradicción con lo que se enseñó en nuestra Mishná.

Responde la Guemará:

אמר רב חסדא Dijo Rav Jisda: לא קשיא En realidad, no hay ninguna contradicción: כאן שהרגו דרך ירידה aquí —en la Mishná que enseña que un *guer toshav* que mata a otro debe ser enviado al exilio—, se trata de un caso en el que lo mató “en descenso”¹⁰; y כאן שהרגו דרך עלייה y aquí —en la Baraitá que enseña que merece la pena de muerte—, se trata de un caso en que lo mató “en ascenso”; y el motivo es el siguiente: דרך ירידה דישראל גלי איהו נמי סגי ליה בגלות si mató “en descenso”, caso en que un judío debería ser enviado al exilio, a él (el *guer toshav*) también le basta el exilio para expiar su pecado; דרך עלייה דישראל פטור הוא נהרג sin embargo, si lo hizo “en ascenso”, caso en que un judío quedaría exento de la pena de exilio pues no le basta con esta pena, él merece la pena de muerte.

La Guemará objeta esta respuesta:

אמר ליה רבא Le preguntó Rava a Rav Jisda: ולאו קל וחמר הוא ¿Y acaso no es más lógico deducir lo contrario mediante un *kal vajómer*? ומה דרך ירידה דישראל גלי איהו נמי סגי ליה בגלות Si en el caso de un homicidio sin intención que ocurre “en descenso” —en el que un judío debe ser enviado al exilio—, a él (un *guer toshav*) también le basta con el exilio para que expie su pecado, דרך עלייה דישראל פטור איהו נהרג entonces, en el caso en el que

NOTAS

¹⁰ Véase la Mishná en 7a.

¹¹ La discusión entre Rav Jisda y Rava se basa en el motivo por el que la Torá exige de exilio a un judío que mata a otro sin intención “en ascenso”: Rava sostiene que un homicidio así se aproxima a uno intencional y por ello al homicida no le basta con la pena de exilio para expiar su pecado, lo que implica que, si un *guer toshav* comete un homicidio de esta manera, deba ser ejecutado; Rav Jisda, por su parte, opina que cuando el homicida mata “en ascenso”, su nivel de negligencia es menor y por eso no merece la pena de exilio, lo que implica que, de ser un *guer toshav* el homicida, esté exento de toda pena (Ritva).

¹² Rav Jisda está de acuerdo con Abaye —que dice que quien piensa que está permitido matar es considerado como alguien que fue forzado a hacerlo— y por eso no resolvió la aparente contradicción entre la Mishná y la Baraita tal y como lo hizo Rava (Ritva).

igual a si piensa que está permitido matar a alguien, **שְׁהִיָּה לֹו לְלִמּוּד** pues la culpabilidad de este último radica en que él **debió haber estudiado** la prohibición que hay al respecto; **וְאָף זֶה הָיָה לוֹ לַעֲשׂוֹת** y éste también, el que pensó que la víctima era un animal, **tuvo que haberse fijado** en lo que estaba haciendo. **וּבְגֵר תּוֹשֵׁב עִסְקִינָן** Y en este caso, la Guemará se refiere a un *guer toshav*.

תֵּיב מֵיִתָּה Merece la pena de muerte.

מָאִי לֹאוּ בִּיְדֵי אָדָם ¿Acaso Hashem no se refirió a que Avimelej debía morir a manos de un tribunal? **בְּדִינֵי בְּנֵי נֶחֱלָה** En los tribunales de los gentiles. **וְזֶה אוֹמֵר** וְזֶה הָיָה **Y éste** (Avimelej) pensaba que estaba permitido tomar a Sara como su mujer, **כִּסְבוּר אַחֻת אַבְרָהָם הִיא**, pues él pensaba que ella era la hermana de Abraham.

לְאֵלֵהִים וְלֹא לְאָדָם ¿Sólo “contra Hashem” y sería merecedor de la pena de muerte Celestial y no la impuesta por un tribunal? **וְהִלָּא יוֹדֵעַ** ¿Si él sabía que ella era una mujer casada!

אֲכַסּוּ מֵאֵת הַגּוֹי גַּם צְדִיק תִּהְיֶה ¿Acaso mataras a una nación a pesar de ser justa? **קִסְלָקָא** **דְּעֵתָךְ שְׁהוּדָה לֹו הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא** En esta instancia, la Guemará supone que Hashem estuvo de acuerdo con él en su argumento. **וְנִמְצָא אָנוּס הוּא** Vemos

de un tribunal—, cabría preguntar: **וְהִטָּאתִי לְאֵלֵהִים** Cuando la esposa de Potifar trató de seducir a Yosef, él le dijo¹³: **כִּימֵי הַיּוֹם הַזֶּה אֲפָרָה** ¿CÓMO PUEDO HACER ESTE GRAN MAL SI CON ESO PECARÉ CONTRA HASHEM? **לְאֵלֵהִים וְלֹא לְאָדָם** ¿Acaso Yosef se refirió a que, de llegar a pecar, lo estaría haciendo sólo “contra Hashem” y, por lo tanto, sería merecedor de la pena de muerte Celestial y no la impuesta por un tribunal? ¿No es posible que Yosef pensara de esa manera, pues él sabía que ella era la esposa de Potifar, y el adulterio es considerado como una transgresión por la que incluso un gentil merece la pena de muerte a manos de un tribunal! **מָסוּר לְאָדָם** Más bien, debemos afirmar que aunque el pecado fue contra Hashem, **su juicio habría sido entregado en manos de un tribunal**. **הִכָּא נִמְי דִּינוּ מְסוּר לְאָדָם** Entonces, aquí también, en el caso de Avimelej, podemos decir lo mismo: aunque Hashem le dijo **TE IMPEDÍ PECAR CONTRA MÍ**, eso no quita que **su juicio**, de haber pecado, **sería entregado en manos de un tribunal**, y por lo tanto no es posible probar a partir de este versículo que un gentil que transgrede por desconocimiento esté exento de la pena de muerte impuesta por un tribunal.

La Guemará objeta:

הִכָּא נִמְי דִּינוּ מְסוּר לְאָדָם Del argumento que le dio Avimelej a Hashem¹⁷ vemos que si una persona pensó que estaba permitido cometer una transgresión, no tiene la culpa de lo

persona, **כִּינֵי וְנִמְצָא גֵר תּוֹשֵׁב** o que mató a otro porque pensó que era un *kenaaní* y resultó ser un *guer toshav*, **רָבָא אוֹמֵר** Rava dice: **הִכָּא נִמְי דִּינוּ מְסוּר לְאָדָם** Ese individuo merece la pena de muerte, ya que aquel que mata y piensa que está permitido hacerlo, se considera un homicida no intencionado **que se acerca al intencionado**¹³. **רַב הִסְדָּא אוֹמֵר** Rav Jisda, en cambio, dice: **פְּטוּר אוֹמֵר מִתֵּיב אָנוּס הוּא** Él está exento de la pena de muerte, porque aquel que mata y piensa que está permitido hacerlo, se considera, en lo que respecta a la pena que merece, como alguien que fue forzado a hacerlo.

La Guemará presenta una prueba contra la opinión de Rav Jisda:

הִנֵּךְ מֵת עַל הָאִשָּׁה אֲשֶׁר לְקַחְתָּ **Objetó Rava a Rav Jisda:** **אֵיִתִּיבִיהִי רָבָא לְרַב הִסְדָּא** Dice el versículo¹⁴ con relación a lo que le dijo Hashem a Avimelej tras haber tomado a Sara, pensando que era hermana de Abraham y no su mujer: **MORIRÁS POR LA MUJER QUE TOMASTE, PORQUE ELLA ES UNA MUJER CASADA**. **Rava analiza el versículo y presenta la prueba:** **מָאִי לֹאוּ בִּיְדֵי אָדָם** ¿Acaso Hashem no se refirió a que Avimelej debía morir a manos de un tribunal? Si así fuera, podríamos inferir que Avimelej se hizo merecedor de la pena de muerte por tomar a Sara, a pesar de que él creía que ella no era la esposa de Abraham; por lo tanto, podemos concluir que un gentil que transgrede una de las siete *mitzvot* que está obligado a cumplir, aun pensando que está permitido hacerlo, merece la pena de muerte. **Rav Jisda rechaza esta prueba:** **לֹא בִּיְדֵי שָׁמַיִם** No, Hashem se refirió a que Avimelej debía morir **por manos del Cielo**; pero no merecía pena de muerte impuesta por un tribunal. **וְדִיקָא נִמְי דְּקַתִּיב** y esto también se puede inferir de lo que está escrito a continuación¹⁵: **טֵיבִי מִחֲטוֹא לִי** TE IMPEDÍ PECAR CONTRA MÍ, y, de lo que Hashem le dijo a Avimelej **“CONTRA MÍ”**, **se infiere que éste sólo** hubiera pecado contra Dios y merecería la pena de muerte Celestial y no la impuesta por un tribunal. **Rava le replica a Rav Jisda:** **וְלִטְעָמֵךְ** Y, según tu argumento —que afirma que cuando la Torá dice que se trata de un pecado cometido “contra Hashem” se refiere a que merece ser castigado con la pena de muerte Celestial y no por medio

NOTAS

- 13 Estos dos casos son equiparables al de aquel que piensa que está permitido matar a otro, pues el homicida debió analizar a quién iba a matar antes de hacerlo.
14 *Bereshit* 20:3.
15 *Ibidem* 20:6.
16 *Ibidem* 39:9.
17 *Ibidem* 20:4-5.

que, debido a que Avimelej pensó que estaba permitido hacerlo, **se considera como alguien que fue forzado a hacerlo.**

לא הוּדָה, **Como** podemos ver de lo que Él le respondió, **que no estuvo de acuerdo con su argumento,** שהשיב לו תשובה שחזב מיתה, **pues Hashem le respondió que merecía la pena de muerte,** שאינו צדיק בדבר, **porque él no era considerado un hombre justo por la forma en la que actuó,** שהיה לו ללמוד דרך ארץ כדמפרש ואזיל, **pues debió aprender buenos modales como la Guemará explica a continuación.**

que hizo, pues está escrito: **¿ACASO MATARÁS A UNA NACIÓN A PESAR DE SER JUSTA? ¿SI ÉL MISMO ME DIJO: “ELLA ES MI HERMANA”, Y ELLA TAMBIÉN DIJO: “ÉL ES MI HERMANO!”**, y tras presentar Avimelej este argumento, Hashem, al parecer, estuvo de acuerdo con él. *Responde la Guemará:* **הָתָם כְּדָקָא מְהֵרֵי עֲלוּיָהּ** En realidad, **allí Hashem no estuvo de acuerdo con su argumento,** como podemos ver de lo que Él le respondió más adelante¹⁸: **וְעַתָּה הָשֵׁב אֶשְׁתְּ הָאִישׁ כִּי נְבִיא הוּא** Y AHORA DEVUELVE LA MUJER DEL HOMBRE, PUES ÉL ES UN PROFETA.

asesinato fue intencional; **וְשֵׁלָא לְדַעַת הָרֵג** y **cuando** sea indudable que fue sin intención que le mató, **הָרֵי זֶה גּוֹלָה**, el homicida debe ser enviado al exilio.

GUEMARÁ *La Guemará cita una Baraitá donde R. Yehuda y R. Meir discrepan acerca de si un ciego que mata sin intención es exiliado o no:*

בְּלֹא רְאוּת פִּרְט לְסוּמָא Enseñaron nuestros Sabios en una Baraitá: «La expresión SIN HABERLO VISTO, que la Torá emplea en uno de los versículos² que tratan de la pena de exilio, **excluye** de dicha pena al ciego que mata sin intención; pues SIN HABERLO VISTO implica que el homicida pudo haber visto a la víctima, pero se descuidó y no lo hizo, lo que excluye al ciego del exilio, ya que nunca puede ver. **דְּבָרֵי רַבֵּי יְהוּדָה** Estas son las palabras de R. Yehuda. **R. Meir**, por su parte, dice: **בְּלֹא רְאוּת לְרַבּוֹת אֶת הַסּוּמָא** La expresión SIN HABERLO VISTO incluye al ciego entre aquellos que deben ser enviados al exilio si matan de manera no intencional». *La Guemará analiza las opiniones citadas en la Baraitá: מַאי טַעְמָא דְּרַבֵּי יְהוּדָה? ¿Cuál es el motivo de que R. Yehuda interpreta el versículo de esa manera? דְּכִתְיִב וְאֶשֶׁר יָבֵא אֶת רַעְהוּ בֵיעַר* Ya que está escrito respecto a los que merecen la pena de exilio³: **Y EL QUE FUERE CON SU PRÓJIMO AL BOSQUE**; de lo cual se entiende que cualquier persona que vaya al bosque está potencialmente incluida en la pena de exilio, **אֲפִילוּ סוּמָא** incluso el ciego; **אֶתָּא בְּלֹא רְאוּת מַעֲטִיָּה** y una vez que entiendo que todos están incluidos en la ley del exilio, **viene** el versículo que dice: **SIN HABERLO VISTO**, y lo **excluye** al ciego de aquellos que deben ser enviados al exilio. **וְרַבֵּי מֵאִיר בְּלֹא רְאוּת לְמַעַט** Y, por su lado, **R. Meir**, que discrepa de R. Yehuda, sostiene lo siguiente: el versículo que dice **SIN HABERLO VISTO** aparentemente **excluye** al ciego, **בְּבִלֵי דַעַת לְמַעַט** y también el versículo que dice⁴: **SIN CONOCIMIENTO** aparentemente **excluye** al ciego —pues se refiere a una persona que puede tomar conocimiento de la presencia de la víctima, lo cual no es posible para un ciego—; **הוּי מַעוּט אַחַר מַעוּט** resulta entonces, que en los versículos hay **una exclusión después de otra exclusión**, **וְאִין מַעוּט אַחַר מַעוּט אֲלֵא לְרַבּוֹת**, y la regla establece que **no se menciona** en la Torá **una exclusión seguida de otra exclusión sino para incluir** cierto asunto; por lo tanto, del hecho que se haya excluido dos veces al ciego de la pena de exilio, se deduce que éste queda incluido entre las personas que deben ser enviadas al exilio. *La Guemará explica por qué R. Yehuda no admite que se trata de una exclusión seguida de otra exclusión: וְרַבֵּי יְהוּדָה בְּבִלֵי דַעַת פִּרְט לְמַתְכַּוִּין הוּא דְּאֵתָּא* Y **R. Yehuda** sostiene que el versículo **SIN CONOCIMIENTO** **viene para excluir** el caso de **una persona que tiene** la **intención** de matar a alguien por el cual no sería merecedor de la pena de muerte y por error mata a alguien por el cual sí se hace merecedor de la pena de muerte; en estos casos no basta con la pena de exilio para expiar el homicidio, ya que la persona debió ser más precavida⁵.

La Guemará cita la postura de R. Yosi mencionada en la segunda parte de la Mishná para analizarla:

רַבֵּי יוֹסִי אוֹמֵר הַשּׁוֹנֵא נִהְרָג כּוּ «**R. Yosi dice: El enemigo** que mata a la persona que odia **es condenado a la pena de muerte** [aunque parezca que el hecho fue cometido sin intención, **pues se le considera como previamente advertido** respecto de no matar a esa persona, y por ende, se considera que sí actuó intencionalmente.]».

Pregunta la Guemará:

וְהָא לֹא אֶתְרוּ בֵיהּ **Pero** ¿cómo se le puede ejecutar? **¿Si no le advirtieron** antes de matar a la víctima, y, si bien

שֵׁלָא לְדַעַת הָרֵג **Cuando** sea indudable que fue sin intención que la mató, **כְּשֶׁהֲרִיגָה זֶו וְדַאי שֵׁלָא לְדַעַת** es decir, **cuando sea evidente que este homicidio fue sin intención**, **שְׂאִין אָדָם יְכוּל לִזְמַר עָלֶיהָ לְדַעַת** de manera que no haya **nadie** que pueda decir sobre él (el homicidio) **que fue con intención**, **גּוֹלָה** entonces, el homicida **debe ser enviado al exilio**. **וּבְגִמְרָא מִפְּרֵשׁ לָהּ** Y en la Guemará se explica este asunto.

גְּמִי **SIN HABERLO VISTO** **excluye** de dicha pena al ciego. **דְּמִשְׁמַע קָאן לֹא רָאָה** **Pues se entiende que aquí**, en este caso, el homicida **no vio**, **אַבְל רוּזָה בְּמַקּוּם אַחַר** pero en otro lugar sí puede ver; **פִּרְט** pero en otro lugar sí puede ver; **מַקּוּם** por lo que queda excluido el ciego, **que no puede ver en ningún lugar**.

פִּרְט לְמַתְכַּוִּין **Viene para excluir** el caso de **una persona que tiene intención** de matar a alguien (דַּח זֶו); **כְּדַאמְרֵן לְעִיל (דַּח זֶו)** **Tal como fue dicho anteriormente** en la Guemará (pág. 7b).

NOTAS

2 Bamidbar 35:23.

3 Devarim 19:5.

4 Devarim 19:4.

5 Véase 7b donde la Guemará expone varios ejemplos.

se presupone que lo hizo intencionalmente, la ley estipula que, para aplicar un castigo, el transgresor debe ser advertido antes de cometer la falta! *Responde la Guemará:* **מתניתין רבי יוסי בר יהודה היא** La opinión expresada en la Mishná es la opinión de **R. Yosi bar Yehuda, דתניא רבי יוסי בר יהודה אומר** como se enseñó en la siguiente Baraitá: **«R. Yosi bar Yehuda dice: חבר אינו צריך התראה»** Cuando se trata de un erudito en Torá no es necesario hacerle una advertencia previa a su pecado para que el *Bet Din* pueda castigarlo, **לפי שלא ניתנה התראה אלא להבחין בין שוגג למזיד** ya que no fue requerida por la Torá una advertencia más que para distinguir entre aquel que transgrede sin intención y aquel que transgrede intencionalmente— pues, quien recibe una advertencia antes de pecar no puede argumentar que no sabía que se trataba de una transgresión—, y cuando un erudito en Torá transgrede, sin duda lo hace con pleno conocimiento de ello, por lo que se considera que lo hace intencionalmente aun cuando en la práctica no le hayan advertido. Y de aquí entendemos que lo que dijo R. Yosi en la Mishná —que el enemigo que mata a la persona que odia es ejecutado— se refiere a un enemigo que también es un erudito en la Torá y por lo tanto sabe que está prohibido matar a un judío aun cuando no le hayan advertido⁶.

La Guemará cita la opinión de R. Shimon mencionada en la Mishná:

«R. Shimon dice: Hay casos en los que un enemigo que mata sin intención debe ser enviado al exilio [cuando mata sin intención y hay casos en los que un enemigo que mata sin intención no debe ser enviado al exilio].»

La Guemará cita una Baraitá que analiza la postura de R. Shimon:

כיצד אומר רבי שמעון יש שונא גולה ויש שונא שאינו גולה Se enseñó en una Baraitá: **«Cómo se da lo que dijo R. Shimon: “Hay casos en los que un enemigo que mata sin intención debe ser enviado al exilio y hay casos en los que un enemigo que mata sin intención no debe ser enviado al exilio”?** *Responde la Baraitá:* **נפסק גולה** Si cuando un albañil estaba bajando una paleta con una cuerda, se rompió la cuerda y la paleta cayó sobre un enemigo suyo y lo mató, el albañil **debe ser enviado al exilio**, a

pesar de que el muerto era su enemigo; pues, dado que la cuerda se rompió, no podemos argumentar que lo mató intencionalmente; **נשמט אינו גולה** pero si la cuerda se le soltó de las manos, **no debe ser enviado al exilio**; ya que es probable que lo haya hecho intencionalmente, por tratarse de su enemigo». *Pregunta la Guemará:* **והתניא** Pero ¿cómo puede ser? **«R. Shimon dice: רבי שמעון אומר»** Una persona que mata a otra sin intención **nunca ha de ser enviado al exilio** —independientemente de si era su enemiga o no—, **a menos que se le haya soltado la paleta con que mató a la víctima de la mano**» de lo cual se entiende que, si mata porque se le rompió la cuerda, no va al exilio. *La Guemará destaca la contradicción entre las Baraitot recién citadas:* **קשיא נפסק אנפסק** Hay una contradicción entre la ley citada en la primera Baraitá, sobre el caso en el que se rompió la cuerda (según la cual se aplica la pena de exilio) y la ley citada en la segunda Baraitá, sobre el mismo caso en el que se rompió la cuerda (según la cual no se aplica la pena del exilio); **קשיא נשמט אנשמט** y también hay una contradicción entre la ley citada en la primera Baraitá, sobre el caso en el que la cuerda se soltó de las manos del albañil (según la cual éste no es condenado al exilio), y la ley citada en la segunda Baraitá,

להבחין בין שוגג למזיד Para distinguir entre aquel que transgrede sin intención y aquel que transgrede intencionalmente, **שלא יכול לומר לא** es decir, la advertencia sirve para que el pecador **no pueda argüir: “No sabía que estaba prohibido realizar dicha acción”.**

נפסק Si se rompió la cuerda **החבל** la cuerda **de su mano**, **ונפלה עליו** y cayó la llana sobre él (la víctima), **אין לומר בא לדעת זה** no cabe decir que el homicida lo hizo con esa intención (de matarlo).

נשמט Si se soltó **החבל מידו** la cuerda **de su mano**, **ונפלה עליו** y cayó la llana sobre él (la víctima), **אינו גולה** el homicida **no debe ser enviado al exilio**, **שיש לומר לדעת עשה** pues, dado que se trata de su enemigo, **cabe decir que lo hizo con intención.**

לעולם אינו גולה Nunca ha de ser enviado al exilio **לא אוהב ולא שונא** —ni un amigo, ni un enemigo—, **בנפסק** cuando el caso sea uno en que **“se rompió la cuerda”**, **אין** sino únicamente **cuando** se trate de uno en que al acusado **“se le soltó”** la llana de las manos.

La paleta (‘majtzaló’) הוא **שפועמים** **Majtzaló** es la paleta; **שטחין במחצלים** pues a veces se esparce el barro sobre los techos **con llanas** —planchas de madera—, **שהוא כלי אומנות** las cuales son una herramienta de trabajo para los albañiles. **ובלע”ז** Y en idioma extranjero se dice **troila**.

NOTAS

6 Existen dos razones para la advertencia. La primera: advertir al asesino que la víctima es un judío y no un gentil o cualquier otro ser que no merece la pena de muerte al asesinarlo. La segunda: advertir al asesino que está a punto de transgredir la prohibición de asesinato por lo cual se merece la pena de muerte. Por eso en nuestro caso, para que el enemigo que mata a la persona que odia sea ejecutado, es necesario que sea también enemigo [sabe que la víctima es un judío] y que sea también un erudito [sabe que está prohibido asesinar] (Ritva 6b).

Talmidé Jajamim, hablarían con él para disuadirlo de su intención. **R. Meir dice: Él (el homicida) habla por sí mismo sin ayudarse de otros; שְׁנֵאמַר וְזֶה דְּבַר הַרְצָח** pues fue dicho en el versículo¹⁴: **Y ÉSTA SERÁ LA LEY (DEVAR)**¹⁵ DEL ASESINO.

La Mishná relata las principales etapas por las que pasa un homicida, desde el momento del homicidio, hasta que recibe su castigo:

R. Yosi bar Yehuda dice: בתחלה En un principio, antes de que el homicida sea juzgado en el *Bet Din*, **אחד שוגג ואחד מזיד** tanto aquel que mató de manera **no intencional**, como aquel que mató de manera **intencional**, **מקדימין לערי מקלט** se apresuran hacia las ciudades refugio; **ובית דין שולחין ומביאין אותו משם** y los Sabios del *Bet Din* mandan enviados, y éstos **lo llevan de ahí al Bet Din** para enjuiciarlo. **מי שנתחייב** מי que en el *Bet Din* fue declarado merecedor de la pena de muerte, es ejecutado; **ושלא נתחייב** y aquel que no se hizo merecedor de la pena de muerte, es liberado; **מי שנתחייב גלות** y, asimismo, a aquel que se hizo merecedor de la pena de exilio, **מחזירין אותו למקומו** lo mandan de vuelta a su lugar — la ciudad refugio— **והשיבו אותו שנאמר** como fue dicho en el versículo: **העדה אל עיר מקלטו וגו' Y LO LLEVARÁN DE VUELTA, [los sabios de] LA ASAMBLEA, A SU CIUDAD REFUGIO, ETC.**

GUEMARÁ *La Guemará cita una Baraitá que trata sobre la manera en la que se deben distribuir las ciudades refugio:*

Enseñaron nuestros Sabios en una Baraitá: שלש ערים הבדיל משה Tres ciudades apartó Moshe, del otro lado del Jordán, para que sirvieran como ciudades refugio; **y, en correspondencia con esas, apartó Yehoshua tres ciudades refugio en la tierra de Kenaan.** **Y estas ciudades —las de la tierra de Kenaan, y las del otro lado del Jordán— estaban ordenadas unas enfrente de las otras en dos filas como dos hileras de una viña:** **הבירה** la ciudad de Jebrón, ubicada en la tierra de Yehuda, estaba frente a la ciudad de Bétzer, en el desierto; **השכמה** Shejem, ubicada en el monte de Efraim, frente a Ramot, en Guilad; **הקדש** y Kadesh, ubicada en el monte Naftalí, frente a Golán, en el Bashán. *La Baraitá continúa:* **ושלשת** El versículo¹⁶, que habla acerca de las ciudades refugio dice: **Y DIVIDIRÁS EN TRES EL [área que está dentro de] LA FRONTERA DE TU TIERRA,** **שיהו משלשות** de lo cual se infiere **que esas ciudades refugio deben estar distribuidas en tres lugares equidistantes**, de manera que dividan la tierra de Kenaan en cuatro partes iguales: **שהיה מדרום לחברון כמחברון לשכם** que haya desde el límite sur de la Tierra de Israel hasta Jebrón, una distancia como la que hay desde Jebrón a Shejem; **ומחברון ומשכם לקדש כמקדש לצפון** y desde Jebrón a Shejem, como desde Shejem a Kadesh; **y desde Shejem a Kadesh, como desde Kadesh hasta el límite norte de la Tierra de Israel.** *La Guemará se sorprende:* **Del otro lado del Jordán —donde viven sólo dos tribus y media—**

conducen los derramadores de sangre, בשגגה בא מעשה לידו pues fue **de manera no intencional** que llegó el hecho a sus manos.

En un principio, בתחלה, **éste es el comienzo del juicio de todos los homicidas, incluso los intencionales.** **Y se infiere el motivo de esta ley,** ויליף טעמא בספרא דבי רב **en el libro Sifrá devé Rav,** מוארב לו **a partir de lo que dice el versículo¹⁷ sobre los casos de asesinato: Y LO ACECHÓ (el homicida, a la víctima), [Y SE LEVANTÓ EN CONTRA DE ÉL, Y LE DIO UN GOLPE MORTAL, Y (la víctima) SE MURIÓ]; Y SE ESCAPARÁ (el homicida) A UNA DE ESTAS CIUDADES [refugio], ETC.**

Y estas ciudades estaban ordenadas, גמי' אלו נגד אלו **en dos filas, como dos hileras de una viña.** בשתי שורות, כמו שתי שורות שבבכרם

Y DIVIDIRÁS EN TRES EL [área que hay dentro de] LA FRONTERA DE TU TIERRA, ETC., de lo cual se infiere **que esas ciudades refugio deben estar distribuidas en tres lugares equidistantes.** Esto quiere decir **que se debe dividir la Tierra en porciones, a lo largo de la Tierra de Israel, y en cuatro cuartos, como sigue explicando** la Guemará: **שהיה מדרומה שבארץ ישראל לחברון** que haya, desde el sur de la Tierra de Israel hasta Jebrón, una distancia como la que hay **desde Jebrón hasta Shejem, etc.**

Del otro lado del Jordán se deben destinar tres ciudades, etc. בתמיה **Esto se lee con entonación de pregunta: שני**

NOTAS

14 Devarim 19:4.

15 La palabra 'devar' tiene dos significados: 'ley' o 'palabra'.

16 Devarim 19:3.

17 Devarim 19:11.

se deben designar **tres** ciudades, y **en la Tierra de Israel** —donde vive el resto de las doce tribus— también **tres** ciudades? ¡La distribución parece desproporcionada! **אָמַר אַבַּיֵי בְּגִלְעָד שְׂכִיחֵי רוֹצְחִים** Respondió Abaye: Las ciudades refugio se deben distribuir de esa manera porque **en la región de Guilad**, al otro lado del Jordán, **son comunes los asesinos**, por lo tanto se necesitan más ciudades refugio¹⁸;

שְׂבִטִים שְׁלֹשׁ ; **en la heredad de sólo dos tribus** habrá **tres** ciudades refugio, כְּמוֹ בְּנִחְלַת עֶשְׂרֵה שְׂבִטִים **igual que en la heredad de diez tribus!**

בְּגִלְעָד **En la región de Guilad**, שְׂהוּא בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן **que está del otro lado del Jordán**, שְׂכִיחֵי רוֹצְחִים **son comunes los asesinos.**

NOTAS

18 Obviamente los asesinos que son comunes en la región de Guilad son asesinos intencionales a los que la ciudad refugio no les ayuda en absoluto. Entonces, ¿por qué hacen falta más ciudades refugio en esta región? Responden los Tosafot: para aplicar la pena de muerte (al asesino intencional) o la de exilio (al asesino sin intención), es necesario que en ambos casos haya testigos. ¿Cómo Hashem hace justicia si no hay testigos? Hashem los reúne en una misma posada donde sí hay testigos y aquel que había matado sin intención cae sobre el que había matado intencionalmente y lo mata. De esta forma, el asesino intencional que no había tenido testigos termina muriendo y el asesino no intencional que no había tenido testigos va al exilio. Por eso es necesario en la región de Guilad un mayor número de asesinos no intencionales —y por ende, ciudades refugio— para poder enjuiciar (matar) a los asesinos intencionales que no tenían testigos de su crimen.

Estaban al acecho (*okvín*). *Okvín* significa que **estaban al acecho**.

Los lugares de este lado de la Tierra de Israel, y los de este otro lado, que están tan lejos de las ciudades refugio. **Jevrón y Kédesh están alejadas de las fronteras de la Tierra de Israel a una distancia equivalente a dos cuartos de la extensión total del largo de la Tierra;** y, por lo tanto, **aquel que cometa un homicidio en el extremo de la frontera,** necesitará huir a lo largo de una distancia equivalente a un cuarto de la extensión total de la Tierra.

Y en qué se diferencian de los lugares de en medio de la Tierra de Israel, que están más cerca de las ciudades refugio. **Alguien que comete un homicidio entre Jevrón y Shejem,** o entre Shejem y Kédesh, se encuentra cerca de un lugar refugio tanto por aquí como por allá.

Esas dan refugio tanto al homicida que llega a ellas con intención, como al que llega sin intención. Es decir, **tanto si se escapó hacia allá con la intención de conseguir refugio,** como si no se escapó a ella con la intención de conseguir refugio; **como en el caso en que el homicida huyó a una ciudad refugio y no sabía que ésta daba refugio.**

Dijo Abaye: Hay una diferencia entre las seis ciudades refugio que mencionó la Mishná y las otras cuarenta y dos que agregó el versículo: **esas** —las seis que mencionó la Mishná— **dan refugio tanto** al homicida que llega a ellas **con intención** de refugiarse, **como** al que llega **sin intención** de refugiarse, por no saber que son ciudades refugio; **pero** mientras que **esas** otras —las cuarenta y dos que agregó el versículo—, al homicida que llega a una de ellas **con la intención** de que la ciudad lo refugie, esas ciudades le **dan refugio;** pero

como se infiere de lo que está escrito en el siguiente versículo¹: **GUILAD, CIUDAD DE MALHECHORES, MANCHADA (AKUBÁ) DE SANGRE** *Explica la Guemará:* **¿Qué quiere decir la expresión MANCHADA (AKUBÁ) DE SANGRE?** **Dijo R. Elazar:** **Que los habitantes de Guilad estaban siempre al acecho (*okvín*) para matar gente.** Por este motivo las ciudades refugio se distribuían de esa manera.

La Guemará sigue analizando el asunto de la distribución de las ciudades refugio: **¿Y qué tienen de particular los lugares de este lado de la Tierra de Israel —los del extremo sur—, y los de este otro lado —los del extremo norte— que están tan lejos de las ciudades refugio —a una distancia equivalente a un cuarto del largo de la Tierra de Israel—?, y en qué se diferencian de los lugares de en medio de la Tierra de Israel, que están más cerca de las ciudades refugio —a una distancia equivalente a un octavo de la Tierra de Israel—?** *La Guemará responde:* **Dijo Abaye:** En la ciudad de Shejem, que está ubicada en el centro de la Tierra de Israel, también son comunes los asesinos, **como está escrito** en el versículo³: **Y ASÍ COMO AGUARDAN LOS HOMBRES DE LAS PANDILLAS [a sus víctimas, asimismo], UN GRUPO DE COHANIM [acechará a su víctima] EN EL CAMINO, [y ellos la] MATARÁN, EN CONSENSO (SHEJMA)⁴, ETC.** *Analiza la Guemará:* **¿A qué se refiere eso que dijo el versículo: UN GRUPO DE COHANIM?** **Dijo R. Elazar:** **Se refiere a que ellos se agrupaban para matar gente, como aquellos cohanim que se agrupaban para repartirse las terumot en el granero.**

La Guemará hace una pregunta en relación con el número de ciudades refugio que se mencionó en la Mishná:

¿Y, realmente, no había más que seis ciudades refugio? Pero ¿cómo puede ser? Si está escrito en el versículo⁵ que habla de las ciudades de los *leviím* (que sirven también de ciudades refugio): **Y LAS CIUDADES QUE DARÉIS A LOS LEVIÍM: LAS SEIS CIUDADES REFUGIO, ETC., Y ADEMÁS DE ÉSTAS, LES DARÉIS CUARENTA Y DOS CIUDADES!**, de lo cual vemos que realmente las ciudades refugio eran cuarenta y ocho y no seis, lo cual contradice lo que dijo la Mishná.

NOTAS

1 *Hoshea* 6:8.

2 Las tres ciudades refugio de la Tierra de Israel estaban distribuidas de tal forma que dividían la Tierra en cuatro partes iguales, como se enseña en la página 9b de la Guemará. Por este motivo, desde las fronteras norte y sur del territorio hasta la ciudad refugio más cercana, había una distancia equivalente a un cuarto del total de la extensión de la Tierra; mientras que en la zona central de la Tierra de Israel la distancia máxima hasta una ciudad refugio era de un octavo del total de la extensión de la Tierra. La Guemará pregunta a qué se debía esta desigualdad en la distribución de las ciudades refugio.

3 *Hoshea* 6:9.

4 La palabra *shejma* puede entenderse de dos maneras: 'en consenso' o 'camino a Shejem'. De esto se deduce que en Shejem era común que hubiera asesinos.

5 *Bamidbar* 35:6.

פְּרוּדָהָּ Los alrededores. כפרים וחצרים הסמוכות לה Las aldeas y los prados que se encuentran cerca de ella (Jevrón), y que son llamados con el nombre de ésta, לְכָלֵב וְנִקְרְאוּת עַל שְׁמָהּ fueron dados a Calev.

Y וערי מבצר Y LAS [siguientes eran las] CIUDADES FORTALEZA שֶׁהָיוּ כְּרִמִּים גְּדוּלִים שֶׁהָיוּ El versículo se refiere a las grandes urbes que había en la porción de Naftali; וְנִקְרְאוּ עַל שְׁמָהּ que son: HATZIDIM, TZER, ETC.

Esas ciudades. ערי מקלט Esas ciudades. decir, las ciudades refugio.

Aldeas pequeñas. לפי שאין טירי קטנים מזונות מצויין שם Las ciudades refugio no se establecen en las aldeas, ya que no hay allí suficiente disponibilidad de alimentos.

Ni en las grandes urbes; ולא כרמים גדולים se aglomeran en ellas con frecuencia, pues todos שֶׁהֵכֵל נִקְבְּצִים שָׁם תָּמִיד y la presencia del redentor de la sangre sería común allí, וְיֵהָא רָגַל גּוֹאֵל הַדָּם מִצִּוְיָהּ שָׁם y lo emboscaría (al homicida no intencional) con facilidad.

Igual que Selekom, עיר מבצר כגון סליקום que es una ciudad fortificada, y hay una aldea cercana, llamada la aldea de Selekom; וְיֵשׁ כְּפֶר כְּמוֹךָ הַנִּקְרָא אַקְרָא דְסִלְקוּם de la misma manera Kédesh, es la ciudad fortaleza, וְיֵהָא רָגַל גּוֹאֵל הַדָּם מִצִּוְיָהּ שָׁם y hay una ciudad de tamaño mediano cerca de ella, וְיֵהָא רָגַל גּוֹאֵל הַדָּם מִצִּוְיָהּ שָׁם llamada en nombre de ésta, la ciudad grande.

Y si no hay allí agua, וְאִם אֵין שָׁם מַיִם en esas ciudades, cuando —a través del sorteo que se realizó en los días de Yehoshua— fueron adjudicadas a los *leviím*, וְאִם אֵין שָׁם מַיִם אַחֲרֵי כֵן, entonces, posteriormente —al destinarlas como ciudades refugio—, les hicieron llegar canales de agua מִן הַנְּהָרוֹת הַרְחוֹקִים desde los ríos lejanos.

Donde haya mercados. במקום שוקים Para que encuentren dónde comprar alimentos.

al que llega **sin intención** de que le den refugio, esas ciudades **no le dan refugio**, y la Mishná sólo mencionó las ciudades que dan refugio en ambas circunstancias.

La Guemará analiza la condición de “ciudad refugio” de algunas de las ciudades mencionadas anteriormente como tales:

וְהַכְּתִיב *Y Jevrón realmente es una ciudad refugio?* **וְהִבְרִיחַ אֶת הַכְּרִיב אֶת הַכְּרִיב אֶת הַכְּרִיב אֶת הַכְּרִיב אֶת הַכְּרִיב** Pero ¿cómo puede ser? **וְיֵהָא רָגַל גּוֹאֵל הַדָּם מִצִּוְיָהּ שָׁם** Si está escrito en el versículo⁶: **וְלֵדִיעֵר אֶת הַכְּרִיב אֶת הַכְּרִיב אֶת הַכְּרִיב אֶת הַכְּרִיב אֶת הַכְּרִיב** Y LE DIERON A CALEV, JEVRON, COMO DIJO MOSHE!, y si Jevrón pertenecía a Calev, no puede ser una ciudad refugio, pues las ciudades refugio les pertenecían a los *leviím*, y Calev era de la tribu de Yehuda. *Responde la Guemará:* **וְיֵהָא רָגַל גּוֹאֵל הַדָּם מִצִּוְיָהּ שָׁם** Dijo Abaye: Lo que le dieron a Calev fueron los alrededores de Jevrón, cuyas aldeas y campos también recibían el nombre de Jevrón por encontrarse en los alrededores de esa ciudad; **וְהַכְּתִיב וְאֵת שְׂדֵה הָעִיר וְאֵת חֲצֵרֶיהָ נָתַן לְכָלֵב בֶּן יִפְנֵה** como está escrito en el versículo⁷ que menciona la porción que recibió Calev: **וְעַל הַכְּרִיב אֶת הַכְּרִיב אֶת הַכְּרִיב אֶת הַכְּרִיב אֶת הַכְּרִיב** Y EL CAMPO DE LA CIUDAD, Y SUS PRADOS, LE FUERON DADOS A CALEV, HIJO DE YEFUNÉ. *La Guemará ahora pregunta acerca de otra de las ciudades refugio:* **וְהַכְּתִיב וְעִיר מְבֻצָּר הַצְּדִים צָר** *Y acaso Kédesh era una ciudad refugio?* **וְהַכְּתִיב וְעִיר מְבֻצָּר הַצְּדִים צָר** Pero ¿cómo puede ser? **וְיֵהָא רָגַל גּוֹאֵל הַדָּם מִצִּוְיָהּ שָׁם** Si está escrito en el versículo⁸: **וְלֵדִיעֵר אֶת הַכְּרִיב אֶת הַכְּרִיב אֶת הַכְּרִיב אֶת הַכְּרִיב אֶת הַכְּרִיב** Y LAS [siguientes eran las] CIUDADES FORTALEZA [de la tribu de Naftali]: HATZIDIM, TZER Y JAMAT, RAKAT Y KINÁRET, ETC. [...], Y KÉDESH Y EDREY, Y EN JATZOR, de lo cual vemos que Kédesh era una ciudad grande e importante!; **וְיֵהָא רָגַל גּוֹאֵל הַדָּם מִצִּוְיָהּ שָׁם** y se enseñó en una Baraitá: «Esas ciudades, las de refugio, no se han de situar ni en las aldeas pequeñas —donde no hay suficiente alimento—, ni en las grandes urbes —para evitar que, por tratarse de un lugar de gran afluencia de gente, el redentor de la sangre lo frecuente para emboscar al homicida—; **וְיֵהָא רָגַל גּוֹאֵל הַדָּם מִצִּוְיָהּ שָׁם** sino en las ciudades de tamaño mediano». Siendo así, Kédesh —que según el versículo era una ciudad grande e importante—, no podría servir como ciudad refugio. *La Guemará responde:* **וְיֵהָא רָגַל גּוֹאֵל הַדָּם מִצִּוְיָהּ שָׁם** Dijo Rav Yosef: Existían dos ciudades llamadas Kédesh, una de ellas era una ciudad grande e importante, mientras que la otra era una ciudad de tamaño mediano, apta para servir como ciudad refugio. **וְיֵהָא רָגַל גּוֹאֵל הַדָּם מִצִּוְיָהּ שָׁם** *אמר רב אשי כגון* Dijo Rav Ashi: Igual que en el caso de Selekom y la aldea de Selekom; donde la última es una ciudad pequeña que lleva el mismo nombre de la urbe vecina.

La Guemará cita el texto completo de la Baraitá antes mencionada:

וְיֵהָא רָגַל גּוֹאֵל הַדָּם מִצִּוְיָהּ שָׁם Analicemos esa misma enseñanza mencionada anteriormente: **וְיֵהָא רָגַל גּוֹאֵל הַדָּם מִצִּוְיָהּ שָׁם** «Esas ciudades, las de refugio, no se han de situar ni en las aldeas pequeñas, ni en las grandes urbes; **וְיֵהָא רָגַל גּוֹאֵל הַדָּם מִצִּוְיָהּ שָׁם** sino, en las ciudades de tamaño mediano. **וְיֵהָא רָגַל גּוֹאֵל הַדָּם מִצִּוְיָהּ שָׁם** Y éstas no se establecen sino en zonas donde haya agua; **וְיֵהָא רָגַל גּוֹאֵל הַדָּם מִצִּוְיָהּ שָׁם** y si no hay allí agua —en la ciudad destinada a los *leviím* por medio del sorteo—, se les lleva agua por medio de canales. **וְיֵהָא רָגַל גּוֹאֵל הַדָּם מִצִּוְיָהּ שָׁם** Y éstas

NOTAS

6 Shofetim 1:20.

7 Yehoshua 21:12.

8 Ibidem 19:35, 37.

במקום אכלוסין En lugares poblados. **Es decir, que haya aldeas y asentamientos cerca de ellas** (las ciudades refugio), **שלא יבואו a fin de que no lleguen muchos redentores de la sangre a guerrear en contra de la ciudad, formando un ejército.**

Instrumentos de guerra. **Para que el redentor de la sangre no compre allí armas y mate al homicida que se refugió en esa ciudad.** **Pues si el redentor de la sangre trajera instrumentos de guerra desde su lugar de origen, lo descubrirían.**

Ni instrumentos de caza. **Pues también con éstos se puede matar animales, y podrían ser usados por el redentor de la sangre para matar al homicida sin intención.**

¿Cuál es el versículo del cual se deduce que se debe suministrar a los homicidas que matan de manera no intencional las cosas que necesitan?

A un alumno que no sea decente. **Para que no ocurra que sus pecados (del alumno) lo conduzcan a matar a alguien de manera no intencional, y el maestro tenga que ir al exilio junto con ese alumno; שאינו מצוי ya que fue dicho más adelante en la Guemará (pág. 10b), que esto de matar de manera no intencional no es común más que en los pecadores (no decentes).**

un Sabio, la vida sin estudio es como la muerte¹². **Dijo R. Zeira: De aquí se aprende que la persona no le debe enseñar Torá a un alumno que no sea decente, pues los pecados de ese alumno le pueden ocasionar que mate de manera no intencional¹³ y sea exiliado, y eso provocaría que también el maestro tenga que ir al exilio.** **La Guemará sigue enseñando leyes sobre la pena de exilio: Dijo R. Yojanan: Si un maestro de Torá es exiliado, se exilia a su Yeshivá junto con él. Pregunta la Guemará: ¿Y, realmente, es así? ¿Y, realmente, es así? Pero ¿cómo es posible**

no se establecen sino donde haya mercados, para que sus habitantes tengan de dónde abastecerse. **Y éstas no se establecen sino en lugares poblados, donde haya aldeas y pueblos cercanos, para evitar que los redentores de la sangre intenten organizarse en ejércitos para atacarla y vengar la sangre de sus familiares; y si disminuyen sus poblaciones, se les aumentan con nuevas poblaciones en sus alrededores, de manera que la zona se mantenga siempre poblada.** **Si disminuyen sus habitantes, se les llevan cohanim, leviím e israelim⁹ para que vivan en ellas y mantengan la ciudad poblada.** **La Baraitá continúa con las leyes que atañen a las ciudades refugio: Y no se vende en ellas ni instrumentos de guerra, ni instrumentos de caza, para no darle al redentor de la sangre la posibilidad de comprarlos dentro de la ciudad, pues si los trajera de fuera, lo descubrirían al entrar.** **Éstas son las palabras de R. Nejemia. Y los Sabios, en cambio, permiten vender esos instrumentos.** **Y, sin embargo, ambos concuerdan en que no se permite tender trampas dentro de ellas, pues donde hay trampas es frecuente que también haya armas de caza; y en que tampoco se permite retorcer cuerdas en ellas, para que la presencia del redentor de la sangre no sea frecuente en ese lugar —en las ciudades refugio—¹⁰.**

La Guemará analiza de dónde se aprende lo que vimos en la Baraitá anterior, que se debe proveer las necesidades de los homicidas:

Dijo R. Yitzjak: ¿Cuál es el versículo del cual se deduce que las ciudades refugio deben tener lo necesario para que los homicidas no intencionales encuentren en ellas todo lo necesario para sustentarse? El versículo¹¹ que dice: Y [el homicida] ESCAPARÁ A UNA DE ESAS CIUDADES, Y VIVIRÁ; עבדי ליה מידי דתהי ליה de cuyas palabras se infiere: haz por él todo lo que sea necesario para su subsistencia.

La Guemará enseña más leyes relacionadas con la enseñanza anterior:

Se enseñó en una Baraitá: «Si un estudiante de Torá es exiliado, exilian a su maestro junto con él; שנאמר וחי עבדי pues fue dicho en el versículo: Y VIVIRÁ, es decir, “haz por él todo lo que sea necesario para su subsistencia” y para

NOTAS

- 9 Gente humilde y misericordiosa. También eran llevados a esas ciudades para que hubiera en ellas hombres *kesherim*, aptos para formar un *Bet Din* (Ritva).
 10 La elaboración de cuerdas requiere de lugares espaciosos y, dado que las ciudades refugio podrían servir para este oficio, existía el riesgo de que se convirtieran en un lugar frecuentado por la gente de ciudades más pequeñas —donde no era posible elaborar cuerdas—, lo cual le daría la oportunidad al redentor de la sangre de infiltrarse en la ciudad y pasar desapercibido (*Aruj Laner*). Véase también *Meiri* y *Siaj Yitzjak* para otras interpretaciones.
 11 *Devarim* 4:42.
 12 Rambam.
 13 El homicidio no intencional sólo es común entre personas pecadoras (Rashi, basándose en lo que dice la Guemará en la página siguiente).

תחלה לימנות בהצלה תחלה Ser nombrado primero con respecto a la salvación de los homicidas. שפתח הכתוב בו בערי. מקלט תחלה Se refiere a que el versículo empezó con él —Reuven, con una de las ciudades correspondientes a su porción de la tierra—, al enumerar las ciudades refugio, mencionando a Bétzer al principio del listado.

הזרח שמש לרוצחים Haz brillar el sol para los homicidas. להכין להם חיותם. Se refiere a procurarles lo necesario para su subsistencia; כגון הנך מילי דלעיל como esas cosas que se mencionaron anteriormente en la Baraitá.

הזרחת שמש לרוצחים Hiciste brillar el sol para los homicidas, זו בהבדלה זו con esa separación de las ciudades refugio, ויפה עשית e hiciste bien en hacerlo.

Rav Jisda estaba sentado estudiando Torá en la Yeshivá, ולא הוה קא יכול שליחא [דמלאכא דמותא] למקרב לגביה, dado que estaba estudiando Torá, el enviado, es decir el Ángel de la Muerte, no lograba acercarse a él para llevárselo de este mundo, דלא הוה שתיק פומיה מגירסא, pues no cesaba su boca de pronunciar palabras de Torá. סליק וייתיב אארזא דבי רב. Luego, el Ángel de la Muerte salió afuera del Bet Midrash y se sentó sobre un cedro que había en la Yeshivá para romperlo, y con el ruido, interrumpir el estudio de Rav Jisda¹⁷; פקע ארזא ושתיק se rompió el cedro, y Rav Jisda, sorprendido por el estruendo, quedó en silencio por un instante, ויכיל ליה, y así el Ángel de la Muerte pudo contra él, y Rav Jisda falleció.

La Guemará pasa a otro tema relacionado con las ciudades refugio:

Por qué motivo מפני מה זכה ראובן לימנות בהצלה תחלה? Dijo R. Tanjum bar Janilay: אמר רבי תנחום בר חנילאי Reuven tuvo el mérito de ser nombrado primero con respecto a la salvación de los homicidas que matan de manera no intencional? Es decir, ¿por qué, en el versículo¹⁸ que menciona las ciudades refugio del otro lado del Jordán, Bétzer —ciudad correspondiente a la tribu de Reuven— es mencionada en primer lugar? מפני שהוא פתח בהצלה תחלה. Porque él (Reuven) fue el primero en buscar la salvación de su hermano Yosef cuando los otros hermanos quisieron matarlo; שנאמר וישמע ראובן ויצלהו מיידם como dice el versículo¹⁹: Y ESCUCHÓ REUVEN Y LO SALVÓ DE SUS MANOS, ETC.

La Guemará continúa analizando otros versículos relacionados con las ciudades refugio:

Enseñó R. Simlay: מאי דכתיב? אָז יבדיל משה שלש ערים בעבר הירדן מזרחה [שמש] ENTONCES SEPARÓ MOSHE TRES CIUDADES AL OTRO LADO DEL JORDÁN, [aquel lado del Jordán] POR DONDE BRILLA EL SOL [al amanecer]? ¿A qué se refiere el versículo con POR DONDE BRILLA EL SOL? אמר לו הקדוש ברוך הוא למשה? Se refiere a lo que le dijo Hakadosh Baruj Hu a Moshe: הזרח שמש לרוצחים Haz brillar el sol para los homicidas, y provéelos de todo lo que necesiten para subsistir. La Guemará presenta otra explicación: אמר לו הזרחת שמש לרוצחים Hay quienes dicen que אמר לו הזרחת שמש לרוצחים al separar esas ciudades refugio, e hiciste muy bien en hacerlo.

NOTAS

14 Devarim 4:43.

15 Ibídem 44.

16 Ritva.

17 Ben Yehoyada.

18 Yehoshua 20:8.

19 Bereshit 37:21.

20 Devarim 4:41.

נִשְׁעִיבְוּ עַל הַמִּשְׁטָפִים וְעַל הַמְּבִיטִים וְעַל הַמְּבִיטִים וְעַל הַמְּבִיטִים. ENTORPECIERON LOS MINISTROS DE TZOAN, FUERON SEDUCIDOS [a pecar] LOS MINISTROS DE NOF. אֵלֶּמָּא הַנּוֹאֵל נִשְׂא לְחִטּוֹא. Vemos que aquel que entorpece se ve incitado a pecar.

בְּשַׁעֲרֵיךָ. Enseñar a las multitudes. מְרַבֵּה תַלְמִידִים. Es decir, que aumenta la cantidad de alumnos.

לְפִי. De él será la cosecha. שְׁעַל יְדֵיהֶם יִרְבֶּה הַפְּלוּל. Pues, por el hecho de estudiar con ellos (los alumnos), aumenta el análisis, וְנוֹתֵן לֵב לְתַרְץ קוּשִׁיּוּתֵיהֶם, y el maestro pone atención para responder a sus preguntas (de los alumnos).

בְּשַׁעֲרֵיךָ. EN TUS PORTONES. שְׁעֵרֵיךָ. Es decir, “por el mérito de [la Torá que se estudia en] tus portones (‘Baté Midrashot’).”

Rav Ashi: וְהִינוּ דְּאָמַר רַבִּי יוֹסִי בְּרַבִּי הַנִּינָא. Y eso es precisamente lo mismo que dijo R. Yosi bar R. Janina: מַאי דְּכָתִיב חָרַב אֶל הַבַּדִּים וְנוֹאֵלוּ? ¿Qué es lo que se aprende de lo que está escrito en el versículo²⁵: [Que se alce la] ESPADA SOBRE LOS HECHICEROS (BADIM), Y SE VOLVERÁN NECIOS? חָרַב עַל שְׂוִישְׁבִין וְעוֹסְקִין. Lo siguiente: que se alce la espada sobre el cuello de “los que odian a los Talmidé Jajamim”²⁶, שְׂוִישְׁבִין וְעוֹסְקִין, que se sientan y se ocupan en el estudio de la Torá cada cual por separado (‘bad bevad’), en vez de hacerlo en grupo. וְלֹא עוֹד אֵלָּא. Y no sólo eso merecen aquellos que estudian a solas, sino que además se vuelven necios, pues nadie los corrige cuando se equivocan; כְּתִיב הֵכָּא וְנוֹאֵלוּ como está escrito aquí —en este mismo versículo—: Y SE VOLVERÁN NECIOS (VENOALÚ), וְכָתִיב הֵתָם אֲשֶׁר נֹאֲלָנוּ, y está escrito allí²⁷ — en otro versículo—: QUE FUIMOS NECIOS (NOALNU), de donde vemos que el término “venoalú” se refiere a la necedad. וְלֹא עוֹד אֵלָּא שְׁחוּטָאִין. Y no sólo eso —que entorpecen— sino que al final también pecan a causa de sus errores, שְׁנֹאֲמַר וְאֲשֶׁר חִטָּאנוּ, como fue dicho en el versículo POR HABER SIDO NECIOS, Y POR LO QUE PECAMOS. וְאִיבְעִית אִימָא מְהָכָּא. Y si quieres, di que eso se deduce de aquí, del siguiente versículo²⁸: נִשְׁעִיבְוּ עַל הַמִּשְׁטָפִים וְעַל הַמְּבִיטִים וְעַל הַמְּבִיטִים. ENTORPECIERON LOS MINISTROS DE TZOAN, FUERON SEDUCIDOS [a pecar] LOS MINISTROS DE NOF, donde vemos que, a consecuencia de haber entorpecido, pecaron.

רַבִּינָא דִּיבֵּן אָמַר. Ravina dijo: כָּל הָאוֹהֵב לְלַמֵּד בְּהִמּוֹן לֹא תְּבוּאָה. El versículo Y EL QUE AMA LA MULTITUD DE ÉL SERÁ LA COSECHA se interpreta de la siguiente manera: “Todo aquel que ama enseñar a las multitudes, y tiene muchos alumnos; de él será la cosecha”, es decir, su estudio de Torá se verá beneficiado, pues al tener que responder las preguntas de sus alumnos, aumentarán y se esclarecerán sus propios conocimientos. וְהִינוּ דְּאָמַר רַבִּי מַאֲמָרֵי וְיִתֵּר מֵהֶם, Y eso es precisamente lo que dijo Rabi: מְרַבֵּה תוֹרָה לְמַדְתִּי מֵרַבּוֹתַי. “Mucha Torá aprendí de mis Maestros, וְיִתֵּר מֵהֶם, y de mis compañeros de estudio aprendí incluso más que de ellos; וְיִתֵּר מֵמִלְמִידֵי יוֹתֵר, pero de mis alumnos, aprendí más que de todos los anteriores”.

La Guemará cita otra enseñanza relacionada con el estudio de Torá:

דִּיבֵּן אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי. Dijo R. Yehoshua ben Levi: מַאי דְּכָתִיב עַמְדוֹתַי הָיוּ רְגָלֵינוּ בְּשַׁעֲרֵיךָ יְרוּשָׁלַיִם. ¿Cómo se interpreta eso que está escrito en el versículo²⁹: ERGUIDOS ESTABAN NUESTROS PIES EN TUS PORTONES, YERUSHALÁIM? מִי גָרַם לְרַגְלֵינוּ שֶׁיִּעַמְדוּ בְּמַלְחָמָה. Es como si el versículo se preguntara: “¿Quién hizo que nuestros pies logran erguirse en la guerra? בתוֹרָה? שְׁעֵרֵי יְרוּשָׁלַיִם שֶׁהָיוּ עוֹסְקִים בְּתוֹרָה, y responde: Los portones de Yerushaláim, donde los Talmidé Jajamim se ocupaban del estudio de la Torá”; es decir, gracias al mérito del estudio de la Torá, conseguían la victoria en las guerras.

La Guemará cita otra enseñanza de R. Yehoshua ben Levi:

מַאי דְּכָתִיב שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד שְׁמַחְתִּי. Y también dijo R. Yehoshua ben Levi lo siguiente: מַאי דְּכָתִיב שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד שְׁמַחְתִּי. ¿A qué se refiere eso que está escrito en el versículo³⁰: CÁNTICO DE LAS GRADAS, DE DAVID: ME ALEGRE CON AQUELLOS QUE ME DICEN “A LA CASA DE HASHEM HEMOS DE IR”? אָמַר דָּוִד לְפָנֵי הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא. Se refiere a que dijo el Rey David ante Hakadosh Baruj Hu: רְבוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם שְׁמַעְתִּי בְּנֵי אָדָם שֶׁהָיוּ אוֹמְרִים מְתִי. Señor del universo, he escuchado hombres que decían “Cuándo irá a morir este anciano, וְיָבֹוא שְׁלֹמֹה בְּנֵוֹ וְיִבְנֶה בֵּית הַבְּחִירָה, y vendrá Shelomo su hijo, y construirá la Casa Elegida —el Bet Hamikdash— וְנִעְלָה לְרַגְלֵנוּ y podremos subir a Yerushaláim en la fiesta de peregrinación”, וְשָׂמַחְתִּי, y me alegré al oír

NOTAS

25 Yirmeiahu 50:36.

26 Cuando la Guemará se quiere referir a algo negativo que afecta a los Talmidé Jajamim, no lo hace de manera directa, sino refiriéndose, en sentido figurado, a “los enemigos de los Talmidé Jajamim”.

27 Bamidbar 12:11.

28 Yeshaiahu 19:13.

29 Tehilim 122:2.

30 Ibíd. 1.

מֵאַלְף עוֹלוֹת כִּי **Que los mil *Korbanot Olá*. מֵקָרָא פְּתוּב. Está escrito en un versículo: אֶלֶף עוֹלוֹת יַעֲלֶה שְׁלֹמֹה וְגו' (מלכים א ג) MIL *KORBANOT OLÁ* OFRECERÁ SHELOMO, ETC., (*Melajim I* 3:4).**

que el pueblo anhela la construcción del Bet Hamikdash. אָמַר לוֹ הַקָּדוֹשׁ **Le respondió Hakadosh Baruj Hu lo que dice en el siguiente versículo³¹: כִּי טוֹב יוֹם בְּחֻצְרֶיךָ מֵאַלְף** PUES ES MEJOR UN [sólo] DÍA EN TU PATIO, QUE MILES, ETC., שָׂאֲתָה עוֹסֵק בְּתוֹרָה לְפָנַי, refiriéndose a que “es mejor para Mí un solo día en el que tú te ocupes en el estudio de la Torá ante Mí, מֵאַלְף עוֹלוֹת שְׁעֵתִיד שְׁלֹמֹה בְּנֵה לְהַקְרִיב לְפָנַי עַל גְּבֵי הַמִּזְבֵּחַ, que

los mil *Korbanot Olá* que, en el futuro, tu hijo Shelomo ofrecerá ante Mí sobre el Altar, al acabar la construcción del *Bet Hamikdash*”.

La Guemará cita otra de las enseñanzas de la Mishná:

וּמְכַנְּוֹת לָהֶם דְּרָכִים וְכוּ' «Y había caminos orientados hacia ellas (las ciudades refugio), etc.».

Analiza la Guemará:

תְּנִיא רַבִּי אֱלִיעֶזֶר בֶּן יַעֲקֹב אוֹמֵר Se enseñó en una *Baraitá*: R. Eliezer ben Yaakov dice:

מקלט היה כתוב על פרשת דרכים «La palabra “refugio” estaba escrita en una señal colocada en los postes de madera que se encontraban en los cruces de los caminos que conducían a las ciudades refugio, כדי שיכיר הרוצח para que el homicida reconociera el camino y se dirigiera hacia allá». Dijo Rav Cahana: ¿Cuál es el versículo del cual se infiere esta ley? תכין לך הדרך El versículo¹ que dice: PREPARA PARA TI EL CAMINO, עשה [לך] הכנה לדרך el cual se interpreta de la siguiente manera: haz para ti los preparativos necesarios para que el camino sea fácil de recorrer.

La Guemará cita una nueva enseñanza relacionada con lo anterior:

Rav Jama bar Janina hacía una introducción al estudio de esta sección de la Torá —sobre los homicidas que matan sin intención— basándose en este versículo²: טוב וישר ה' על כן יורה חטאים בדרך BUENO Y RECTO ES HASHEM, POR ESO LES ENSEÑARÁ A LOS PECADORES [a conducirse] POR EL CAMINO [correcto hacia el refugio para salvarles del redentor de la sangre]. אם להטאים יורה De lo cual se infiere lo siguiente: si a los pecadores Hashem les enseña a dirigirse al refugio para protegerse, קל וחמר לצדיקים con mayor razón les protege a los Tzadikim³.

La Guemará continúa citando las introducciones que hacían otros Sabios:

R. Shimon ben Lakish hacía una introducción al estudio de esta sección de la Torá —sobre los homicidas que matan sin intención— basándose en este versículo⁴ (sobre el homicida que mata sin intención): וְאֲשֶׁר לֹא צָדָה וְהָאֱלֹהִים אָנֹה לִידּוֹ וגו' Y EL QUE NO ACECHÓ [a su víctima], Y DIOS CAUSÓ QUE [este accidente] LLEGARA A SU MANO, ETC. כְּאֲשֶׁר יֹאמֵר מִשַׁל הַקְּדֻמוֹנִי מְרַשְׁעִים יֵצֵא רָשָׁע וגו' Este versículo hace alusión a este otro versículo que dice⁵: TAL COMO DICE LA PARÁBOLA ORIGINAL (la Torá⁶): DE LOS MALVADOS SALDRÁ MALDAD, ETC.; *La Guemará explica:* בְּמֵה הַכְּתוּב מְדַבֵּר ¿a qué se está refiriendo el versículo anterior al decir Y DIOS CAUSÓ QUE [este accidente] LLEGARA A SU MANO? ¿acaso es posible que Hashem ponga un tropiezo a la persona para hacerle pecar? בְּשֵׁנֵי בְּנֵי אָדָם שֶׁהֲרִגוּ אֶת הַנֶּפֶשׁ En realidad, este versículo se refiere al caso de dos personas que cometieron un homicidio: אחד הרג במזיד una mató de manera no intencional, y la otra mató

eran malvados, והורג והנהרג tanto el homicida que mató accidentalmente en la posada, como el asesinado. Rashi interrumpe para explicar por qué a ambos se les consideran malvados: ההורג היה חייב גלות ואין עד בדבר El homicida ya era merecedor del exilio por haber matado a una persona de manera no intencional, pero no hubo testigos de lo ocurrido, והוא לא גלה, y, por lo tanto, no fue al exilio; והנהרג היה חייב מיתה ואין עד בדבר y el asesinado ya era merecedor de la pena de muerte pues había matado deliberadamente a una persona, pero tampoco hubo testigos de lo ocurrido, ולא נהרג, y, por lo tanto, no fue enjuiciado ni ejecutado. לפיכך הקדוש ברוך הוא מזמנן. Por eso, dado que ambos eran malvados, Hakadosh Baruj Hu los reúne en una misma posada, etc.

La Guemará está preguntando acerca del versículo que dice Y DIOS CAUSÓ QUE [este accidente] LLEGARA A SU MANO.

La palabra “refugio” estaba escrita en los cruces de los caminos. En cada lugar donde había dos caminos divergentes, אחד פונה לעיר מקלט y uno de ellos se dirigía hacia una ciudad refugio, עץ תקוע באותו דרך, había una madera clavada en ese camino, y estaba escrito en ella la palabra “refugio”, para señalar el camino hacia la ciudad refugio.

Hacia una introducción. כשהיה רוצה לדרוש בפרשת רוצחים Es decir, cuando quería disertar sobre la sección que habla de los homicidas que matan de manera no intencional, היה מתחיל בן, empezaba la disertación de esa manera.

Y DIOS CAUSÓ QUE LLEGARA A SU MANO, והאלהים אנה לידו זהו שאמר הכתוב, והוא קאשר יאמר משל הקדמוני מרשעים יצא רשע eso es lo que dijo el versículo del libro de Shemuel I (24:14): TAL COMO DICE LA PARÁBOLA ORIGINAL: DE LOS MALVADOS SALDRÁ MALDAD. משל הקדמוני “La Parábola Original” se refiere a la Torá, היא התורה שהיא משל הקדוש, que es “la parábola” de Hakadosh Baruj Hu, Que ya existía antes del origen del mundo; והיא אמרה מרשעים יצא רשע y ella (la Torá) dijo: DE LOS MALVADOS SALDRÁ MALDAD, והיכן אמרה, y ¿dónde la Torá dijo eso? והאלהים אנה לידו En ese versículo que dice: Y DIOS CAUSÓ QUE LLEGUE A SU MANO. והיאך הקדוש ברוך הוא ממציא מכשול לאדם לחטוא Y surge la pregunta: ¿cómo es eso posible, que Hakadosh Baruj Hu le ponga un tropiezo a la persona para hacerla pecar? אלא על ידי שהיו שניהם רשעים No queda otra razón más que ambos

NOTAS

1 Devarim 19:3.

2 Tehilim 25:8.

3 Maharsha.

4 Shemot 21:13.

5 Shemuel I 24:13.

6 “Parábola Original” se refiere a la Torá, pues la Torá es “la parábola” de Hashem, Que ya existía antes del origen del mundo (Rashi).

de manera intencional; לְזֶה אֵין עֵדִים וְלְזֶה אֵין עֵדִים y ni ésta tiene testigos en su contra, ni ésta otra tiene testigos en su contra, por lo que ambas resultan impunes. Entonces, Hakadosh Baruj Hu los reúne en una misma posada, donde hay testigos; זֶה שֶׁהָרַג y allí, el que había matado con intención se sienta debajo de la escalera, וְהָרַג y el que había matado sin intención baja por esa misma escalera, cae sobre él, y lo mata. De esta manera, el que había matado con intención, es matado; וְזֶה שֶׁהָרַג בְּשׂוּגָג יוֹרֵד בְּסֵלֶם וְנִפְלַע עָלָיו וְהָרַג y el que había matado sin intención, se va al exilio, ya que mató en presencia de testigos. Así, cada uno recibe su castigo.

La Guemará cita una enseñanza relacionada con la anterior:

Dijo Rabba bar Rav Huna en nombre de Rav Huna —y hay quienes dicen que esto lo dijo Rav Huna en nombre de R. Elazar—: מִן הַתּוֹרָה וּמִן הַנְּבִיאִים Tanto de la Torá, como de los *Neviím* y de los *Ketuvim*, se infiere lo siguiente: “El camino por el que la persona quiere ir, es el camino por el cual la conducen desde el Cielo”. *La Guemará especifica:* De la Torá se infiere a partir de lo que está escrito en el versículo⁷ en el que Hashem le dice a Bilam: NO HABRÁS DE IR CON ELLOS, los representantes de Balak, para ir a maldecir al Pueblo de Israel; וּכְתִיב קוּם לֶךְ אִתָּם y del versículo que está escrito⁸ a continuación, en el que Hashem le dice: LEVÁNTATE Y VE CON ELLOS. De estos versículos vemos que Hashem conduce a la persona por el camino que ésta quiere ir, pues Bilam, pese a que Hashem le había ordenado que no los acompañara, él quiso ir, y por eso Hashem le dijo al final que fuera con ellos. מִן הַנְּבִיאִים דְּכָתִיב אֲנִי ה' אֱלֹהֶיךָ מְלַמֶּדְךָ לְהוֹעִיל מְדַרְיֶכָךְ De los *Neviím* se infiere a partir de lo que está escrito en el siguiente versículo⁹: YO SOY HASHEM, TU DIOS, QUIEN TE ENSEÑA A OBTENER PROVECHO Y TE GUÍA POR EL CAMINO POR EL QUE VAYAS; es decir, por el camino que elijas. מִן הַכְּתוּבִים דְּכָתִיב אִם לִלְצִים הוּא יִלְיָץ וְלַעֲנוּיִם יִתֵּן חֵן De los *Ketuvim* se infiere de aquello que está escrito en el versículo¹⁰: SI [alguien desea juntarse] CON LOS BURLONES, SE CONVERTIRÁ EN UN BURLÓN; Y SI [se une] A LOS HUMILDES, IRRADIARÁ GRACIA; del cual vemos que a la persona no se le impide escoger su camino.

La Guemará retoma el análisis de las leyes relacionadas con el homicida que mata sin intención:

Dijo Rav Huna: רֹצֵחַ שֶׁגָּלָה לְעִיר מְקַלֵּט En el caso de un homicida que mató de manera no intencional y fue a cumplir su pena de exilio en una ciudad refugio, וּמִצָּאוּ גּוֹאֵל הַדָּם וְהָרַגוּ y en el camino hacia ella lo encontró el redentor de la sangre y lo mató, פְּטוּר la ley estipula que el redentor de la sangre queda exento de pena, a pesar de que tenía prohibido matarlo y de que los Sabios están en contra de lo que hizo¹¹. *La Guemará explica:* Rav Huna enseñó esa ley, pues sostiene que el versículo¹² Y PARA ÉL NO HAY SENTENCIA DE MUERTE, בְּגוֹאֵל הַדָּם הוּא דְּכָתִיב en referencia al redentor de la sangre es que está escrito.

Cae sobre él, y lo mata; וַיֵּשׁ עֵדִים וַיִּגְלֶה עַל כְּרָחוּ y hay allí testigos, de manera que forzosamente irá al exilio.

POR EL CAMINO POR EL QUE VAYAS. Es decir, el camino que escojas para andar.

SI CON LOS BURLONES אִם לִלְצִים desea la persona juntarse...

... SE CONVERTIRÁ EN UN BURLÓN. Es decir, del Cielo no se lo impiden.

Y lo encontró en el camino, cuando estaba yendo hacia la ciudad refugio.

En referencia al redentor de la sangre es que está hablando el versículo, וְהִכִּי קָאָמַר y esto es lo que quiso decir: פֶּן יִדְרֶךְ Tal vez persiga el redentor de la sangre al homicida, וְהִשְׁגִּיג וְהִכְהוּ נֶפֶשׁ y lo alcance y lo hiera de muerte, וְלֹא יִתְיַרָא מִבֵּית דִּין y el redentor de la sangre no tema del *Bet Din*, כִּי לֹא אֵין מִשְׁפֵּט מוֹת וְסוֹף הַמִּקְרָא Y el final del versículo, que dice: PUES NO LO ODIABA [DESDE AYER Y ANTEAYER] —que se refiere definitivamente al homicida—, recae sobre el principio del versículo; וְהָרַגוּ גּוֹאֵל הַדָּם אֲנִי como si dijera: por temor a que tal vez persiga el redentor de la sangre al homicida, te digo que le prepares el camino hacia

NOTAS

7 Bamidbar 22:12.

8 Ibídem 20.

9 Yeshaiahu 48:17.

10 Mishlé 3:34.

11 Como vimos en la Mishná, más arriba (9b), y como explicará la Guemará más adelante, en esta misma página, los Sabios le asignan al homicida dos *Talmidé Jajamim* para que intenten persuadir al redentor de la sangre de matar al homicida (*Jazón Ish*).

12 *Devarim* 19:6: NO SEA QUE PERSIGA EL REDENTOR DE LA SANGRE AL HOMICIDA...Y LE GOLPEE MORTALMENTE Y PARA ÉL NO HAY SENTENCIA DE MUERTE.

Pregunta la Guemará:

מִיתִיבִי En el Bet Midrash **objetaron** lo que expuso Rav Huna en base a la siguiente Baraitá: **וְלוֹ אֵין מִשְׁפֵּט מוֹת בְּרוֹצֵחַ הַכֶּתוּב מְדַבֵּר** «Cuando el versículo dice Y SOBRE ÉL NO HAY SENTENCIA DE MUERTE, **sobre el homicida** es que **está hablando el versículo**. **אֵתָהּ אֹמֵר בְּרוֹצֵחַ אוֹ אֵינוֹ אֶלָּא בְּגוֹאֵל הַדָּם** ¿Tú dices que el versículo está hablando **del homicida**? o ¿no será, más bien, que está hablando **del redentor de la sangre**? **כִּשֶׁהוּא אֹמֵר כִּי לֹא שָׂנֵא הוּא לוֹ מִתְּמַל** Cuando el versículo¹³ dice a continuación **פּוֹעַל מִשְׁפֵּט מוֹת בְּרוֹצֵחַ הַכֶּתוּב מְדַבֵּר** PUES NO LO ODIABA DESDE AYER Y ANTEAYER, **has de inferir que el versículo realmente está hablando del homicida** y que esto es lo que el versículo quiso decir: tal vez el redentor persiga al homicida y lo mate, sin embargo, el homicida no era merecedor de la pena de muerte, ya que no odiaba a la víctima y no la mató con intención». *Responde la Guemará:* **הוּא דְאָמַר כִּי** **הָאֵין תִּנָּא** **עָלֵיהּ** (Rav Huna) **enseñó** que el versículo habla sobre el redentor de la sangre, **en concordancia con la opinión de este otro Tana, דְתַנָּיָא** **pues se enseñó** en una Baraitá: **וְלוֹ אֵין מִשְׁפֵּט מוֹת בְּגוֹאֵל הַדָּם הַכֶּתוּב מְדַבֵּר** «Cuando el versículo dice Y SOBRE ÉL NO HAY SENTENCIA DE MUERTE, es **sobre el redentor de la sangre que está hablando el versículo**. **אֵתָהּ אֹמֵר בְּגוֹאֵל** ¿Tú dices que es sobre el redentor de la sangre que el versículo está hablando? o ¿no será, más bien, que está hablando **del homicida**? **כִּשֶׁהוּא אֹמֵר כִּי לֹא שָׂנֵא הוּא לוֹ מִתְּמַל** **שְׁלֵשָׁם הָרִי רוֹצֵחַ אָמֹר** Cuando el versículo dice a continuación **פּוֹעַל מִשְׁפֵּט מוֹת בְּרוֹצֵחַ הַכֶּתוּב מְדַבֵּר** PUES NO LO ODIABA DESDE AYER Y ANTEAYER, **ya se hace mención del homicida, הָאֵין תִּנָּא** **עָלֵיהּ** **וְלוֹ אֵין מִשְׁפֵּט מוֹת** **entonces, ¿cómo he de interpretar lo que dice aquí, Y SOBRE ÉL NO HAY SENTENCIA DE MUERTE?** **דְּכִתְּבִיב מְדַבֵּר** Diciendo que es **sobre el redentor de la sangre que el versículo está hablando**». *La Guemará pregunta a partir de nuestra Mishná:* **תִּנָּן** **Se enseñó** en la Mishná¹⁴: **מוֹסְרִין לוֹ שְׁנֵי תַלְמִידֵי הַכְּמִים** «Los Sabios del *Bet Din* le **proporcionan**, al homicida que mató de manera no intencional, **dos Talmidé Jajamim**, para que lo escolten hasta la ciudad refugio, **שְׁמָא יִהְיֶה בְּדֶרֶךְ וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו** **por temor a que el redentor de la sangre intente matarlo en el camino, y, en tal caso, los Talmidé Jajamim hablarían con él, el redentor de la sangre**».

מָאֵי לָאוּ דְמִתְרוּ בֵּיהּ דְאֵי קָטִיל בְּרִי קָטִיל הוּא ¿Acaso no se trata de que esos *Talmidé Jajamim* le advierten al redentor de la sangre **que si lo mata, será condenado a muerte**? Si es así, se entendería que el redentor de la sangre sí es merecedor de la pena de muerte. *Responde la Guemará:* **לֹא כְדִתְנָא** **No** es esa la intención de la Mishná, más bien **se refiere a lo que se enseñó** en la siguiente Baraitá: **וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו דְּבָרִים הָרְאוּיִם לוֹ** «Y esos *Talmidé Jajamim* **hablarían con él** (el redentor de la sangre) **cosas apropiadas para que él las escuche**. **אֹמְרִים לוֹ אַל תִּנְהַג בּוֹ מִנְהַג שׁוֹפְכֵי דָמִים** **בְּשִׁגְגָה בָּא מִעֲשֵׂה לִידוֹ** **Le dicen: “No te comportes con él como acostumbran los derramadores de sangre; בְּשִׁגְגָה בָּא מִעֲשֵׂה לִידוֹ** **él** (el homicida) **habla por sí mismo con el redentor de la sangre, שְׁנֵאמַר וְזֶה דְּבַר הַרְצָח** **como dice el versículo**¹⁵: **עֲשֵׂה לִידוֹ** **Es mucho lo que el envío de emisarios puede lograr**, aún más que la intervención personal del homicida en su propio favor; pues hay ocasiones en las que la persona misma no logra persuadir a su interlocutor sino a través de la intervención de un tercero».

la ciudad refugio; **כִּי לֹא שׁוֹנֵא הָיָה לוֹ וְלֹא** **pues el homicida no era su enemigo** (de la víctima), **y no lo mató con intención**.

בְּרוֹצֵחַ הַכֶּתוּב מְדַבֵּר **Sobre el homicida es que está hablando el versículo, וְהָכִי קָאָמַר** **y esto es lo que quiso decir: כִּן יִרְדֵף וְהַשִּׁיגוֹ וְהַקְהוֹ** tal vez el redentor de la sangre **lo persiga** (al homicida), **y lo alcance, y le dé un golpe mortal; וְהוּא לֹא הָיָה רְאוּי לְמוֹת** **y realmente él** (el homicida) **no merecía morir, כִּי לֹא שׁוֹנֵא הָיָה לְהַרוּג וְלֹא** **pues no era enemigo** de la víctima como **para haberla matado, y por tanto no la mató con intención**.

הָרִי רוֹצֵחַ אָמֹר כִּי **Ya se hace mención del homicida, etc. וְהָכִי קָאָמַר** **Es decir, en el versículo ya se dijo que al homicida no le corresponde la pena de muerte, וְלֹא הָיָה צְרִיךְ לְכַתּוּב** **no era necesario escribir con respecto a él esto que dijo el versículo: וְלוֹ אֵין מִשְׁפֵּט מוֹת** **Y SOBRE ÉL NO HAY SENTENCIA DE MUERTE, por lo que se debe concluir que se refiere al redentor de la sangre.**

הַרְבֵּה שְׁלִיחוֹת עוֹשֶׂה **Es mucho lo que el envío de emisarios puede lograr, וְדְבָרִים שְׂאֵינָן נִעְשִׂים עַל יְדֵי הָאָדָם** **Es decir, los asuntos que no se concretan por medio de la persona misma, וְנִעְשִׂים עַל יְדֵי הַרְבֵּה שְׁלֹחִים** **se concretan y son bien recibidos, כַּד שֶׁעָשׂוּ** **cuando se hacen por medio de emisarios.**

NOTAS

13 Ibídem.

14 Anteriormente, 9b.

15 *Devarim* 19:4.

16 La palabra *devar*, en hebreo, se puede entender de dos maneras: como 'ley' o como 'palabra'.

La Guemará analiza las palabras de la Baraitá:

מר אמר Dijo el Sabio: בשגגה בא מעשה לידו La Baraitá enseña que los Talmidé Jajamim le dicen al redentor de la sangre que “fue **sin intención** que el hecho llegó a sus manos”, פשיטא pero ¿por qué es necesario que le digan eso?, **jes obvio** que fue sin intención!, דאי במזיד בר גלות הוא pues, si el homicidio hubiera sido intencional, ¿acaso tendría que ir al exilio? Responde la Guemará: אין והא תניא; **Sí!** Y he aquí que esto mismo se enseñó en la siguiente Baraitá: «R. Yosi, hijo de R. Yehuda, dice: בתחלה Al principio, antes de que el hecho sea juzgado en el Bet Din, אחד שוגג ואחד מזיד tanto aquel que mató de manera no intencional, como aquel que mató de manera intencional, מקדימין לערי ובית דין שולחין ומביאין se apresuran a ir a las ciudades refugio; ומשם ומשם y, después, los Sabios del Bet Din mandan enviados a ese lugar, y éstos los llevan (a los homicidas) de ahí al Bet Din, para que sean juzgados. Aquel que se volvió merecedor de la pena de muerte, es ejecutado en el Bet Din, por el redentor de la sangre, שנאמר ושלחו זקני עירו ולקחו אותו משם ונתנו אתו ביד גאל הדם ומת como dice el versículo respecto al homicida intencional que se escapó al exilio¹⁷: Y MANDARÁN [emisarios] LOS ANCIANOS¹⁸ DE SU CIUDAD, Y LO TOMARÁN DE ALLÍ, Y LO ENTREGARÁN EN MANOS DEL REDENTOR DE LA SANGRE, Y MORIRÁ; y aquel que no se volvió merecedor de la pena de muerte, es absuelto, שנאמר והצילו העדה את הרוצח מיד גואל הדם, como dice el versículo¹⁹: Y LA ASAMBLEA LIBRARÁ AL HOMICIDA DE LA MANO DEL REDENTOR DE LA SANGRE; y, a aquel que se volvió merecedor de la pena de exilio, מחזירין אותו למקומו lo devuelven a su lugar —la ciudad refugio—, והשיבו אותו como fue dicho, en este mismo versículo: Y LO LLEVARÁN DE VUELTA, [los sabios de] LA ASAMBLEA, A SU CIUDAD DE REFUGIO, A LA QUE HABÍA HUIDO [originalmente]; Rabí, en cambio, dice: מעצמן הן גולין Los homicidas intencionales por sí mismos se iban al exilio, כסבורין הן אחד שוגג ואחד מזיד קולטות, pues ellos (los homicidas) pensaban que tanto a uno que mató sin intención, como a uno que lo hizo de manera intencional, estas ciudades les dan refugio; והן אינן יודעין שבשוגג קולטות במזיד אינן קולטות y no saben que, en realidad, sólo al que mató de manera no intencional le dan refugio estas ciudades; pero al que mató de manera intencional, no le dan refugio». Vemos de la Baraitá que, según la opinión de los Sabios, incluso un homicida que mató de manera intencional va al exilio, hasta el momento en que es llamado a juicio; y por eso era necesario que los Talmidé Jajamim que acompañaban a la persona que mató sin intención hasta la ciudad refugio, le aclararan al redentor de la sangre que se trataba de un homicida que mató de manera no intencional.

פשיטא; Es obvio que fue sin intención! פשוט פשוט! Pues, dado que se está hablando de un caso en el que el homicida va al exilio, ודאי נדאי בשוגג הרג por supuesto que se trata de que mató de manera no intencional; דאי במזיד הרג ya que, si hubiera matado de manera intencional, וכי גולה היה, ¿acaso iría al exilio?

הכי גרסינן דאי במזיד בר גלות הוא Esta es la versión correcta del texto de la Guemará: “Pues, si hubiera sido intencional, ¿acaso tendría que ir al exilio?”. בתמיהה Y se debe leer con entonación de pregunta.

בתחלה En un principio. תחלת משפטן של רוצחים ועקרו El principio del juicio de los homicidas, y el comienzo de éste, זהו אחד שוגג ואחד מזיד כו' consiste en que tanto aquel que mató de manera no intencional, como aquel que mató de manera intencional, [se apresuran en ir a las ciudades refugio]. וליף טעמא. Y la razón de que también el homicida intencional tenga que ir al exilio se infiere del siguiente versículo (Devarim 19:11): וכי יהיה איש שונא לרעהו: וכי ירב לו וקם עליו וגו' Y si va a haber un hombre que odie a su prójimo, y lo acechó y se levantó en contra de él, [Y le dio un golpe mortal, y (la víctima) se murió; y se escapará a una de estas ciudades], משמע אם el cual da a entender que, si lo mata de manera intencional, huirá a una de esas ciudades, es decir, irá al exilio; וכתוב בתורה ושלחו זקני עירו וגו' y esto está escrito en la continuación de ese versículo: Y MANDARÁN [emisarios] LOS ANCIANOS DE SU CIUDAD, [Y LO TOMARÁN DE ALLÍ].

לא אמר הכתוב שיגלה Rabí dice: El versículo no dijo que el homicida intencional vaya al exilio, אלא הוא, más bien, él se equivoca y por eso se va al exilio; ולמדך הכתוב וליקחוהו משם ויהרגוהו y el versículo te enseña que los emisarios del Bet Din deben sacarlo de allí, para enjuiciarlo y ejecutarlo.

NOTAS

17 Devarim 19:12.

18 En este contexto, cuando la Guemará dice “los Ancianos”, se refiere a los Sabios, miembros del tribunal, independientemente de su edad.

19 Bamidbar 35:25.

La Guemará cita enseñanzas relacionadas con las condiciones que debe tener una ciudad refugio:

עיר שרבה רוצחים אינה קולטת Dijo R. Elazar: Una ciudad refugio donde la mayoría de los habitantes son homicidas que llegaron para cumplir su pena de exilio, **no refugia** a los exiliados de los redentores de la sangre, **שנאמר** pues fue dicho en el versículo²⁰: **וְדַבֵּר בְּאָזְנֵי זְקֵנֵי הָעִיר הַהִיא אֵת דְּבָרָיו** Y [el homicida] HABLARÁ A LOS OÍDOS DE LOS ANCIANOS DE ESA CIUDAD, [sobre] SUS ASUNTOS (del homicida), de lo que se entiende que las palabras del homicida deben estar “por debajo” de la de los Ancianos **וְלֹא שֶׁהָשׁוּוּ דְּבָרֵיהֶן לְדְּבָרָיו** y no que las palabras de los Ancianos estén al nivel de las del homicida. De aquí se infiere que los Sabios deben ser más numerosos que los homicidas para que la ciudad refugio cumpla con su cometido²¹.

Otra enseñanza de R. Elazar sobre las ciudades refugio:

עיר שאין בה זקנים אינה קולטת Y dijo R. Elazar: Una ciudad en la que no hay Ancianos no refugia del redentor de la sangre; **דְּבַעֲיֵנו זְקֵנֵי הָעִיר וְלִיכָּא** pues son necesarios “los Ancianos de la ciudad” que mencionó el versículo, y en esa ciudad no los hay.

La Guemará cita tres aspectos sobre los cuales discrepan R. Ami y R. Asi en relación con una ciudad en la cual no hay Sabios: **איתמר** Se enseñó en el Bet Midrash: **עיר שאין בה זקנים** En cuanto a la ley aplicable a una ciudad en la que no hay Ancianos, **רבי אמי ורבי אסי** hubo discrepancia entre R. Ami y R. Asi: **חד אומר קולטת** uno dice que refugia, **והד אומר אינה קולטת** y el otro dice que no refugia. La Guemará interrumpe y explica las posturas de ambos: **למאן דאמר אינה קולטת בעינו זקני העיר וליכא** Según el que dijo que la ciudad no refugia, es necesario que se cumpla lo que dijo el versículo “LOS ANCIANOS DE ESA CIUDAD”, y no los hay; **למאן דאמר קולטת בעלמא** y según aquel que dijo que la ciudad sí refugia, el hecho de que haya Ancianos en la ciudad es solamente lo más correcto, sin embargo, aún si no los hay, la ciudad refugia.

La Guemará retoma la enseñanza y pasa al segundo asunto:

ועיר שאין בה זקנים Y también sobre este otro asunto relacionado con una ciudad en la que no hay Ancianos, **רבי אמי ורבי אסי** hubo una discrepancia entre R. Ami y R. Asi: **חד אומר נעשה בה בן סורר ומורה** uno dijo que, en ella, un joven puede convertirse en un “hijo descarriado y rebelde”²²; **והד אומר אין נעשה בה בן סורר ומורה** y el otro dijo que, en ella, un joven no puede convertirse en un “hijo descarriado y rebelde”. La Guemará interrumpe y explica ambas posturas: **למאן דאמר אין נעשה בה בן סורר ומורה** Según el que dijo que, en ella (la ciudad en la que no hay Ancianos), un joven no puede convertirse en un “hijo descarriado y rebelde”, **בעינו זקני עירו וליכא** la razón es que es necesario que se cumpla el versículo “LOS ANCIANOS DE LA CIUDAD”, y en este caso no los hay; **למאן דאמר נעשה בה בן סורר ומורה** y según el que dijo que, en ella, un joven sí puede convertirse en un “hijo descarriado y rebelde”, **למאן דאמר קולטת בעלמא** lo que dijo el versículo —que haya Ancianos en la ciudad— es solamente lo más correcto, sin embargo, no es un requisito imprescindible.

La Guemará retoma la enseñanza y pasa al tercer asunto:

ועיר שאין בה זקנים Y también sobre el siguiente asunto relacionado con una ciudad en la que no hay Ancianos, **רבי אמי ורבי אסי** hubo una discrepancia entre R. Ami y R. Asi: **חד אומר מביאה עגלה ערופה** uno dijo que, una ciudad en la que no hay Ancianos, debe realizar el ritual de la “ternera decapitada” (*eglá arufá*) si

וְדַבֵּר בְּאָזְנֵי זְקֵנֵי הָעִיר הַהִיא Y [el homicida] HABLARÁ A LOS OÍDOS DE LOS ANCIANOS DE ESA CIUDAD. **מִקְרָא בְּסֵפֶר יְהוֹשֻׁעַ** Este es un versículo del libro de *Yehoshua*.

מִצְוָה בְּעַלְמָא Es solamente lo más correcto. **מִצְוָה שִׁיְהוּ שָׁם זְקֵנִים** Es decir, lo más correcto es que haya allí (en una ciudad refugio) Ancianos, **וּמִיָּהוּ** ומיהו **כִּי אֵין בָּהּ זְקֵנִים** sin embargo, si no hay en ella Ancianos, **נְמִי קִלְטָהּ** de todas maneras esa ciudad refugia.

בְּבֵן סוֹרֵר וּמוֹרֵה Respecto del “hijo descarriado y rebelde” (דברים כא) **עֲלֵה עִירוֹ וְהוֹצִיאֵהוּ אוֹתוֹ אֶל זְקֵנֵי עִירוֹ** está escrito (*Devarim* 21:19) **וְלֹא יִסְּרוּהוּ** [para llevarlo] A LOS ANCIANOS DE SU CIUDAD.

NOTAS

20 *Yehoshua* 20:4.

21 *Aruj Laner*.

22 El caso del “hijo descarriado y rebelde” se refiere a un joven de trece años que roba dinero de sus padres para beber vino y comer carne. La Torá estipula que, si después de haber sido amonestado por el *Bet Din* el joven persiste en su conducta, y si además se cumplen otras condiciones específicas, entonces el joven es condenado a muerte. Una de las opiniones en la Guemará en el *Tratado de Sanhedrin* (p. 71a) dice que esta ley de la Torá nunca se aplicó, ni se aplicará, debido a la cantidad de condiciones necesarias para que sea aplicable; y el propósito de que esta ley aparezca en la Torá no es sino para que reciban recompensa aquellos que la estudien. Nuestra Guemará cita una discrepancia en relación con una de las condiciones necesarias para la aplicación de esta ley: la existencia de Ancianos en la ciudad; como dice el versículo (*Devarim* 21:19) **וְלֹא יִסְּרוּהוּ** [para llevarlo] A LOS ANCIANOS DE SU CIUDAD.

es encontrado el cadáver de una persona en las cercanías de la ciudad, y no se sabe quién la mató²³; וְחָד אָמַר לְמֵאן דְּאָמַר אֵינָהּ מְבִיאָה עֵגְלָה עֲרוּפָה y el otro dijo que dicha ciudad **no debe realizar** el ritual de la “ternera decapitada” aunque sea la más cercana al lugar donde se encuentra el cadáver. *La Guemará explica:* לְמֵאן דְּאָמַר אֵינָהּ מְבִיאָה עֵגְלָה עֲרוּפָה Según el que dijo que **no debe realizar** el ritual de la “ternera decapitada”, בְּעֵינֵי זְקֵנֵי הָעִיר הֵיאָה וְלִיכָא הַרְצָא la razón es que **es necesario** que se cumpla con el versículo que dice “Ancianos de la ciudad”, y **no los hay**; לְמֵאן דְּאָמַר מְבִיאָה עֵגְלָה עֲרוּפָה y según el que dijo que esa ciudad **sí debe realizar** el ritual de la “ternera decapitada”, מִצְוָה בְּעֵלְמָא lo que dijo es **solamente lo más correcto**, y no un requisito imprescindible.

La Guemará analiza uno de los versículos del libro de Yehoshua que tratan sobre las ciudades refugio:

אָמַר רַבִּי חֲמַא בַּר חֲנִינָא Dijo R. Jama bar Janina: מַפְנֵי מַה נִּצְמְדָה פְּרִשְׁתָּ רֹצְחִים ¿Por qué motivo la sección del libro de Yehoshua **que trata sobre los homicidas que matan sin intención fue dicha**

 NOTAS

23 Si el cadáver de una persona, cuyo homicidio no fue presenciado por testigos, es encontrado en el campo abierto, los miembros del *Sanhedrín* miden la distancia entre el cadáver y las ciudades a su alrededor para determinar cuál es la ciudad más cercana y, entonces, el *Bet Din* de esa ciudad realiza un ritual, que consiste en decapitar una ternera y declarar que ellos no tuvieron parte en el homicidio (*Devarim* 21:1-9). Este ritual es conocido como el ritual de la “ternera decapitada” (*eglá arufá*); y el versículo dice: TOMARÁN LOS ANCIANOS DE ESA CIUDAD UNA TERNERA, ETC. R. Ami y R. Asi discrepan respecto a la obligatoriedad que haya Ancianos en la ciudad o no.

עֲזָה Con un lenguaje enérgico. **בְּלִשׁוֹן עֲזָה** En todo el libro de *Yehoshua* aparece escrito: “**Y dijo** (*vayómer*) Hashem”, וְכָאֵן נֹאמֵר וַיְדַבֵּר, y, sin embargo, **aquí se dijo**: “**Y habló** (*vaydaber*) Hashem a *Yehoshua*”; וַיְדַבֵּר לְשׁוֹן עֲזָה y el término “*dibur*” es considerado un lenguaje enérgico, es decir de carácter firme.

Porque ellas son una mitzvá escrita en la Torá recibida por Moshe; אָבֵל שְׂאֵר אֲמִירוֹת שְׂאֵמֵר **pero de todas las otras cosas que le dijo** Hashem a *Yehoshua*, דָּבָר, לא אָמַר דָּבָר **no Le dijo nada sobre cumplir una mitzvá que esté escrita en la Torá**, חוּץ מִזֶּה a excepción de ésta.

GUIARÁ (*YADBER*) A LOS [otros] PUEBLOS. וַיְהִי עִמָּם תְּהִינּוּ. Esto significa: **guiará pueblos bajo nuestro gobierno.**

Porque las demoró. Es decir, **no las apartó** (las ciudades refugio) **inmediatamente después de que repartieron** la Tierra de Israel, עד שֶׁנֶּאֱמַר, y se demoró **hasta que le fue dicho** directamente por boca de *Hakadosh Baruj Hu*.

mesiánicos, cuando todas las naciones de la tierra se subyugarán a la voluntad de Hashem, por lo que vemos que el término “*yadber*” refleja sumisión, no dureza». Vemos que los términos *nidberú* y *yadber* denotan tranquilidad y suavidad, entonces, ¿cómo es posible que R. Jama bar Janina haya dicho que el término “*dibur*” —cuya raíz etimológica es la misma (*dibur*)— expresa un tono enérgico? **Responde la Guemará: דָּבָר לְחוּד** Realmente, pese a tener la raíz similar, **el término “*diber*” se debe interpretar por separado**, con la connotación enérgica; **y el término “*yadber*” se debe interpretar por separado**, con el sentido de tranquilidad.

La Guemará cita una serie de discrepancias entre R. Yehuda y otros Sabios, la primera con respecto al asunto anterior, pero antes propone una señal mnemotécnica para recordarlas:

(“**סימני רבנן מהמני וספר**”) (Señal Mnemotécnica: “**Sabios**”, “**Mehemni**” y “**Sifré**”).

Discrepan en relación con esa enseñanza —la citada anteriormente, respecto al motivo de que se haya usado un lenguaje enérgico en el libro de *Yehoshua*— **R. Yehuda y los Sabios: uno dice** que se usó un lenguaje enérgico **porque** *Yehoshua* no estableció las ciudades refugio en cuanto terminaron de repartir la Tierra de Israel —a pesar de que ya se le había ordenado esa *mitzvá* a Moshe—, sino que **las demoró** hasta que Hashem se lo ordenó directamente; **y otro dice** que fue **porque** las ciudades refugio y su establecimiento **son una mitzvá escrita en la Torá** recibida por Moshe; a diferencia de todas las otras ordenanzas que figuran en el Libro de *Yehoshua*, cuyo origen no es la Torá recibida por Moshe.

דְּכַתִּיב וַיְדַבֵּר ה' אֶל יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר, como se ve de lo que está escrito¹: **Y HABLÓ** (*VAYDABER*) **HASHEM A YEHOSHUA**, DICIÉNDOLE: **‘HABLA A LOS HIJOS DE ISRAEL DICIÉNDOLES: ‘ESTABLECED PARA VOSOTROS LAS CIUDADES REFUGIO QUE OS MENCIONÉ [POR MEDIO DE MOSHE]’**”, donde se utilizó el término “**Y HABLÓ** (*VAYDABER*) **HASHEM A YEHOSHUA**”, que es enérgico, en vez de “**y le dijo** (*vayómer*) Hashem a *Yehoshua*”, que es la forma más común en todo el Libro de *Yehoshua*. *R. Jama bar Janina responde: El versículo está escrito con un lenguaje enérgico porque ellas* —las ciudades refugio y su establecimiento— **son una mitzvá escrita en la Torá** recibida por Moshe, a diferencia de todas las otras ordenanzas que figuran en el libro de *Yehoshua*.

La Guemará analiza la suposición de que la palabra “hablar” es una expresión enérgica:

¿Acaso eso quiere decir que siempre que un versículo utiliza el término “*dibur*” (hablar) esto significa una expresión enérgica? *La Guemará responde: אין כדכתיב דבר האישי אדני הארץ* **¡Sí!**, como se deduce de lo que está escrito en otro versículo²: **HABLÓ** (*DIBER*) **EL HOMBRE, EL SEÑOR DE LA TIERRA, CON NOSOTROS DURAMENTE.** *La Guemará pregunta: Pero ¿cómo puede ser? si se enseñó en una Baraitá: נְדַבְרוּ* «El versículo³ dice: **ENTONCES HABLARON** (*NIDBERÚ*) **LOS TEMEROSOS DE HASHEM, UN HOMBRE CON SU PRÓJIMO, ETC.** **אין נדברו אלא לשון נחת** El término “**hablaron**” en el versículo **no es sino una expresión que denota suavidad**, y su propósito es indicar que los temerosos de Hashem hablan entre ellos con suavidad; **y ocn** **asimismo**, se deduce de lo que **dice** otro versículo⁴: **GUIARÁ** (*YADBER*) **A LOS [otros] PUEBLOS BAJO NUESTRO [gobierno]**; el cual se refiere a los tiempos

NOTAS

1 *Yehoshua* 20:1-2.

2 El versículo (*Bereshit* 42:30) relata lo que los hermanos de Yosef le cuentan al padre tras haber vuelto de Egipto para buscar sustento. El “señor de la tierra” es el mismo Yosef, solamente que sus hermanos no lo habían reconocido.

3 *Malaji* 3:16.

4 *Tehilim* 47:4.

פּוֹלֵיגֵי בָּהּ Sobre este versículo **discreparon**. **בְּפִירוּשָׁא דְהַאי קָרָא** Sobre la interpretación de ese versículo; **מַה כְּתֹב** מה כתב; **יְהוֹשֻׁעַ בְּסֵפֶר תּוֹרָה** es decir, sobre **qué fue lo que escribió Yehoshua en el Séfer Torá**.

וְיָדָהּ אֲמַר שְׂמוֹנֵה פְּסוּקִים Uno dice que está hablando de **los ocho** últimos versículos, **מִן־יָמַת שֶׁם מֹשֶׁה עַד סִיפָא** desde el versículo que dice (*Devarim* 34:5.) **וַיִּפְּלֵי מוֹשֶׁה** Y FALLECIÓ ALLÍ MOSHE, hasta el final; **וְיָדָהּ אֲמַר בְּפִרְשֵׁת עֲרֵי מַקְלֵט הוּא אֲמַר** y el otro dice que es sobre la sección referente a las ciudades refugio que el versículo está hablando, **יְהוֹשֻׁעַ בְּסֵפֶר יְהוֹשֻׁעַ** la que está escrita en el libro de Yehoshua.

וְיָדָהּ אֲמַר שְׂמוֹנֵה פְּסוּקִים PARA QUE ESTÉ LA TORÁ DE HASHEM, ETC. **וְיָדָהּ אֲמַר שְׂמוֹנֵה פְּסוּקִים** Y el principio del versículo trata sobre los tefilín, **וְיָדָהּ אֲמַר שְׂמוֹנֵה פְּסוּקִים** וְיָדָהּ אֲמַר שְׂמוֹנֵה פְּסוּקִים **וְיָדָהּ אֲמַר שְׂמוֹנֵה פְּסוּקִים** con lo que es equiparada aquí la Torá con los tefilín.

כִּי אֵיִתְקַשׁ לְמִתֵּר בְּפִידָא Cuando fue equiparada la torá a los tefilín fue sólo con respecto a que esté permitido poner en tu boca. **דְּכִתְיִב** דְּכִתְיִב **בְּהַאי קָרָא בְּפִידָא** Pues está escrito en ese versículo EN TU BOCA, **בְּפִידָא** de lo cual se infiere que los tefilín deben ser elaborados solamente a base de materiales derivados **“de aquello que está permitido poner en tu boca”,** שאין o sea que no se pueden escribir sobre el cuero de un animal prohibido.

לְהִלְכוּתֵיהֶן Con respecto a sus otras leyes no fueron equiparados. **לְדָבָר** לְדָבָר **שְׂאִינוּ כְּתוּב בַּתּוֹרָה** Es decir, respecto a aquellas leyes que no están escritas en la Torá **לֹא גְמָרִינוּ** לא גמרינו **וְיָדָהּ אֲמַר שְׂמוֹנֵה פְּסוּקִים** וְיָדָהּ אֲמַר שְׂמוֹנֵה פְּסוּקִים **וְיָדָהּ אֲמַר שְׂמוֹנֵה פְּסוּקִים** y que en el caso de los tefilín mismos no se infieren más que por medio de la ley transmitida oralmente a Moshe en el Monte Sinai **לֹא יִלְפִינוּ בְּהִיקָשָׁא** לא ילפינו בהיקשא **וְיָדָהּ אֲמַר שְׂמוֹנֵה פְּסוּקִים** no se hace una inferencia a por el método de equiparación, pues sólo se hizo una equiparación con las leyes de los tefilín que están escritas en la Torá, y no con aquellas transmitidas a Moshe en el Monte Sinai.

La Guemará cita otra discrepancia entre R. Yehuda y un Tana:

וְיָדָהּ אֲמַר שְׂמוֹנֵה פְּסוּקִים El versículo⁵ dice: **וְיָדָהּ אֲמַר שְׂמוֹנֵה פְּסוּקִים** Y ESCRIBIÓ YEHOSHUA ESOS ASUNTOS EN EL LIBRO DE LA TORÁ DE DIOS. **וְיָדָהּ אֲמַר שְׂמוֹנֵה פְּסוּקִים** פּוֹלֵיגֵי בָּהּ רַבֵּי יְהוּדָה **וְיָדָהּ אֲמַר שְׂמוֹנֵה פְּסוּקִים** y sobre este versículo **וְיָדָהּ אֲמַר שְׂמוֹנֵה פְּסוּקִים** discreparon R. Yehuda y R. Nejemia: **וְיָדָהּ אֲמַר שְׂמוֹנֵה פְּסוּקִים** uno dice que el versículo está hablando de los ocho últimos versículos de la Torá, desde el versículo que dice (*Devarim* 34:5.) **וְיָדָהּ אֲמַר שְׂמוֹנֵה פְּסוּקִים** Y FALLECIÓ ALLÍ MOSHE, hasta el final; y con ello nos enseña que fue Yehoshua quien los escribió, después de la muerte de Moshe; **וְיָדָהּ אֲמַר שְׂמוֹנֵה פְּסוּקִים** y otro dice que el versículo se refiere a que fue Yehoshua quien escribió la sección que habla de las ciudades refugio. *La Guemará analiza:* **וְיָדָהּ אֲמַר שְׂמוֹנֵה פְּסוּקִים** Se entiende bien, según el que opina que el versículo se refiere a los últimos ocho versículos de la Torá, **וְיָדָהּ אֲמַר שְׂמוֹנֵה פְּסוּקִים** pues a esto se refiere lo que está escrito Y ESCRIBIÓ YEHOSHUA ESOS ASUNTOS EN EL LIBRO DE LA TORÁ DE DIOS, de lo que se entiende que el versículo está hablando de que Yehoshua escribió esos versículos en la Torá; **וְיָדָהּ אֲמַר שְׂמוֹנֵה פְּסוּקִים** sin embargo, según el que opina que el versículo se refiere a las ciudades refugio, sección que escribió Yehoshua en su libro, **וְיָדָהּ אֲמַר שְׂמוֹנֵה פְּסוּקִים** ¿a qué se refiere el versículo al decir Y ESCRIBIÓ YEHOSHUA ESOS ASUNTOS EN EL LIBRO DE LA TORÁ DE DIOS, si la sección que habla de las ciudades refugio no se encuentra en la Torá sino en el libro de Yehoshua? *Responde la Guemará:* **וְיָדָהּ אֲמַר שְׂמוֹנֵה פְּסוּקִים** **וְיָדָהּ אֲמַר שְׂמוֹנֵה פְּסוּקִים** Esto es lo que quiso decir el versículo, según su opinión: **וְיָדָהּ אֲמַר שְׂמוֹנֵה פְּסוּקִים** **וְיָדָהּ אֲמַר שְׂמוֹנֵה פְּסוּקִים** “Y escribió Yehoshua en su libro, esos asuntos; los cuales, a su vez, se encuentran escritos en el libro de la Torá de Dios”.

La Guemará cita otra discrepancia entre R. Yehuda y un Taná:

וְיָדָהּ אֲמַר שְׂמוֹנֵה פְּסוּקִים Sobre un Séfer Torá cosido con hilos de lino, **וְיָדָהּ אֲמַר שְׂמוֹנֵה פְּסוּקִים** discreparon R. Yehuda y R. Meir: **וְיָדָהּ אֲמַר שְׂמוֹנֵה פְּסוּקִים** uno dice que es considerado un Séfer Torá válido, **וְיָדָהּ אֲמַר שְׂמוֹנֵה פְּסוּקִים** y otro dice que es inválido. *La Guemará analiza las posturas:* **וְיָדָהּ אֲמַר שְׂמוֹנֵה פְּסוּקִים** **וְיָדָהּ אֲמַר שְׂמוֹנֵה פְּסוּקִים** **וְיָדָהּ אֲמַר שְׂמוֹנֵה פְּסוּקִים** **וְיָדָהּ אֲמַר שְׂמוֹנֵה פְּסוּקִים** Según el que sostiene que es un Séfer Torá inválido, **וְיָדָהּ אֲמַר שְׂמוֹנֵה פְּסוּקִים** la razón es que está escrito en el versículo⁷ referente a la mitzvá de tefilín: **וְיָדָהּ אֲמַר שְׂמוֹנֵה פְּסוּקִים** Y SERÁ PARA TI UNA SEÑAL, SOBRE TU MANO, ETC., **וְיָדָהּ אֲמַר שְׂמוֹנֵה פְּסוּקִים** PARA QUE ESTÉ LA TORÁ DE HASHEM EN TU BOCA, **וְיָדָהּ אֲמַר שְׂמוֹנֵה פְּסוּקִים** **וְיָדָהּ אֲמַר שְׂמוֹנֵה פְּסוּקִים** versículo donde fue equiparada toda la Torá a los tefilín, en este aspecto: **וְיָדָהּ אֲמַר שְׂמוֹנֵה פְּסוּקִים** מה תפליין הלכה למשה **וְיָדָהּ אֲמַר שְׂמוֹנֵה פְּסוּקִים** así como, respecto de los tefilín, hay una ley que le fue transmitida oralmente a Moshe en el Monte Sinai que obliga a coserlos con tendones de un animal **וְיָדָהּ אֲמַר שְׂמוֹנֵה פְּסוּקִים** **וְיָדָהּ אֲמַר שְׂמוֹנֵה פְּסוּקִים** asimismo, con respecto a todo aquello que fue equiparado al tefilín —la Torá—, la ley es que hay que coserlo con tendones y no con lino. **וְיָדָהּ אֲמַר שְׂמוֹנֵה פְּסוּקִים** Y el otro Tana —el que sostiene que se puede coser el Séfer Torá con lino—: **וְיָדָהּ אֲמַר שְׂמוֹנֵה פְּסוּקִים** sostiene que cuando fue equiparada la Torá a los tefilín, fue sólo con respecto a la ley de los tefilín que dice que esos artículos deben ser fabricados con materiales derivados de aquello que está permitido poner en tu boca, es decir, de una especie cuyo consumo esté permitido, **וְיָדָהּ אֲמַר שְׂמוֹנֵה פְּסוּקִים** sin embargo, con respecto a sus otras

NOTAS

5 Yehoshua 24:26

6 Hay tres secciones en la Torá donde se habla de un homicida que mató sin querer. En algunos versículos, la Torá también menciona la designación de las ciudades refugio, tema que fue escrito de vuelta por Yehoshua en su libro.

7 Shemot 13:9.

De mi tío (*Javivi*). דודי *Javivi* significa “mi tío”, אחי אבא el hermano de mi padre. והוא רבי חי'א Y ese es R. Jiya.

מתני' אחד כהן משוח בשמן המשחה Tanto el cohén que, para ocupar el puesto de Cohén Gadol, fue ungido con aceite de unción. הם כהנים גדולים שהיו עד יאשיהו Se refiere a los *Cohanim Guedolim* que hubieron hasta el reinado del Rey *Yoshiahu*.

Como el cohén que, para ocupar ese puesto fue vestido con numerosas vestiduras. הם ששמשו מיאשיהו ואילך Son aquellos que sirvieron en el Bet Hamikdash desde el reinado de *Yoshiahu* en adelante, ya que en esa época fue ocultado el aceite de unción, (דף יב.) tal como se enseñó en el *Tratado de Horayot* (pág. 12a). ושוב לא נמשחו כהנים. Y desde entonces, no se ungió más a los *Cohanim Guedolim* con el aceite de unción. ולא היתה ניכרת בהנה גדולה בהם. Y el rango de sumo sacerdocio —*kehuná guedolá*— no era reconocible en ellos más que por medio de sus numerosas vestiduras, a diferencia del cohén común, que sirve en el Bet Hamikdash sólo con cuatro.

O el cohén que fue provisionalmente Cohén Gadol y dejó ese puesto cuando el principal lo retomó, como un caso en que ocurrió algo que inhabilitó al Cohén Gadol principal y realizó el servicio otro cohén en su lugar, וקשנתרפא כהן חזר לעבודתו ועבר זה ממשחיותו, y cuando se rehabilitó el Cohén Gadol original, volvió a su servicio en el Bet Hamikdash, y éste (el cohén interino) dejó de fungir como Cohén Gadol.

Ocasionan que regrese el homicida no intencional de la ciudad refugio, ומות הכהן הגדול ישוב הרצח, con su fallecimiento, tal como está escrito: Y TRAS FALLECER EL COHÉN GADOL, EL HOMICIDA REGRESARÁ A LA TIERRA DE SU PATRIMONIO (*Bamidbar* 35:28).

El cohén que fue ungido para la guerra es un cohén que fue ungido para decir, en momento de guerra, lo necesario para salir a la guerra, אל ירד לבבכם וכל הענין (דברים כ) por ejemplo: QUE NO SE ABLANDEN VUESTROS CORAZONES, NO TENGÁIS MIEDO, ETC., y todo lo demás que se describe en esa sección de la Torá (*Devarim* 20:3).

NOTAS

- De acuerdo a esta opinión, la equiparación que hace el versículo entre la Torá y los Tefilin, no es para determinar con qué se debe coser un rollo de la Torá, sino para determinar qué material debe ser utilizado para la fabricación de los rollos de la Torá: piel de un animal casher.
- En el *Ritva* aparece una versión de la *Guemará* que dice *Sifré Torá* en lugar de *tefilín*, sin embargo, *Rabenu Jananel* tiene la misma versión que aparece en nuestra *Guemará*.
- R. Jiya era hermano del padre de Rav (Rashi).
- Aceite de unción: aceite con el cual debe ser ungido el Cohén Gadol, tal como ordena el versículo: UNGIRÁS A AHARON Y A SUS HIJOS, Y LOS CONSAGRARÁS PARA QUE ME SIRVAN COMO COHANIM (*Shemot* 30:30). Moshe Rabenu fue el único que preparó el aceite de unción, y siglos más tarde el Rey *Yoshiahu* lo ocultó, antes de la destrucción del Primer Templo (véase Rambam, *Hiljot Kelé Hamikdash* 1:5; véase también *Tratado de Keritut*, pág. 5b).
- Cohén Gadol que fue vestido con “numerosas vestiduras”: Se refiere a los *Cohanim Guedolim* que fueron iniciados para servir en el Bet Hamikdash después de que el Rey *Yoshiahu* ocultara el aceite de unción, al final de la era del primer Templo. En aquellos días ya no hubo más aceite de unción para ungir a los *Cohanim Guedolim* y ellos servían en el Bet Hamikdash sin haber sido ungidos y fueron iniciados para servir como *Cohanim Guedolim* vistiéndolos con numerosas vestiduras. La expresión “numerosas vestiduras” se refiere a que, al servir en el Bet Hamikdash, el Cohén Gadol utilizaba ocho vestiduras (cuatro más que las del cohén común). Sin embargo, también es posible que haya habido un Cohén Gadol que fue vestido con numerosas vestiduras antes de que el Rey *Yoshiahu* ocultara el aceite de unción, como hubiera sido el caso en el que el Cohén Gadol hubiera estado ausente por un tiempo prolongado, y se hubiera tenido que designar a otro en su lugar, y debido a que no se unge dos *Cohanim Guedolim* en una misma generación, el que hubiera tomado su lugar habría sido iniciado vistiéndolo con numerosas vestiduras (*Ritva*; véase discrepancia de *Tosafot* en el *Tratado de Nazir*, pág. 47b).
- Esto se refiere al cohén que desempeñó provisionalmente la función de Cohén Gadol.
- Cohén ungido para la guerra: cohén que, tras haber sido ungido con el aceite de unción, se encargaba de motivar a los soldados que se disponían a salir a la guerra, como dice el versículo: Y SUCEDERÁ QUE CUANDO SE APROXIMEN A LA BATALLA, EL COHÉN SE ACERCARÁ Y HABLARÁ CON EL PUEBLO (*Devarim* 20:2; véase también la Mishná en el *Tratado de Sotá*, pág. 42a). Éste cohen no es considerado Cohén Gadol, pero, de todos modos, R. Yehuda sostiene que al haber sido ungido con el aceite de unción su fallecimiento ocasiona que regrese el homicida no intencional de la ciudad refugio a su hogar.

גמי ויִשָּׁב בָּהּ עַד מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל Y HABITARÁ EN ELLA HASTA LA MUERTE DEL COHÉN GADOL, הָאֵת עַד esto alude a uno de los tipos de Cohén Gadol. **ואַחֲרֵי מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל יָשׁוּב עַד מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל** PUES EN SU CIUDAD DE REFUGIO [el homicida no intencional] DEBE PERMANECER HASTA LA MUERTE DEL COHÉN GADOL, הָאֵת תְּרִי con este son dos los tipos de *Cohanim Guedolim* a los que los versículos aluden. **ואַחֲרֵי מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל יָשׁוּב הַרְצוּצָה** Y TRAS FALLECER EL COHÉN GADOL, EL HOMICIDA REGRESARÁ A LA TIERRA DE SU PATRIMONIO, הָאֵת תְּלִתָּהּ con este son tres los tipos de *Cohanim Guedolim* a los que los versículos aluden.

Que **שְׁהִיָּה לָהֶן לְבַקֵּשׁ רַחֲמִים עַל דּוֹרָן** ellos **debieron haber pedido** de Hashem **misericordia para** que en su **generación** no hubiera tragedias, pero no la pidieron. **אֵיךְ לֹא קָלְלַת חַנּוּם** היא **Por lo tanto no se trata de una maldición sin causa.**

REGRESARÁ A LA TIERRA DE SU PATRIMONIO. El hecho de que la Torá repitiera esta ley tres veces nos enseña que hay tres clases de Cohén Gadol por las que el homicida no intencional obtiene su libertad. *La Guemará aclara la postura de R. Yehuda: וְרַבִּי יְהוּדָה כְּתִיב קָרָא אַחֲרֵינָא* Y R. Yehuda, que agrega al cohen ungido para la guerra a la lista de los *cohanim*, lo agrega por lo que **está escrito en otro versículo**¹⁸: **לְשׁוּב לְשִׁבְתָּ בְּאֶרֶץ עַד מוֹת הַכֹּהֵן (וּגוֹ)** Y NO TOMAREIS RESCATE POR EL QUE ESCAPA A SU CIUDAD DE REFUGIO PARA PODER VOLVER A RESIDIR EN LA TIERRA HASTA LA MUERTE DEL COHÉN; del cual se aprende que hay una clase más de cohen distinguido que ocasiona el retorno del homicida no intencional, y ese es justamente el cohen ungido para la guerra ya que se diferencia de los demás *cohanim* por haber sido ungido con el aceite de unción, tal como el Cohén Gadol. *La Guemará aclara la opinión del Primer Tana: וְאֵיךְ מְדַלָּא כְּתִיב הַגָּדוֹל חַד מִהֶנּוּ הוּא* Y el otro Tana —el Primer Tana de la Mishná— te dirá que, **del hecho de que no esté escrito “Hagadol”** en ese versículo, sino solamente *Cohén*, se entiende que la Torá **está refiriéndose a uno de estos tres Cohanim Guedolim** que ya fueron mencionados, y no a otro adicional. Por lo tanto no podemos agregar al cohen ungido para la guerra a esta lista.

La Guemará cita la continuación de la Mishná:

‘**לְפִיכֶן אֲמוֹתֵיהֶן שֶׁל כְּהֻנִּים וְכוּ**» «Por esto, las madres de los *Cohanim Guedolim* [les proveían a estos homicidas no intencionales **comida y vestimenta para que no rezaran pidiendo que sus hijos murieran**].»

La Guemará analiza:

Se entiende de la Mishná que **la razón** por la cual el Cohén Gadol no moría **era porque los homicidas no rezaban por su muerte, pero si hubieran rezado por su muerte, el Cohén Gadol habría muerto.** **וְהִתְקִיב כְּצִפּוֹר לְנִיד כְּדָרוֹר לְעוֹף כִּן קָלְלַת חַנּוּם לֹא תִבָּא** Pero ¿cómo puede ser que la petición de ese rezo sea concedida? **Si ese rezo es en realidad una maldición pronunciada sin causa, pues el cohen no hizo nada malo, y en un versículo está escrito**¹⁹: **COMO UN PÁJARO QUE VAGA, COMO UN GORRIÓN QUE VUELA, ASÍ ES LA MALDICIÓN [pronunciada] SIN CAUSA: NO RECAERÁ!** **אָמַר לִיהָ הֵהוּא סָבָא** Respondió aquel anciano²⁰: **מִפְּרֻקִיָּה דְרַבָּא** De la lección de Rava entendí que ellos (los *Cohanim Guedolim*)

no ocupa el puesto de *Cohen Gadól*— **ocasiona, con su fallecimiento, que regrese el homicida no intencional de la ciudad refugio a su hogar.** **לְפִיכֶן אֲמוֹתֵיהֶן שֶׁל כְּהֻנִּים מְסַפְּקוֹת לָהֶן מַחְיָה וְכִסּוֹת** Por eso —por el hecho de que el fallecimiento del Cohén Gadol libere a los homicidas no intencionales de las ciudades refugio—, **las madres de los Cohanim Guedolim les proveían a estos homicidas no intencionales comida y vestimenta para que no rezaran pidiendo que sus hijos murieran.**

GUEMARÁ *La Guemará presenta la fuente de la ley que dictamina que el homicida no intencional retorna de la ciudad refugio a su hogar con la muerte de esos Cohanim Guedolim:*

De dónde se aprende esta ley, que la muerte de estos cohanim ocasiona que el homicida no intencional regrese de la ciudad refugio? דִּיכֹּהֵן דְּאָמַר קָרָא Dijo Rav Cahana: **De lo que dice el versículo**¹⁵ respecto al homicida no intencional: **וְיָשׁוּב בָּהּ עַד מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל** Y HABITARÁ EN ELLA (en la ciudad refugio) HASTA LA MUERTE DEL COHÉN GADOL; **וְכִתִּיב כִּי בְּעִיר מְקַלְטוֹ יָשׁוּב עַד מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל** y además está escrito¹⁶: **PUES [el homicida no intencional] DEBE PERMANECER EN SU CIUDAD DE REFUGIO HASTA LA MUERTE DEL COHÉN GADOL; וְכִתִּיב וְאַחֲרֵי מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל** y además está escrito¹⁷: **Y TRAS FALLECER EL COHÉN GADOL, EL HOMICIDA**

15 Bamidbar 35:25.

16 Ibídem 35:28.

17 Ídem.

18 Ibídem 35:32.

19 Mishlé 26:2.

20 Hay quienes opinan que cuando la Guemará dice “aquel anciano”, se está refiriendo al Profeta Eliahu (véase Tosafot, *Tratado de Julín* 6a).

בבבל אומרין משל. **הכא אָמרי** **Aquí dicen.** זה על אדם שלוקה בשביל סרחון של אחרים **En Babel dicen** este refrán para referirse al individuo que es castigado por la falta de otros.

Tovia pecó y Zigud es azotado? משום שהיא דאמרין בְּעַרְבֵי פְסָחִים [קִיג:] La gente dice ese refrán debido al suceso que se mencionó en el capítulo *Arvé Pesajim* (*Tratado de Pesajim* 113b): טוביה חטא וזיגוד ביה טוביה חטא וזיגוד אסהיד ביה **Tovia pecó y Zigud atestiguó solo, contra él, ya que no había un segundo testigo del incidente** que prestara testimonio junto con él; ונגדיה רב פפא לזיגוד y el delegado de **Rav Papa lo azotó, a Zigud**, debido a que la ley no admite el testimonio de un solo testigo y este tipo de testimonio se considera un chisme. אמר ליה טוביה חטא וזיגוד מנגיד **Le dijo Zigud a Rav Papa: “¿Tovia pecó y Zigud debe ser azotado?”**. ומאי היתה? **Y desde entonces** lo que dijo Zigud **se convirtió en refrán.**

בארץ ישראל אומרין. **התם אָמרי** **Allá dicen.** En la Tierra de Israel dicen este refrán.

Shejem la poseyó y Mavgay se cortará el prepucio? שְׂכָם נָסִיב מִבְּגַאי גִזֹר **Shejem, el hijo de Jamor, tomó a Diná, la hija de Yaakov, y se la llevó a su casa para cohabitar con ella, y él fue quien disfrutó; pero el resto de los habitantes de la ciudad, que no disfrutaron de nada, se circuncidaron y sufrieron por lo que él hizo!**

Mavgay. שם איש מבני העיר **Ese era el nombre de uno de los habitantes de la ciudad de Shejem.**

sí eran parcialmente responsables del homicidio, ya que **debieron haber pedido** de Hashem **misericordia** para que en su generación no hubiera tragedias, pero no la pidieron; por lo tanto, se puede justificar la maldición en su contra.

La Guemará cita otra versión del texto de la Mishná:

Y hay quien enseña la Mishná de la siguiente manera: “[...] **para que los homicidas rezaran que sus hijos no murieran**”. *La Guemará pregunta:* **Se entiende de esta versión de la Mishná, que la razón por la cual el Cohén Gadol no moría era porque los homicidas rezaban para que no muriera, pero si no hubieran rezado, el Cohén Gadol moriría.** **מאי הוה** **Pero cabe preguntar:** ¿Qué responsabilidad tenía el Cohén Gadol en los homicidios no intencionales? **¿Qué podía haber hecho para evitarlo?** *La Guemará prosigue con la objeción:* **הכא אָמרינן טוביה חטא וזיגוד מנגיד** **Aquí en Babel decimos** el siguiente refrán para referirnos al que es castigado por la falta que otro cometió: **“¿Tovia pecó y Zigud es azotado?”**²¹. **התם אָמרי שְׂכָם נָסִיב ומבגאי גזיר** **Allá en la Tierra de Israel dicen** otro refrán para referirse a lo mismo: **¿Shejem la poseyó —a Diná, la hija de Yaakov— y Mavgay se cortará el prepucio?**²² Es decir, ¿el homicida fue quien mató, y el Cohén Gadol es el castigado? *La Guemará contesta:* **הווא סבא מפרקיה דרבא שמיע לי שהיה להן לבקש רחמים על דורן** **אמר (ליה) ההוא סבא מפרקיה דרבא שמיע לי שהיה להן לבקש רחמים על דורן ולא בקשו** **Respondió aquel anciano: De la lección de Rava entendí que ellos (los Cohanim Guedolim) sí eran parcialmente responsables del homicidio, ya que debieron haber pedido de Hashem misericordia para que en su generación no hubiera tragedias, pero no la pidieron.** *La Guemará cita un episodio relacionado con esta enseñanza:* **כפי היא דההוא גברא דאכליה אריא ברחוק תלתא פרסי מניה דרבי יהושע בן לוי ולא אישתעי אליהו בהדיה** **Como el suceso de aquel individuo que fue devorado por un león a una distancia de tres parsao²³ de donde estaba R. Yehoshua ben Levi, Eliahu Hanaví no habló con él tres días; eso demuestra que los tzadikim son parcialmente responsables de las tragedias que ocurren en su entorno, por no implorarlo a Hashem que las impida.**

Anteriormente la Guemará habló sobre las maldiciones sin causa, ahora la Guemará amplía el tema:

Dijo Rav Yehuda en nombre de Rav: **קללת חכם אפילו** **אמר רב יהודה אמר רב** **Aunque la maldición sin causa generalmente no se cumple, la maldición de un Sabio, aunque la pronuncie sin una causa razonable, sí recae sobre la víctima.** *La Guemará inquiere:* **מנלן? ¿De dónde se**

NOTAS

- Una vez, en Babel, un señor llamado Tovia cometió una transgresión y fue llevado ante el *Bet Din* para ser juzgado. El hombre que presenció el momento de la transgresión, Zigud, si bien sabía que no había otro testigo para declarar junto con él, prestó testimonio en contra de Tovia. El *Bet Din* sentenció a pena de azotes a Zigud debido a que ante la ley no es válido el testimonio de un solo testigo y se considera *lashón hará*. Cuando se dio a conocer el suceso, la gente de Babel empezó a usar el refrán: “¿Tovia pecó y Zigud es azotado?”.
- Se refiere al relato de la Torá sobre Dina, la hija de Yaakov, cuando Shejem la violó. Los hijos de Yaakov, al enterarse de lo ocurrido, hicieron un pacto con Jamor, el padre de Shejem, y para que Shejem pudiera casarse con Dina pusieron como condición que todos los habitantes de su ciudad —Mavgay entre ellos— debían circuncidarse. Al tercer día de haberse realizado la circuncisión —el día en que los dolores son más fuertes—, Shimon y Levi, dos de los hermanos de Dina e hijos de Yaakov, tomaron sus espadas y mataron a todo varón de esa ciudad incluido Mavgay, aunque no fueron ellos quienes pecaron contra su hermana (véase *Bereshit*, capítulo 34).
- Parsá* (pl. *parsao*): medida de longitud equivalente a 4 mil (un mil es igual a 2000 *amot*), es decir, a 4 km aproximadamente.

אֶפִּילוֹ עַל תְּנַאי La maldición de un Sabio, aunque haya sido pronunciada a condición de que se cumpliera algo, וְלֹא נִתְקַיֵּים הַתְּנַאי, y al final la condición no se haya cumplido, אָף עַל פִּי כֵן הִיא בָּאָה, a pesar de eso, ella (la maldición) sí recae sobre la víctima, דְּהֵא קַלְלָהּ עַל תְּנַאי הָיְתָה, pues, he aquí que la maldición de Eli Hacohén era condicional אִם תִּכְחַד מִמֶּנִּי —SI ME ENCUBRES UNA COSA DE TODO LO QUE HABLÓ CONTIGO—, וְלֹא נִתְקַיֵּים שְׁלֹא בִּיחַד, y no se cumplió la condición que él puso, pues Shemuel no encubrió nada de lo que le dijo Hashem, וְאָף עַל פִּי חַשְׁמֵל, y a pesar de eso se cumplió la maldición, וְלֹא הָלְכוּ בְּנָיו בְּדַרְכֵי וְגוֹ' אִם תִּכְחַד מִמֶּנִּי דְּבַר וְגוֹ' ANDUVIERON SUS HIJOS POR SUS CAMINOS, ETC. וְזוֹ קַלְלָהּ קַלְלוֹ עָלָי כִּהַּ יַעֲשֶׂה לָּךְ כְּמוֹ שְׂבַעֲשֶׂהָ, Y esta fue la maldición con que lo maldijo Eli: “ASÍ TE HAGA HASHEM, tal como fue hecho conmigo, o sea, tal como mis hijos no fueron honrados también los tuyos no lo serán”.

COSA DE TODO LO QUE HABLÓ CONTIGO. Y aunque está escrito a continuación²⁹: Y SHEMUEL LE CONTÓ TODO, SIN ENCUBRIRLE NADA, וְאָף עַל גַּב דְּכַתִּיב וַיְגַד לוֹ שְׂמוּאֵל אֶת כָּל הַדְּבָרִים וְלֹא כַחַד מִמֶּנּוּ, aun así, la maldición se cumplió, como está escrito³⁰: Y NO ANDUVIERON SUS HIJOS POR SUS CAMINOS, ETC. Vemos que la maldición de un Sabio, aunque haya sido pronunciada a condición de que se cumpliera algo (encubrir información) que al final no se cumplió (Shemuel contó todo), de todos modos recae sobre la víctima.

en paz); לְכָל הָעוֹלָם כְּלוּ לֹא כָל שְׂכָן; entonces, para salvar a todo el mundo, ¿no con mayor razón debe permitirse borrar el Nombre Divino?” Tras elaborar esta inferencia, Ajitofel le respondió a David: “Está permitido”. כָּתַב שֵׁם אֲחִסָּפָא שְׂדֵי אֶתְהוּמָא נְחַת וְקָם אַדְיוֹכְתִּיהָ. Inmediatamente David escribió el Nombre de Hashem en un trozo de arcilla, lo arrojó al abismo, el agua descendió, y permaneció en su lugar —donde estaba antes de ascender—. La Guemará concluye el aprendizaje: וְאֶפִּילוֹ וְאֶחֱיִתְפֹּל רָאָה כִּי לֹא נַעֲשְׂתָה עֲצָתוֹ: Y a pesar de eso —de haber dado la respuesta— la maldición recayó sobre Ajitofel, como está escrito²⁶: וַיַּחֲבֹשׁ אֶת הַחֲמוֹר EL ASNO, וַיִּקָּם וַיֵּלֶךְ אֶל בֵּיתוֹ (ו) אֶל עִירוֹ וַיֵּצֵא אֶל בֵּיתוֹ וַיַּחֲנֹק וְגוֹ', Y SE LEVANTÓ Y SE FUE A SU CASA EN SU CIUDAD; Y DESPUÉS DE DISPONER [sus bienes] A SU FAMILIA [con un testamento], SE AHORCÓ, ETC.; Vemos, entonces, que la maldición de David recayó sobre Ajitofel aunque no haya tenido una causa²⁷.

La Guemará amplía el tema de la maldición de un Sabio:

Dijo R. Abahu: La maldición de un Sabio, aunque haya sido pronunciada a condición de que se cumpliera algo que al final no se cumplió, de todos modos recae sobre la víctima. מַעֲלֵי דְקָאָמַר לִיהָ [עָלֵי] לְשִׂמוּאֵל? מִנָּלָן. De dónde se aprende eso? De lo que sucedió con Eli Hacohén, pues le dijo Eli a Shemuel²⁸: כִּהַּ יַעֲשֶׂה לָּךְ מה יעשה לך? אֵלֵהִים וְכִהַּ יוֹסִיף אִם תִּכְחַד מִמֶּנִּי דְּבַר? QUÉ ES LO QUE TE DIJO [Hashem]? TE RUEGO QUE NO ME LO ENCUBRAS. ASÍ TE HAGA HASHEM [tal como fue hecho conmigo, que mis hijos no fueron idóneos], Y AUN TE AÑADA, SI ME ENCUBRES UNA

NOTAS

26 Shemuel II 17:23.

27 Maharsha.

28 Shemuel I 3:17.

29 Shemuel I 3:18.

30 Shemuel I 8:3.

La Guemará trata un tema similar al anterior:

נְדוּי עַל תְּנַאי צָרִיךְ Dijo Rav Yehuda en nombre de Rav: **אָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב** El *niduy*¹, aunque haya sido condicionado al cumplimiento de algo que finalmente no se cumplió, **נֶעְשֶׂה לְבֵט לְבֵט** necesita ser anulado por el *Bet Din*, ya que un *niduy* no se anula automáticamente². **מֵאַי דְּכִתְיִב יְחִי רְאוּבֵן וְגו' וְזֹאת לִיהוּדָה** De dónde aprendemos esta ley? **מֵיְהוּדָה דְּכִתְיִב אִם לֹא הִבִּיאֲתִי אֵלָיךְ וְגו'** De lo que ocurrió con Yehuda, como está escrito en el versículo³ que describe el *niduy* de Yehuda ante su padre, Yaakov: **שִׁי יוֹ אֲנִי לֹא אֶעֱשֶׂה לְפָנֶיךָ** SI YO NO TE LO TRAIGO (a Biniamin) Y LO PRESENTO DELANTE DE TI, [SERÉ ANTE TI (considerado) PECADOR TODOS LOS DÍAS], donde la expresión SERÉ ANTE TI PECADOR es una declaración de *niduy*; **וְאָמַר רַבִּי יוֹנָתָן** y, al respecto, **דִּיְרַב ר. שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי אָמַר רַבִּי יוֹנָתָן** en nombre de R. Yonatan: **מֵאַי דְּכִתְיִב יְחִי רְאוּבֵן וְאֵל יִמַת וְגו' וְזֹאת לִיהוּדָה** **Qué significa lo que está escrito**, al bendecir Moshe Rabenu a las tribus⁴, **וְעַתָּה יְחִי רְאוּבֵן וְעַתָּה יְחִי רְאוּבֵן** QUE REUVEN VIVA Y NO MUERA [...]. Y ESTO ES PARA YEHUDA?, ¿qué razón tuvo Moshe Rabenu de unir la bendición de Yehuda a la de Reuven?, y ¿por qué empezó la bendición de Yehuda con la expresión Y ESTO ES PARA YEHUDA? La respuesta es la siguiente: **כָּל אוֹתָן אַרְבַּעִים שָׁנָה שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר** Durante todos esos cuarenta años que el Pueblo de Israel estuvo en el desierto, los huesos de Yehuda estuvieron esparcidos dentro del ataúd a causa del *niduy* que él mismo se impuso cuando quiso convencer a su padre que enviara a Biniamin a Egipto, **וְעַד שֶׁעָמַד מֹשֶׁה וּבִקֵּשׁ עָלָיו רַחֲמִים** y permanecieron así hasta que llegó Moshe y le imploró misericordia a Hashem por él, Yehuda. **אָמַר לְפָנָיו רַבּוֹנוֹ שֶׁל יְהוּדָה** Dijo Moshe Rabenu ante Él: **יְהוָה הַיּוֹדֵךְ מִי גֵרָם לְרְאוּבֵן שִׂוְדָה יְהוּדָה** **Señor del mundo! ¿Quién hizo que Reuven reconociera el pecado que cometió al profanar el lecho de su padre?** Fue Yehuda, cuyo valor de reconocer la paternidad del hijo que Tamar llevaba en su vientre⁶ le sirvió de ejemplo a Reuven para que confesara lo que él hizo. Sin embargo, los huesos de Reuven siguen encajados como los de un vivo, **וְזֹאת לִיהוּדָה** y [acaso] **עַתָּה יְחִי רְאוּבֵן וְעַתָּה יְחִי רְאוּבֵן** ESTO ES [apropiado] PARA YEHUDA, que sus huesos estén esparcidos en su ataúd? **שְׁמַע ה' קוֹל יְהוּדָה** ESCUCHA HASHEM LA VOZ DE YEHUDA [quien reconoció su pecado], y que sus huesos dejen de estar esparcidos.

וְזֹאת לִיהוּדָה fueron trasladados por sus descendientes en el desierto; **וְזֹאת לִיהוּדָה** y **וְזֹאת לִיהוּדָה** esto es lo que les dijo Yosef a sus hermanos (Shemot 13:19): **וְהָעֵלִיתֶם אֶת עֲצָמוֹתַי מִזֶּה אֶתְכֶם עִם עֲצָמוֹתֵיכֶם** Y HARÉIS SUBIR MIS HUESOS DE AQUÍ CON VOSOTROS, es decir, **וְזֹאת לִיהוּדָה** junto con vuestros huesos.

וְזֹאת לִיהוּדָה Seré ante ti (considerado) PECADOR TODOS LOS DÍAS. **וְזֹאת לִיהוּדָה** Esta es una expresión de *niduy*, **וְזֹאת לִיהוּדָה** *שִׂוְדָה* es decir, **וְזֹאת לִיהוּדָה** que estará en *niduy* por causa de la promesa que le hizo a su padre para siempre.

וְזֹאת לִיהוּדָה **Qué significa lo que está escrito**, al bendecir Moshe Rabenu a las tribus, **וְזֹאת לִיהוּדָה** QUE REUVEN VIVA Y NO MUERA [...]. Y ESTO ES PARA YEHUDA? **וְזֹאת לִיהוּדָה** מה ראה לסקמך יהודה? **וְזֹאת לִיהוּדָה** **Qué razón tuvo** Moshe Rabenu de pegar la bendición de Yehuda a la de Reuven?, **וְזֹאת לִיהוּדָה** ומה ראה להתחיל בברכת יהודה? **וְזֹאת לִיהוּדָה** **qué vio** Moshe Rabenu para empezar la bendición de Yehuda con la expresión Y ESTO ES PARA YEHUDA? **וְזֹאת לִיהוּדָה** אלא לפי שהיו עצמות כל השבטים **וְזֹאת לִיהוּדָה** Más bien, la respuesta es que, **וְזֹאת לִיהוּדָה** como los huesos de los padres de todas las tribus permanecieron intactos, ya que sus esqueletos estaban enteros, **וְזֹאת לִיהוּדָה** y los huesos de Yehuda estaban esparcidos dentro de su ataúd, **וְזֹאת לִיהוּדָה** por eso Moshe Rabenu dijo esta expresión, **וְזֹאת לִיהוּדָה** QUE REUVEN VIVA Y NO MUERA..., **וְזֹאת לִיהוּדָה** como **וְזֹאת לִיהוּדָה** **Reuven** —a quien Yehuda influyó para que reconociera su pecado—, **וְזֹאת לִיהוּדָה** su esqueleto está intacto como si estuviera vivo... **וְזֹאת לִיהוּדָה** **pero** **וְזֹאת לִיהוּדָה** **acaso** ESTO ES [un castigo adecuado] PARA YEHUDA, **וְזֹאת לִיהוּדָה** que sus huesos **וְזֹאת לִיהוּדָה** **yazcan esparcidos?**". **וְזֹאת לִיהוּדָה** **Rashi añade:** **וְזֹאת לִיהוּדָה** **Los huesos de todos** los padres de las tribus —los hijos de Yaakov— **וְזֹאת לִיהוּדָה** **salieron de Egipto y**

NOTAS

- ¹ *Niduy* (lit. 'excomunión'): castigo que impone el *Bet Din*. Consiste en aislar a la persona del resto de sus correligionarios, sin permitirle formar parte del *minian*. Tampoco puede cortarse el pelo, y debe seguir las costumbres de una persona que guarda luto. (véase Rambam, *Hiljot Talmud Torá* 7:4, 6:14).
- ² El *Maharsha* opina que la versión correcta del texto de la Guemará es la siguiente: "El *niduy*, aunque haya sido condicionado al cumplimiento de algo que finalmente no se cumplió, aunque lo haya pronunciado él mismo (el mismo sujeto sobre el que recae), necesita ser anulado, etc."
- ³ *Bereshit* 43:9.
- ⁴ *Devarim* 33:6-7.
- ⁵ Reuven profanó el lecho de su padre al moverlo de su sitio original. Yaakov, tras la muerte de Rajel —en cuya tienda solía dormir—, trasladó su lecho a la tienda de Bilha, la sierva de Rajel. Cuando Reuven, hijo de Lea, se enteró de lo que su padre había hecho, trasladó el lecho de su padre a la tienda de Lea en señal de protesta por la ofensa que, a su entender, ello significaba al honor de su madre.
- ⁶ El hijo mayor de Yehuda, Er, se casó con Tamar, pero falleció sin dejar hijos, por lo que su hermano, Onan, la desposó para cumplir la ley de *yibum*. Sin embargo, Onan también murió sin dejar hijos y, entonces, esta obligación recayó sobre Shela, el tercer hijo de Yehuda. Después de las dos primeras tragedias, Yehuda temió por la vida de Shela, e intervino para evitar el *yibum*. Tamar comprendió que esta ley no se llevaría a cabo, y decidió forzar a Yehuda a cumplirla (antes de la entrega de la Torá, cualquier familiar del fallecido era apto para cumplir la ley de *yibum*). Para conseguirlo, se disfrazó de prostituta y lo esperó en un cruce de caminos. Yehuda no la reconoció y estuvo con ella; le dejó en prenda, por sus servicios, su sello, su bastón y su manto, y Tamar, por su parte, quedó embarazada. Cuando corrió la noticia de su embarazo, Yehuda ordenó quemarla, como se debe hacer a la hija de un cohén que haya cometido adulterio. Ella, en lugar de salvar su vida denunciándolo como el padre de la criatura, prefirió abstenerse para no avergonzarse en público, y sólo le envió a Yehuda el sello, el bastón y el manto que él le había dejado en prenda, señales que únicamente él reconoció. Además, pidió que le dieran este mensaje: "Del hombre a quien pertenecen estos objetos, estoy embarazada". Ella estaba dispuesta a morir quemada si Yehuda no reconocía esas señales, pero él las reconoció y anuló la sentencia.

Hashem escuchó la plegaria de Moshe y entonces regresaron los huesos de los miembros de Yehuda al lugar del que se salieron. Sin embargo, no lo dejaron entrar (a Yehuda) en la Yeshivá Celestial, por lo que Moshe siguió implorando: Y HAZLO ENTRAR A SU PUEBLO. En ese momento le permitieron entrar en la Yeshivá Celestial. Pero, a pesar de haber ingresado en ella, Yehuda no sabía debatir con los Sabios el tema de estudio; por lo que Moshe continuó implorando: QUE SUS MANOS PELEEN SU DISPUTA para que pueda discutir con ellos; y eso también le fue concedido. Sin embargo Yehuda no sabía contestar las objeciones que le hacían; así que Moshe elevó a Hashem una última petición para que lo consiguiera: Y [Tú] SÉ [su] AYUDA CONTRA SUS ADVERSARIOS, y también esa plegaria le fue concedida. Vemos que si bien Yehuda no permitió que se cumpliera la condición que se impuso cuando declaró el *niduy* —pues devolvió a Biniamin al lado de su padre—, de todas formas, fue castigado con *niduy*, y de aquí aprendemos que el *niduy* que depende del cumplimiento de una condición debe ser anulado, aunque la condición que se puso no se haya cumplido⁷.

La Guemará retoma el tema de la Mishná que enseña que el homicida no intencional puede retornar de la ciudad refugio con el fallecimiento de los *Cohanim Guedolim*: A los Sabios del Bet Hamidrash les surgió una duda: ¿Solamente con la muerte de todos los tipos de *Cohanim Guedolim*, surge la pregunta: ¿Solamente con la muerte de todos los tipos de *Cohanim Guedolim* mencionados en la Mishná él retorna de la ciudad refugio, o quizá es con la muerte de sólo uno de ellos que puede retornar del exilio? La Guemará resuelve esta duda: Ven y escucha una respuesta a partir de lo que dice la Mishná⁸: «Si su sentencia (la del homicida no intencional) fue dictaminada sin que hubiera en ese momento un *Cohén Gadol* designado, el homicida no podrá salir de allí (de la ciudad refugio) jamás». Y de ser cierto que el homicida retorna de la ciudad refugio con la muerte de uno de los *Cohanim Guedolim*, ¿por qué la Mishná dijo que no podrá regresar jamás? ¡que retorne con la muerte de cualquiera de los otros *Cohanim Guedolim*!⁹. Forzosamente debemos afirmar que es necesario que todos los *Cohanim Guedolim* mueran para que el homicida retorne del exilio, y ya que en este caso se dictó la sentencia cuando uno de los *Cohanim Guedolim* había fallecido, el homicida tiene prohibido abandonar la ciudad refugio. La Guemará rechaza esta prueba: ¡No se puede hacer esa deducción de la Mishná!, pues es posible que ella se refiere a un caso en el que no había ningún otro *Cohén Gadol*, designado o no, en el momento en el que se falló la sentencia.

MISHNÁ La Mishná continúa hablando sobre las condiciones en las que el homicida retorna del exilio tras la muerte del *Cohén Gadol*:

Si después de dictaminada su sentencia de exilio muere el *Cohén Gadol*, no tiene que ir al exilio, pues la muerte del *Cohén Gadol* lo exenta de la pena. Si después de dictaminada su sentencia de exilio muere el *Cohén Gadol*, no tiene que ir al exilio, pues la muerte del *Cohén Gadol* lo exenta de la pena.

regresaron los huesos de los miembros de Yehuda al lugar del que se salieron (*lishefá*). Sus huesos entraron de vuelta al lugar del cual se habían salido. La expresión *shefá* significa ‘se dislocó’, tal como se traduce “*shaf* de su lugar” (‘que se dislocó de su lugar’) (*Tratado de Julín*, pág. 42b, 54a y b). *Lishfá* es traducido como *isloeidore* en idioma extranjero.

No sabía debatir (*lemishkal ulmitraj*) con los Sabios el tema de estudio. “Tomar” y “dar” —*lemishkal ulmitraj*— es una manera de expresar el concepto de “debatir”¹⁰.

QUE SUS MANOS PELEEN SU DISPUTA. Es decir, que Yehuda tenga fuerza para poder luchar en su favor contra sus compañeros.

¡Que retorne con la muerte de cualquiera de los otros *Cohanim Guedolim*! Es decir, con la muerte del *Cohén Gadol* que, para ocupar ese puesto, fue vestido con numerosas vestiduras; o con la muerte del *Cohén Gadol* que dejó de fungir como tal. Más bien, es evidente que se deduce de esa Mishná que es necesario que todos mueran para que el homicida no intencional pueda retornar del exilio.

No tiene que ir al exilio. La Guemará explica la razón de esta ley mediante un *kal vajómer*.

NOTAS

7 Los comentaristas (Tosafot, Ritva y Meiri) discrepan en cuanto al tipo de *niduy* al que se refiere la Guemará.

8 Más adelante, en esta página.

9 Véase página anterior (11a).

10 “Tomar” alude a escuchar, y “dar” alude a expresar una opinión.

מת כהן גדול ומנו אחר תחתיו ולאחר מכן נגמר דינו Si antes de que se dictaminara su sentencia murió el Cohén Gadol, y designaron a otro en su lugar, y después de eso se dictaminó su sentencia, הוזר במיתתו של שני el homicida sólo retornará del exilio con la muerte del segundo Cohén Gadol. בלא כהן גדול Si su sentencia fue dictaminada sin que hubiera un Cohén Gadol en ese momento, וההורג כהן גדול o si alguien mató al Cohén Gadol sin haber tenido intención, וכהן גדול שהרג o si un Cohén Gadol mató a alguien sin intención, אינו יוצא משם לעולם no podrá salir de allí (la ciudad refugio) jamás¹¹.

La Mishná enseña que el homicida no intencional no sale de la ciudad refugio por miedo a que le mate el redentor de la sangre:

ואינו יוצא לא לעדות מצוה El homicida no intencional no sale de la ciudad refugio ni para prestar un testimonio relacionado con una mitzvá, por ejemplo, declarar ante el *Bet Din* que vio la luna en su fase creciente para que el *Bet Din* proclame la llegada de *Rosh Jódesh*; ולא לעדות ממון ni para prestar testimonio ante un *Bet Din* sobre asuntos monetarios; ולא לעדות נפשות ni para dar testimonio ante un *Bet Din* sobre un caso de pena capital; ואפילו ישראל צריכים לו y ni siquiera cuando todo el Pueblo de Israel necesitare de él; וישראל כיוצא בן צרויה y aunque el homicida fuera un comandante en jefe del ejército de Israel, como Yoav ben Tzeruia, quien fue un gran comandante en la época del Rey David, אינו יוצא משם לעולם tampoco sale de allí jamás, a menos que muera el Cohén Gadol, ושם תהא דירתו שם תהא מיתתו tal como está escrito¹²: Y LO LLEVARÁN DE VUELTA, [LOS SABIOS DE] LA ASAMBLEA A SU CIUDAD DE REFUGIO, DONDE HABÍA HUIDO PARA [permanecer refugiado] ALLÍ, y de la palabra "allí" se infiere que allí será su morada, שם תהא מיתתו allí será el lugar donde muera, שם תהא קבורתו allí será el lugar de su sepultura.

La Mishná aclara cuáles son los límites de la ciudad refugio:

כשם שהעיר קולטת כן תחומה קולט Del mismo modo en que la ciudad misma le ofrece refugio al homicida no intencional, también el área de su *tejum*¹³ (de la ciudad) le ofrece refugio. רוצה שיצא חוץ לתחום ומצאו גואל הדם רבי יוסי הגלילי אומר מצוה ביד גואל הדם ורשות ביד רבי עקיבא אומר רשות רבי יוסי הגלילי אומר מצוה ביד גואל הדם ורשות ביד רבי עקיבא אומר רשות R. Yosi Haglilí dice: Es mitzvá para el redentor de sangre matar al homicida, y, sin embargo, cualquier otro hombre tiene permitido hacerlo, aunque no se le considere mitzvá. רבי יוסי הגלילי אומר מצוה ביד גואל הדם ורשות ביד רבי עקיבא אומר רשות R. Akiva, en cambio, dice: El redentor de sangre tiene permitido matarlo, mientras que cualquier otra persona que lo haga quedará sujeta a la pena de muerte por haberlo matado a éste.

GUEMARÁ *La Guemará analiza la primera enseñanza de la Mishná:*

¿Cuál es la razón por la que el homicida no intencional está exento de ir al exilio si muere el Cohén Gadol después de dictaminada su sentencia? אמר אביי קל והמר Dijo Abaye: Esta ley se infiere mediante el siguiente *kal vajómer*: ומה מי שגלה כבר יצא עכשיו si aquel que ya fue al exilio sale ahora con la muerte del Cohén Gadol, שלא יגלה אינו דין שלא יגלה entonces, el que todavía no ha salido al exilio, ¿no es lógico que no tendrá que exiliarse ahora que murió el Cohén Gadol? La Guemará refuta el *kal vajómer*: ודלמא האי דגלה איכפר ליה האי דלא גלה לא Pero quizá ese homicida que ya se fue al exilio expió su culpa al salir al exilio y por eso tiene derecho de salir de la ciudad refugio tras la muerte del Cohén Gadol, mientras que ese otro homicida, que todavía no se ha ido al exilio, no puede retornar a su casa tras la

NOTAS

11 La Guemará, a continuación, aclara que la muerte del Cohén Gadol es la que expía la culpa del homicida y le permite salir de la ciudad refugio; por lo tanto, en caso de que no haya Cohén Gadol al momento de dictar la sentencia, el homicida nunca podrá salir de la ciudad refugio. Y, por esta misma razón, si alguien mata al Cohén Gadol sin intención, o si un Cohén Gadol mata a alguien sin intención, jamás podrá salir de la ciudad refugio, ya que no hubo Cohén Gadol para expiar su culpa, cuando fue dictaminada la sentencia (véase Rashi en el *Tratado de Sanhedrín*, pág. 18b s. v. "Quien mató a un Cohén Gadol"; y véase las explicaciones del Ritva y el Meiri de esta Mishná).

12 *Bamidbar* 35:25.

13 *Tejum* (lit. 'limite'): se refiere al área exterior que rodea una ciudad, la cual comprende una distancia de dos mil *amot* (aprox. 960 metros) desde el límite de la ciudad.

muerte del Cohén Gadol, por no haber expiado aún su culpa. *La Guemará rechaza la refutación:* **¿Acaso el exilio es lo que expía su culpa, para que pueda retornar de él? ¡Es obvio que no!, mas bien ¡es la muerte del Cohén Gadol lo que realmente expía su culpa en ese aspecto!** Y la prueba de ello es que un homicida puede retornar de la ciudad refugio con la muerte del Cohén Gadol, aunque haya permanecido en ella un solo día, mientras que otro homicida debe permanecer años en ella y no podrá salir hasta que muera el Cohén Gadol¹⁴. Por lo tanto, debemos afirmar que el *kal vajómer* anterior sí es válido y sirve de fundamento para la ley que presentó la Mishná.

La Guemará cita la continuación de la Mishná:

‘אם עד שלא נגמר דינו וכו’ «Si antes de que se dictaminara su sentencia [murió el Cohén Gadol, y designaron a otro en su lugar, y después de eso se dictaminó su sentencia, el homicida sólo retornará del exilio con la muerte del segundo Cohén Gadol]».

La Guemará analiza la ley de la Mishná:

אמר רב כהנא דאמר קרא **‘מנא הני מילי’** **Respondió Rav Cahana: De lo que dijo el versículo¹⁵** respecto al homicida no intencional: **וַיֵּשֶׁב בָּהּ עַד מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֲשֶׁר מָשַׁח אוֹתוֹ בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ** Y HABITARÁ EN ELLA (en la ciudad refugio) HASTA LA MUERTE DEL COHÉN GADOL, A QUIEN HABÍA UNGIDO CON EL ACEITE SAGRADO. Y cabe preguntar: **¿acaso fue él (el homicida) quien lo ungió,** al Cohén Gadol, como se entiende de las palabras del versículo A QUIEN HABÍA UNGIDO? ¡Es obvio que no! **אֶלָּא זֶה שֶׁנִּמְשַׁח בְּיָמָיו** Más bien, el versículo se refiere a ese Cohén Gadol, el **que fue ungido en sus días** —después de que aquel hombre se convirtiera en homicida—. *La Guemará objeta:* **מָאִי הוּא לִיָּה לְמַעַבְד** Y dado que este Cohén Gadol todavía no había sido ungido cuando el homicida cometió el crimen, a él no le correspondía rezar por la misericordia de Hashem para que en su generación no sucedieran tragedias, de modo que él no tiene parte de la responsabilidad de ese homicidio, y surge la pregunta: **¿qué podría este Cohén Gadol haber hecho para evitar el homicidio?** *La Guemará responde:* **הִיָּה לוֹ לְבַקֵּשׁ רַחֲמִים שְׂיִגְמוּר דִּינוֹ לְזָכוֹת וְלֹא בִקֵּשׁ** De hecho, no hay ninguna queja contra ese Cohén Gadol por no haber implorado la misericordia de Hashem para evitar ese homicidio, pero sí hay una queja en su contra, pues **debió haber pedido misericordia de Hashem para que el presunto homicida fuera absuelto de su sentencia, y él no la pidió.**

La Guemará aclara cuál es la halajá para el caso en que el homicida no intencional muera antes de haber huido al exilio:

אמר אבאי נקטינן נגמר דינו ומת מוליכין את עצמותיו לשם **Dijo Abaye: Sabemos por tradición¹⁶** que, **si después de ser dictada su sentencia, el homicida muere, se trasladan sus huesos allá,** a la ciudad refugio, **לְשׁוֹב לְשֵׁבֶת בְּאֶרֶץ** **וְאִיזְהוּ יְשִׁיבָה שְׁהִיא בְּאֶרֶץ** Y **¿cuál es la residencia que es denominada “en la tierra”?** **הוּי אומר זו קבורה** **Debes decir que es la sepultura,** y así el versículo nos enseña que si el homicida muere antes de salir al exilio, debe ser enterrado en la ciudad refugio.

La Guemará aclara la halajá respecto al homicida no intencional que muere en la ciudad refugio antes de que muera el Cohén Gadol:

תנא מת קודם שמת כהן גדול מוליכין עצמותיו על קברי אבותיו **Se enseñó en una Baraitá: «Si el homicida muere antes de que muera el Cohén Gadol, y lo sepultaron en la ciudad refugio, tras la muerte del Cohén Gadol se trasladan sus huesos para sepultarlos junto a las tumbas de sus antepasados, אל ארץ אחותו**

גמ’ **שנמשח בְּיָמָיו** **Que fue ungido en sus días.** **משנעשה זה רוצח** **La Guemará se refiere al Cohén Gadol que fue ungido después de que ese individuo se convirtiera en homicida no intencional.**

לְהַאי כְּהֵן **¿Qué podría éste, Cohén Gadol, haber hecho para evitar el homicidio?** **מֵאַחַר שְׁעָדִין** **¿Dado que él todavía no era Cohén Gadol cuando ese homicida mató, ¿por qué debe ser castigado?**

תנא מת **Se enseñó en una Baraitá: «Si muere el homicida en una de las ciudades refugio, y el Cohén Gadol muere después de un tiempo, etc.».**

בְּאֶרֶץ **RESIDIR EN LA TIERRA.** **בתוך** **Es decir, dentro de la tierra.**

NOTAS

¹⁴ Tosafot.

¹⁵ Bamidbar 35:25.

¹⁶ Véase Rashi en *Tratado de Eruvín*, pág. 5a.

¹⁷ Bamidbar 35:32.

pues está escrito¹⁸: Y TRAS FALLECER EL COHÉN GADOL EL HOMICIDA REGRESARÁ (YASHUV) A LA TIERRA DE SU PATRIMONIO; אִיזְהוּ יְשִׁיבָה שְׁהִיא בְּאֶרֶץ אֲחֻזָּתוֹ A modo de *derash*, la palabra *yashuv* se interpreta como *yeshev* (residirá), y **¿cuál es la residencia que es denominada EN LA TIERRA DE SU PATRIMONIO? וְחַד אָמַר זֶה קְבוּרָה** Debes decir que es la sepultura junto a sus antepasados».

La Guemará aclara una halajá más:

וְחַד אָמַר זֶה קְבוּרָה Si después de haber dictado su sentencia se determinó, con testigos, que el Cohén Gadol es hijo de una mujer divorciada o de una *jalutzá*¹⁹, lo cual lo inhabilita para el servicio en el Bet Hamikdash; פְּלִיגֵי בֵּה רַבִּי אָמִי וְרַבִּי יִצְחָק נִפְחָא con respecto a este caso discreparon R. Ami y R. Yitzjak Nafja: חַד אָמַר מֵתָה כְּהֵנָּה uno de ellos dice que “se murió” la *kehuná* (‘sacerdocio’) al momento de descubrir que el Cohén Gadol está inhabilitado para servir en el Bet Hamikdash —es decir, se considera que el Cohén Gadol murió en ese momento—, y, por lo tanto, el homicida no tiene que ir al exilio; וְחַד אָמַר בְּטֻלָּה כְּהֵנָּה y el otro dice que “se anuló” retroactivamente la *kehuná* —o sea, se considera que no hubo Cohén Gadol cuando se pronunció la sentencia del homicida—, y, por lo tanto, nunca podrá salir del exilio.

La Guemará analiza si el tema de la discrepancia entre R. Ami y R. Yitzjak Nafja también lo tocaron los Tanaím:

לִימָא בְּפִלוגְתָּא דְּרַבִּי אֱלִיעֶזֶר וְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ קָא מִפְּלַגִּי Digamos que sobre la misma discrepancia que existe entre R. Eliezer y R. Yehoshua es que R. Ami y R. Yitzjak Nafja discuten, דִּתְנִן הֵיָּה עוֹמֵד וּמִקְרִיב עַל גְּבֵי הַמִּזְבֵּחַ וְנֹדֵעַ, pues se enseñó en una Mishná²⁰: «Respecto de un cohén que estaba ofreciendo el *korban* sobre el Altar, y se descubrió que es hijo de una mujer divorciada o de una *jalutzá*, R. Eliezer dice: “Todos los *korbanot* que ofreció sobre el Altar hasta ese momento, son inválidos”, וְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ מְכַשֵּׁיר y R. Yehoshua, por su parte, los considera válidos». **מֵאֵן דָּאֵמַר מֵתָה כְּרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ** Quien opina que “se murió” la *kehuná*, opina igual que R. Yehoshua, ya que, R. Yehoshua sostiene que el Cohén Gadol queda inhabilitado de sus funciones sólo a partir del momento en que ha sido denunciado ante el *Bet Din*; וּמֵאֵן דָּאֵמַר בְּטֻלָּה כְּרַבִּי אֱלִיעֶזֶר y quien opina que la *kehuná* “se anuló” retroactivamente, opina igual que R. Eliezer, ya que, R. Eliezer sostiene que el Cohén Gadol siempre estuvo inhabilitado de sus funciones y por eso invalida retroactivamente todos los *korbanot* que hizo.

וְנַעֲשֶׂה כֵּהֵן גְּדוּל בֶּן גְּרוּשָׁה Se determinó que el Cohén Gadol es hijo de una mujer divorciada. יָצָא עָלָיו עֲדוּת שֶׁהוּא חָלָל. Esto se refiere a que se atestiguó contra él que es *jalal*.

מֵתָה כְּהֵנָּה “Se murió” la *kehuná*. הָרִי הוּא כְּמֵת Considera al Cohén Gadol como muerto desde el momento en que fue declarado hijo de una divorciada o de una *jalutzá*, וְאִין הַרוּצַח גּוֹלָה y por eso el homicida no irá al exilio.

בְּטֻלָּה כְּהֵנָּה “Se anuló” la *kehuná*. אֲגַלְאִי מִילְתָּא לְמַפְרַע שְׁלָא הֵיָּה כֵּהֵן גְּדוּל Es decir, se reveló de forma retroactiva que no era Cohén Gadol, וְהָוָה לִיָּה הָאִי וְהָוָה נִגְמַר דִּינֹו בְּלֹא כֵּהֵן גְּדוּל ese homicida es uno cuya sentencia de ir al exilio fue pronunciada cuando no había Cohén Gadol, וְאִינוּ חוֹזֵר לְעוֹלָם y la Mishná dictaminó respecto a ese caso que la halajá es: «no podrá salir de allí jamás».

NOTAS

18 Bamidbar 35:28.

19 Cuando el marido de una mujer muere sin dejar hijos, el hermano del marido debe casarse con ella para cumplir la mitzvá de *yibum*. En caso de que ese cuñado no lo cumpla, le deberá realizar la *jalitzá*, tras la cual, el estado de la mujer cambia al de *jalutzá* y quedará libre para casarse con otro (véase *Devarim* 25:5-10). Un cohén tiene prohibido casarse tanto con una mujer divorciada como con una *jalutzá* y el fruto de tal matrimonio se denomina *jalal*. El *jalal* no puede desempeñar ninguna labor en el Templo.

20 *Tratado de Terumot* 8:1.

אליבא דרבי אליעזר כלי עלמא לא פליגי
 En realidad, según la opinión de R. Eliezer, nadie discute. כלומר מאן דאמר מתה ודאי כרבי יהושע אמר ולא כרבי אליעזר Es decir, quien opina que la *kehuná* “se murió”, sin duda lo dijo eso conforme a la opinión de R. Yehoshua y no conforme a la de R. Eliezer, דאלבא דרבי אליעזר ליכא למאן דאמר מתה **pues no hay quien diga, de acuerdo con la opinión de R. Eliezer, que la *kehuná* “se murió”;** בין דלגבי עבודותיו אמר פסולות **ya que, como con respecto a los servicios que este cohén realizó en el Bet Hamikdash, R. Eliezer dijo que son considerados retroactivamente inválidos, no cabe duda de que este individuo nunca fue considerado cohén.**

כי פליגי אליבא דרבי יהושע
 En lo que sí discrepan R. Ami y R. Yitzjak Nafja es acerca de cuál es la ley pertinente al homicida según la opinión de R. Yehoshua. כלומר אין אנו צריכין לומר מאן דאמר בטלה כרבי אליעזר ולא כרבי יהושע Es decir, no debemos argumentar que quien dice que la *kehuná* “se anuló” retroactivamente **opina conforme a la opinión de R. Eliezer y no conforme a la de R. Yehoshua,** דאלבא דרבי יהושע איכא **ya que se puede decir que es sobre la postura de R. Yehoshua que discrepan los Amoraim.**

פועל ידי תרצה Y LA OBRA DE SUS MANOS ACEPTA CON AGRADO. Se considera que sus servicios —del Cohén Gadol que fue invalidado— **son válidos; אבל לענין שאר דבריו אינו כהן sin embargo, respecto a los otros asuntos, no es considerado cohén.**

טעה יואב En dos cosas se equivocó Yoav ben Tzeruia. בדרךשא דמעם מזבחי Se equivocó en la interpretación del versículo (*Shemot* 21:14): **SI UN HOMBRE ACTÚA CONTRA SU PRÓJIMO PARA MATARLO CON ALEVOSÍA, DE MI ALTAR LO TOMARÁS PARA QUE MUERA,** de lo que se infiere que **no se tomará ‘de Mi Altar’ (Yomá, pág. 65a);** ויבטור דהינו מעל מזבחי y Yoav pensó que asirse de las esquinas del Altar se consideraba “lo alto del Altar” y, por lo tanto, supuso que estaba protegido allí.

La Guemará refuta parcialmente dicha conclusión:

אליבא דרבי אליעזר כולי עלמא לא פליגי En realidad, según la opinión de R. Eliezer —que si se descubrió que un cohén es *jalal*, todos los *korbanot* que ofreció sobre el Altar se invalidan—, **nadie discute** sobre el hecho de que la *kehuná* “se anula” retroactivamente, y, por lo tanto, si después de que fue dictaminada la sentencia de un homicida, se determinó que el Cohén Gadol es *jalal*, el homicida nunca podrá regresar de la ciudad refugio. **כי פליגי אליבא דרבי יהושע** En lo que sí discrepan R. Ami y R. Yitzjak Nafja es acerca de cuál es la ley pertinente al homicida según la opinión de R. Yehoshua: **מאן דאמר מתה כרבי יהושע** aquel que dice que la *kehuná* “se murió” ciertamente **sostiene conforme a la opinión de R. Yehoshua,** que los *korbanot* que había ofrecido el cohén hasta que se descubrió que era *jalal* son válidos; **ומאן דאמר בטלה** sin embargo, **aquel que dice que la *kehuná* “se anuló”** retroactivamente, podría argüir que también concuerda con la opinión de R. Yehoshua, pues podríamos razonar así: **עד כאן לא קאמר רבי יהושע התם דכתיב ברה' חילו ופעל ידי תרצה** Hasta ahora no dijo R. Yehoshua allí, en la Mishná, que los *korbanot* ofrecidos por un cohén como aquel son válidos, más que **porque está escrito en el versículo¹ respecto a los hijos de Levi: BENDICE, OH HASHEM, SUS BIENES (JELÓ), Y LA OBRA DE SUS MANOS ACEPTA CON AGRADO;** y a modo de *derash*, la palabra “*jeló*” alude a *jalal*, y el versículo se interpreta de la siguiente manera: **אפילו חללין שבו** incluso respecto a los *jalalim* de ellos (los hijos de Levi), Hashem acepta con agrado sus *korbanot*; **אבל הכא אפילו רבי יהושע מודה** sin embargo, aquí —en el caso del exilio—, **incluso R. Yehoshua reconocería** que si se descubrió que el Cohén Gadol es *jalal*, la *kehuná* “se anula” retroactivamente y el homicida nunca podrá regresar del exilio.

La Guemará cita la continuación de la Mishná:

«Si su sentencia fue dictaminada [sin que hubiera un Cohén Gadol en ese momento, [...] el homicida no podrá salir de allí jamás. El homicida no intencional no sale de la ciudad refugio ni para prestar un testimonio relacionado con una mitzvá [...] aunque el homicida fuera un comandante en jefe del ejército de Israel, como Yoav ben Tzeruia, tampoco sale de allí jamás, etc.]».

La Guemará habla respecto a Yoav ben Tzeruia:

אמר רב יהודה אמר רב שתי טעיות טעה יואב באותה שעה Dijo Rav Yehuda en nombre de Rav: **En dos cosas se equivocó Yoav ben Tzeruia en ese momento** —cuando huía del Rey Shelomo²—, **דכתיב וינס יואב אל אהל ה'** tal y como está escrito³: **Y HUYÓ YOAV A LA TIENDA DE HASHEM Y SE ASIÓ DE LAS ESQUINAS DEL ALTAR;** **טעה שאינו קולט אלא גגו** se equivocó ya que, el altar no ofrece protección más que sobre su alto y no en sus esquinas, y él se asió de sus esquinas;

NOTAS

1 *Devarim* 33:11.

2 Yoav ben Tzeruia había asesinado a dos comandantes del ejército de David – Avner ben Ner y Amasa ben Yeter. Por eso David mandó a Shelomó a matar a Yoav ben Tzeruia. Para evitar la muerte, Yoav se refugió asíéndose de las esquinas del altar creyendo que eso le protegería, y sobre eso dice la Guemará que cometió dos errores al pensar que le protegería (véase *Melajim* 1 2 5-6 y 28-29).

3 *Melajim* 1 2:28.

וְרֹצֵחַ Y MATARÁ EL REDENTOR DE SANGRE AL HOMICIDA. **וַיִּצְאָה לְפָרוּשֵׁי לְשׁוֹן צְוּי**. Se puede interpretar el término como una orden (שמות לו) וְעָשָׂה בְּצִלְאֵל וְאַהֲלִיאֵב, tal como en el versículo (*Shemot* 36:1): **וְיַחַד בֵּתְזַלֵּי וְאַהֲלִיאֵב...**, donde Hashem les está ordenando lo que deben hacer; וַיִּצְאָה לְפָרוּשֵׁי לְשׁוֹן רְשׁוֹת, y también se puede interpretar como expresando el hecho de que el redentor de sangre tiene la opción de matar o no al homicida, כְּמוֹ וְעָשָׂה ה' לָהֶם (דברים לא) וַיִּצְאָה לְפָרוּשֵׁי לְשׁוֹן רְשׁוֹת, tal como en el versículo: **וְיַחַד בֵּתְזַלֵּי וְאַהֲלִיאֵב...** (*Devarim* 31:4), donde ciertamente Hashem tiene la opción de hacerles o no lo que expresa el versículo.

al homicida no intencional habitar en los huecos subterráneos, debajo de los terrenos abiertos del área del *tejum*, pues la Mishná solamente prohibió poblar terrenos abiertos, pero no los que hay debajo de ellos.

La Guemará cita la continuación de la Mishná:

וְרֹצֵחַ גּוֹאֵל הַדָּם אֶת הַרְצָח «Con respecto a la ley que se debe aplicar al homicida no intencional que salió del área del *tejum* [y se lo encontró el “redentor de sangre”, discrepan los *Tanaím*: R. Yosi Haglilí dice: Es mitzvá para el redentor de sangre matar al homicida, y, sin embargo, cualquier otro hombre tiene permitido hacerlo, aunque no se le considere mitzvá. R. Akiva, en cambio, dice: El redentor de sangre tiene permitido matarlo, mientras que cualquier otra persona que lo haga quedará sujeta a la pena de muerte por haberlo matado a éste]».

La Guemará enseña cuál es la fuente de cada uno de los Tanaím de la Mishná:

וְרֹצֵחַ גּוֹאֵל הַדָּם אֶת הַרְצָח Enseñaron nuestros Sabios en una Baraitá: **תְּנוּ רַבָּנִין**

«Está escrito en el versículo¹⁴: **וְיַחַד בֵּתְזַלֵּי וְאַהֲלִיאֵב...** Este versículo enseña que sobre el redentor de sangre recae el precepto de matar al homicida; **אֵין גּוֹאֵל הַדָּם רְשׁוֹת בְּיַד** y si no hay redentor de sangre, la ley establece que cualquier otro hombre, pese a no tener la obligación de matarlo, tiene permiso para hacerlo. **דְּבָרֵי רַבִּי יוֹסִי הַגְּלִילִי**. Éstas son las palabras de R. Yosi Haglilí. **רַבִּי עֲקִיבָא אָמַר רְשׁוֹת בְּיַד גּוֹאֵל הַדָּם וְכָל אָדָם חֵיבִין עָלָיו**. R. Akiva, por su parte, opina: El versículo enseña que el redentor de sangre tiene permiso para matar al homicida, mientras que cualquier otra persona que lo mate queda sujeta a la pena de muerte por ello».

La Guemará analiza la Baraitá:

מִי כְּתִיב אִם רְצַח ¿Cuál es la razón de que R. Yosi Haglilí entiende así el versículo? El entiende así, pues ¿acaso está escrito en el versículo “si matara”, de lo que se entendería que —para el redentor de sangre— el hecho de matar al homicida no intencional es algo opcional? ¡Claro que no! Al revés, al decir “y matará” el versículo está expresándose en un tono imperativo, y eso nos enseña que recae sobre el redentor de sangre el precepto de matar al homicida. **וְרַבִּי עֲקִיבָא מִי כְּתִיב יְרֹצַח** Y R. Akiva por su parte opina que el redentor de sangre no tiene la obligación de matarlo, pues ¿acaso está escrito en el versículo “matará”, de lo que se entendería que matar al homicida no intencional es una obligación? ¡Claro que no! Por lo tanto, cuando el versículo dice “y matará”, solo se refiere a lo que ocurrió en esa ocasión. Por lo tanto, matar al homicida no intencional es opcional para el redentor de sangre.

La Guemará cita una enseñanza relacionada con la discrepancia entre R. Yosi Haglilí y R. Akiva:

וְרֹצֵחַ שֶׁיִּצְאָה חוּץ לְתַחֲוֹם וּמָצְאוּ גּוֹאֵל הַדָּם Dijo Mar Zutra bar Tovia en nombre de Rav: **אָמַר מַר זוּטְרָא בַר טוּבִיָּה אָמַר רַב** Si un homicida no intencional salió fuera del área del *tejum* de la ciudad refugio, y lo encontró el redentor de sangre y lo mató, **נִהְרַג עָלָיו** la ley establece que el redentor de sangre recibe la pena de muerte por haber matado a éste (el homicida). *La Guemará pregunta:* **כִּמָּאן** ¿Conforme a cuál de los *Tanaím* dijo esto Mar Zutra bar Tovia? **לֹא כְּרַבִּי יוֹסִי הַגְּלִילִי וְלֹא כְּרַבִּי עֲקִיבָא** Esta enseñanza no la dijo ni conforme a R. Yosi Haglilí ni conforme a R. Akiva, pues ambos coinciden en que el redentor de sangre no merece la pena de muerte por matar al homicida. *La Guemará responde:* **הוּא דְאָמַר כִּי הָאֵי תֵּנָא** Esto que enseñó Mar Zutra bar Tovia sigue la opinión de este otro *Tana* que discrepa de R. Yosi Haglilí y de R. Akiva, **דְּתַנִּיא רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אָמַר עַד עֲמַדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה לְמִשְׁפָּט** tal como se enseñó en una Baraitá: «R. Eliezer dice: Esta escrito en el versículo¹⁵: **וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמְרוּ אֶת הַדָּם אֶת הַרְצָח**, PARA QUE EL HOMICIDA NO MUERA HASTA QUE SE PRESENTE DELANTE DE LA ASAMBLEA A JUICIO. R. Eliezer inquiere: **מַה תְּלַמּוּד לִזְמַר** ¿Qué nos enseña ese versículo con la expresión HASTA QUE SE PRESENTE DELANTE DE LA ASAMBLEA A JUICIO? R. Eliezer responde: **לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר וְרֹצַח גּוֹאֵל הַדָּם אֶת הַרְצָח** Dado que fue dicho en otro versículo: **וְיַחַד בֵּתְזַלֵּי וְאַהֲלִיאֵב...** Y MATARÁ EL REDENTOR DE SANGRE AL HOMICIDA, **יָכוֹל מִיָּד** podrías haber pensado que el redentor tiene permitido matarlo

NOTAS

¹⁴ Bamidbar 35:27.

¹⁵ Bamidbar 35:12.

סופו תמור מתחלתו Para que no sea el castigo de la transgresión del **final** más riguroso que el castigo por la transgresión del **principio**. סופו צאתו חוץ לתחום La expresión “el final” se refiere a la ley de **cuando** el homicida sale fuera del área del **tejum** de la ciudad refugio. תחלתו הרציחה Y la expresión “el principio” se refiere a la ley del **homicidio no intencional**.

inmediatamente después de que sale de la ciudad refugio; **תלמוד לומר** עד עמדו לפני העדה למשפט **para enseñarnos** que no es así, dice el versículo: HASTA QUE SE PRESENTE DELANTE DE LA ASAMBLEA A JUICIO, es decir, el redentor no podrá matarlo hasta que el *Bet Din* lo juzgue por haber salido de la ciudad refugio y le imponga la pena de muerte». Y Mar Zutra bar Tovia se refiere a un caso en el que el redentor de sangre mató al homicida antes de que fuera juzgado por el *Bet Din*.

La Guemará inquiere:

Y R. Yosi Haglilí ורבי יוסי ורבי עקיבא האי עד עמדו לפני העדה למשפט מאי דרשי ביה y R. Akiva, quienes opinan que está permitido matarlo aun antes de que el *Bet Din* lo juzgue, ese versículo —HASTA QUE SE PRESENTE DELANTE DE LA ASAMBLEA (*Bet Din*) A JUICIO—, ¿cómo lo interpretan? *La Guemará responde:* Ellos argumentan que ese versículo es necesario para deducir aquello que se enseñó en la siguiente Baraitá: רבי עקיבא אומר מנין לסנהדרין שראו אחד שהרג את הנפש «R. Akiva dice: ¿De dónde aprendemos que si todos los jueces de un *Sanhedrín* (*Bet Din*) ven a un individuo matando a una persona, שאין ממייתין אותו עד שיעמוד בבית דין אחר no pueden ejecutarlo (al homicida) hasta que éste sea juzgado por otro *Bet Din* cuyos jueces no hayan visto el asesinato? תלמוד לומר עד עמדו לפני העדה למשפט Del versículo que, para enseñarnos esto, dice: HASTA QUE SE PRESENTE DELANTE DE LA ASAMBLEA A JUICIO; עד שיעמוד בבית דין אחר es decir, hasta que el homicida se presente delante de otro *Bet Din* para el juicio».

La Guemará aclara la ley respecto al homicida no intencional que sale de la ciudad refugio:

Enseñaron nuestros Sabios en una Baraitá: «El versículo¹⁶ dice: PERO SI EL HOMICIDA SALIR SALDRÁ DE LOS LÍMITES DE SU CIUDAD DE REFUGIO [...] Y MATARÁ EL REDENTOR DE SANGRE AL HOMICIDA, NO SERÁ CASTIGADO POR [el derramamiento de] SANGRE. תנו רבנן אם יצא יצא הרצח אין לי אלא במזיד בשוגג מנין. Ahora bien, de ese versículo no aprendo que el homicida está sujeto a morir a manos del redentor de sangre, más que si sale con conocimiento de causa, pero si sale sin conocimiento de causa ¿de dónde la aprendemos? תלמוד לומר אם יצא יצא מכל מקום Del versículo que, para enseñarnos esto, dice: SI [...] SALIR SALDRÁ, de esta redundancia se aprende que de cualquier manera en la que el homicida no intencional salga de la ciudad refugio, estará sujeto a morir, incluso cuando salga de dicha ciudad sin conocimiento de causa». *La Guemará objeta:* והתניא (וההורג) במזיד נהרג בשוגג גולה Pero ¿cómo puede ser? ¿Si se enseñó en otra Baraitá: «Si el homicida no intencional sale de la ciudad refugio con conocimiento, estará sujeto a morir a manos del redentor de sangre; pero si sale de allí sin conocimiento de causa, deberá volver a ser exiliado y le estará prohibido al redentor de sangre matarlo!» *La Guemará responde:* לא קשיא No hay ninguna contradicción: הוא כמאן דאמר לא קשיא esa Baraitá —que dice que el homicida que sale sin conocimiento de causa debe volver al exilio— fue enseñada según la opinión de quien opina que a veces la Torá se expresa según el lenguaje de las personas, las cuales suelen reiterar sus palabras al hablar; por lo tanto el término SALIR SALDRÁ no nos enseña que el homicida está sujeto a morir aunque haya salido de la ciudad refugio sin conocimiento de causa; הוא כמאן דאמר לא קשיא esa otra Baraitá —que dice que este homicida está sujeto a morir a manos del redentor de sangre— fue enseñada según quien opina que no decimos que la Torá se expresó según el lenguaje de las personas, quienes suelen repetir las palabras cuando hablan, y, por lo tanto, la repetición nos enseña que el homicida está sujeto a morir a manos del redentor de sangre, independientemente de cómo haya salido de la ciudad refugio.

La Guemará cita la postura de Abaye al respecto:

Diyo Abaye: מסתברא כמאן דאמר דברה תורה כלשון בני אדם Tiene lógica establecer la halajá según quien sostiene que la Torá se expresó según el lenguaje de las personas שלא יהא סופו תמור מתחלתו para que no sea el castigo de la transgresión del **final** —cuando sale de la ciudad refugio— más riguroso que el castigo por la transgresión del **principio** —cuando mata a la víctima—, מה תחלתו במזיד נהרג בשוגג גולה es decir, así como con respecto a la transgresión que hizo al principio, la ley establece que si la hizo intencionalmente, merece la pena de muerte, pero si la hizo sin intención es exiliado, אף סופו במזיד נהרג בשוגג גולה de la

הבן **אב שהרג את הבן** Si un padre mata sin intención a su propio hijo, **su otro hijo se convierte en el redentor de sangre del hermano**, והורג את אביו y mata a su padre.

הא Digamos que **aquella Baraitá** **que enseña que su otro hijo se convierte** en el redentor de sangre, **sigue la postura de R. Yosi Haglilí**, **quien dice que recae sobre el redentor de sangre el precepto** de matar al homicida.

Respecto a cualquier transgresión que alguien cometa, **su hijo tiene prohibido ser** [el emisario del *Bet Din* tanto para azotarlo como para excomulgarlo]; **para todas las transgresiones** prescritas en la **Torá** que el padre de alguien cometa, **el hijo no se convierte en el emisario del Bet Din para aplicar el castigo a su padre** —ni para azotarlo ni para excomulgarlo—, **excepto cuando el padre sea quien instiga** a otros a que hagan idolatría, en cuyo caso su hijo sí puede aplicar la pena que dictaminó el *Bet Din*.

הכי גרסינן אלא לא קשיא הא בבנו הא בכבן בנו **Ésta es la versión** correcta del texto de la Guemará: **Más bien, no hay ninguna contradicción: esta se refiere a su hijo; aquella se refiere al hijo de su hijo.** **הא דתניא אין בנו נעשה** **Es decir, esta Baraitá que enseña que el hijo no se convierte en el redentor de sangre, se refiere al hijo del homicida.** **והא דתניא** **Y** **aquella Baraitá que enseña que el hijo se convierte en el redentor de sangre, se refiere al hijo del muerto,** שהוא **que es nieto del homicida y no está obligado** por la **Torá a honrarlo** (a su abuelo).

misma forma, respecto a la transgresión que hizo al final, si la hizo con conocimiento de causa estará sujeto a la muerte de manos del redentor de sangre, pero si la hizo sin conocimiento de causa, deberá exiliarse de nuevo.

La Guemará expone otra ley acerca del redentor de sangre:

Se enseñó en una Baraitá: «Si un padre mata sin intención a su propio hijo, su otro hijo¹⁷ se convierte en redentor de sangre con lo que le estaría permitido matar a su propio padre». **Y respecto a ese mismo caso, se enseñó en otra Baraitá:** «Su otro hijo no se convierte en redentor de sangre», por lo que las dos *Baraitot* se contradicen.

La Guemará presenta una posible solución: **Digamos que aquella Baraitá** —la primera, que dice que su otro hijo se convierte en redentor de sangre— **sigue la postura de R. Yosi Haglilí** —quien opina que recae sobre el redentor de sangre el precepto de matar al homicida, y, por eso, el otro hijo se convierte en redentor de sangre y tiene la obligación de matar al homicida, pese a tratarse de su propio padre—; **y ésta otra Baraitá** —la segunda, que dice que el hijo no se convierte en redentor de sangre— **sigue la postura de R. Akiva** —quien opina que el redentor de sangre no está obligado a matar al homicida (sino que podrá hacerlo, si así lo desea) —, y por lo tanto cuando dicho homicida sea su propio padre, tiene prohibido matarlo.

La Guemará rechaza esa respuesta: **¿Acaso tiene lógica** resolver la contradicción de esta manera? **בין למאן דאמר מצוה**; seguramente no! Pues, **tanto para quien dice que recae sobre el redentor de sangre el precepto de matar al homicida como para quien dice que el redentor de sangre tiene permiso de matar al homicida, מי שרי** **¿acaso le está permitido** a un hijo matar a su padre? **והאמר רבה בר רב הונא וכן תנא** **¡Pero** **¿cómo ha de estar permitido?** **Si dijo Rabba bar Rav Huna** —y lo mismo se enseñó en una Baraitá en el *Bet Hamidrash* de R. Yishmael—: **Respecto a cualquier transgresión que alguien cometa, su hijo tiene prohibido ser el emisario del Bet Din tanto para azotarlo como para excomulgarlo, salvo si éste instiga a otros a hacer idolatría, en cuyo caso está permitido ser el emisario del Bet Din para aplicar la pena de muerte, aun cuando el transgresor sea su padre, pues dijo la Torá¹⁸:** NO TE APIADARÁS Y NO LO ENCUBRIRÁS. De aquí entendemos que el hijo no puede ni golpear, ni mucho menos matar a su padre, incluso cuando sea una mitzva matarlo. *La Guemará acepta el argumento y resuelve la contradicción entre las dos Baraitot:* **אלא לא קשיא הא** **que es nieto del homicida y no está obligado** **entre ellas: esta Baraitá** —que prohíbe al hijo matar a su padre— **se refiere a su hijo** (del homicida); mientras que **aquella Baraitá** —que le permite matarlo— **se refiere al hijo de su hijo**, quien no tiene la obligación de honrar a su abuelo, y, por lo tanto, se convierte en redentor de sangre.

NOTAS

17 La Guemará entiende aquí que se refiere al hijo del homicida no intencional.

18 *Devarim* 13:9.

מתני הכל הולך אחר הנוף **Todo se determina de acuerdo** al lugar donde se encuentre el follaje. אפילו הוא בעקרו שבתוך התחום **Aunque él** (el homicida no intencional) **esté en el tronco, el cual está dentro** del área del *tejum* de la ciudad, התחום הוא כיוצא חוץ לתחום **se considera como si estuviera fuera** del área del *tejum*. ואם עקרו חוץ לתחום **Y si el tronco está fuera** del área del *tejum*, ונופו בתוך התחום **y el follaje está dentro** del área del *tejum*, אף העיקר קולט **incluso el tronco le ofrece refugio**.

גמי אילן שהוא עומד בפנים **Acerca de un árbol que se encuentra dentro** de las murallas, בירושלים, **en Yerushaláim**. ולענין אכילת מעשר שני **Y es acerca del asunto de comer maaser sheni** en Yerushaláim **que la Mishná fue enseñada**.

El área que se extiende **desde las murallas, etc.** **Vemos que no establecemos la ubicación del follaje de acuerdo a la ubicación del tronco, y ni tampoco la ubicación del tronco de acuerdo a la del follaje.**

El consumo del *maaser sheni*, **la Torá lo hizo depender de las murallas.** דכתיב **Como está escrito (Devarim 12:18): DELANTE DE HASHEM, TU DIOS, LO COMERÁS;** es decir, todo lo que está dentro de los límites de Yerushaláim se considera “delante de Hashem”.

maaser sheni sin antes redimirlo de su santidad²²). Vemos que todo depende de la ubicación de la persona y no de la ubicación del follaje, contrario a lo que se enseñó en nuestra Mishná.

La Guemará responde:

¿Acaso **presentas una contradicción** entre una ley de *maaser sheni* y otra ley que habla de **las ciudades refugio**? **¡No hay contradicción alguna!**, **מעשר בחומה תלה רחמנא** pues con respecto al consumo y la redención del *maaser sheni*, **la Torá los hizo depender de las murallas** —las cuales delimitan

MISHNÁ *La Mishná anterior habló acerca del refugio que ofrece el área del tejum al homicida no intencional. Ahora, nuestra Mishná analiza la ley en un caso en el que el homicida se encuentra sobre un árbol que tiene una parte fuera de los límites del área del tejum de la ciudad refugio:*

אילן שהוא עומד בתוך התחום ונופו נוטה חוץ לתחום **Acerca de un árbol que se encuentra dentro** del área del *tejum* de una ciudad refugio **pero su follaje se extiende hacia afuera** del área del *tejum* de esa ciudad, **o de un árbol que se encuentra afuera** del área del *tejum* de la ciudad refugio **pero su follaje se extiende hacia dentro** del área del *tejum* de esa ciudad, הכל הולך אחר הנוף **si un homicida se encuentra sobre uno de esos árboles mencionados, la ley establece que todo se determina de acuerdo al lugar donde se encuentre el follaje:** si el follaje está dentro del área del *tejum* de la ciudad, aunque el homicida esté en el tronco —fuera del área del *tejum* de la ciudad—, el redentor de sangre no puede matarlo; pero si el follaje está fuera del área del *tejum* de la ciudad, aunque el homicida esté en el tronco —dentro del área del *tejum* de la ciudad—, este último puede ser matado por el redentor de sangre.

GUEMARÁ *La Guemará objeta:*

En el Bet Hamidrash, **objetaron que** nuestra Mishná **contradice** lo que se enseñó en la siguiente Mishná¹⁹ respecto de un árbol que se encuentra en el límite de Yerushalaim: «Acerca de un árbol que se encuentra dentro²⁰ de las murallas de Yerushaláim y su follaje se extiende hacia afuera de éstas, **o si éste se encuentra afuera y su follaje se extiende hacia adentro,** **מעשר בחוץ ונוטה לפנים** la ley establece, con respecto al *maaser sheni*²¹, que quien está subido sobre el árbol en aquella zona que se encuentra **desde las murallas y hacia adentro** de éstas, **se considera que está dentro** de Yerushaláim; **מעשר בחומה ולחוץ כלחוץ** mientras que quien está subido sobre el árbol en aquella zona que se encuentra **desde las murallas y hacia afuera se considera que está fuera** de la ciudad. Por lo tanto, si alguien está en la parte del árbol que se extiende hacia el interior de Yerushaláim, tiene permitido comer el *maaser sheni* allí pero no lo puede redimir de su santidad; sin embargo, si alguien está en la parte del árbol que se extiende hacia afuera de las murallas, tiene prohibido comer el

NOTAS

19 *Tratado de Maaser Sheni* Capítulo 3, Mishná 7.

20 Según la corrección del *Masóret Hashás* y del *Hagahot Hagrá*.

21 *Maaser sheni* (lit. ‘segundo diezmo’): diezmo que se separa de la cosecha después de la separación de la *terumá guedolá* (porción que se le entrega al cohén) y del *maaser rishón*. Se consume en Yerushaláim o se redime, fuera de Yerushaláim, con monedas que deben gastarse en alimento en Yerushaláim.

22 Respecto al *maaser sheni* —tanto si está dentro de Yerushaláim como si está fuera—, hay una ley que es tenue y otra que es rigurosa: por un lado, quien está dentro de Yerushaláim puede consumir el *maaser sheni* pero no lo puede redimir de su santidad. Por otro lado, quien está fuera de Yerushaláim puede redimir el *maaser sheni* pero no lo puede consumir antes de realizar la redención.

בְּדִירָה תִּלְהֶה רְחֻמָּנָא En lo que respecta a las ciudades, **la Torá considera** como parte de la ciudad **solo** un lugar **donde se pueda habitar**, **בַּמְדָּבָר לֵה** (במדבר לה) **ya que está escrito (Bamidbar 35:28):** **וְנוֹפֹו רְאוּי לְדִירָה יוֹתֵר מֵעֵיקָרוּ** y **el follaje** de un árbol **es más apropiado para habitar que el tronco.**

לְעִנְיַן מַעֲשֵׂר בִירוּשָׁלַיִם En Yerushaláim. **אֶחָד הַלֶּךְ אַחֵר הַנוֹף** Acerca del asunto del **maaser shení**, **guíate por el follaje.**

el perímetro de la ciudad—, como está escrito²³: **דֵּלָנֶתֶת דֵּלָנֶתֶת דֵּלָנֶתֶת** DELANTE DE HASHEM, TU DIOS, LO COMERÁS, es decir, dentro de los límites de Yerushaláim. Consecuentemente, todo depende de la ubicación precisa de quien esté comiendo el *maaser shení*, y no de la ubicación del árbol. **עָרֵי מִקְלַט בְּדִירָה** Sin embargo, en lo que respecta a **las ciudades refugio**, **la Torá considera** como parte de la ciudad **solo** un lugar **donde se pueda habitar**, ya que está escrito²⁴: **וְנוֹפֹו מִתְדָּר לֵיה בְּעֵקְרוֹ לֹא מִתְדָּר לֵיה** y **en el follaje** de un árbol una persona **puede habitar**, pero **en el tronco** de un árbol **no le es posible habitar**, por lo tanto, la ley establece que nos guiamos por la ubicación del follaje del árbol —donde es posible habitar— y no por la ubicación de su tronco. Y, por lo tanto, las dos *Mishnayot* no se contradicen.

La Guemará objeta:

וְרַמִּי מַעֲשֵׂר אֲמַעֲשֵׂר דְּתַנְיָא Pero todavía **existe una contradicción** entre la ley de *maaser shení* —que se enseñó en la Mishná del *Tratado de Maaser Shení*— y otra ley de *maaser shení* **que se enseñó** en la siguiente Mishná²⁵: **בִירוּשָׁלַיִם הַלֶּךְ אַחֵר הַנוֹף** «Para saber cómo actuar **en Yerushaláim** respecto a las leyes del *maaser shení*, **guíate por la ubicación del follaje** del árbol. **בְּעָרֵי מִקְלַט הַלֶּךְ אַחֵר הַנוֹף** Para saber cómo actuar **en las ciudades refugio**, **guíate por la ubicación del follaje**». Vemos que también respecto al consumo del *maaser shení* nos guiamos por el follaje del árbol, contrario a lo que se enseñó anteriormente.

La Guemará responde:

הָא רַבִּי יְהוּדָה וְהָא רַבִּינָן Respondió Rav Cahana: Esto no presenta ninguna dificultad: **הָא רַבִּי יְהוּדָה וְהָא רַבִּינָן** esta Mishná del *Tratado de Maasrot* sigue la postura de R. Yehuda, mientras que aquella —la Mishná del *Tratado de Maaser Shení*— **sigue la postura de los Sabios**; **דְּתַנְיָא** pues se enseñó en una Baraitá:

NOTAS

23 Devarim 12:18.

24 Bamidbar 35:28.

25 *Tratado de Maasrot* 3, 10.

במערה הולך R. Yehuda dice respecto al *maaser sheni*: «R. Yehuda dice respecto al *maaser sheni*: **במערה הולך**» רבי יהודה אומר **אחר פתחה** En lo relativo a alguien que está dentro de una cueva que se encuentra junto a los límites de Yerushaláim, se **determinará** su ubicación **de acuerdo a su entrada** (de la cueva): si toda la cueva está dentro de Yerushaláim pero su entrada está afuera, se considera que aquella persona está fuera de Yerushaláim y si toda la cueva está fuera de Yerushaláim y su entrada está adentro, se considera que está dentro de Yerushaláim; **באילן הולך אחר נופו** en lo relativo a alguien que está subido sobre un árbol que se encuentra junto a los límites de Yerushaláim, se **determinará** su ubicación **de acuerdo a dónde se encuentre su follaje**. Del hecho de que la Baraitá haya dicho que esa es únicamente la opinión de R. Yehuda, se entiende que los Sabios discrepan y opinan que no nos guíamos ni por una parte del árbol ni de la cueva sino por la ubicación de la propia persona. Y, por consiguiente, podemos decir que tanto nuestra Mishná como la Mishná del *Tratado de Maasrot* siguen la postura de R. Yehuda, y que la Mishná del *Tratado de Maaser Shení* sigue la postura de los Sabios¹.

La Guemará rechaza la respuesta de Rav Cahana:

¿Cómo puedes afirmar que tanto nuestra Mishná como la Mishná del *Tratado de Maasrot* siguen la postura de R. Yehuda? ¿si eso que escuchamos de R. Yehuda en la Baraitá con respecto al *maaser sheni* —que la ubicación del árbol se determina de acuerdo a dónde se encuentre su follaje— es solamente para agravar la ley en cada uno de los casos!: **עקרו בחוץ ונופו בפנים** si el tronco se encuentra fuera de Yerushaláim y el follaje está dentro de

postura de los Sabios. **Y la primera respuesta no es válida.**

Eso que escuchamos [de R. Yehuda en la Baraitá con respecto al *maaser sheni* es solamente para agravar la ley]. **Es decir, ¿cómo puedes establecer que el autor de esta Baraitá que enseña:** «Para saber cómo actuar en Yerushaláim respecto a las leyes del *maaser sheni*, guíate por la ubicación del follaje del árbol, etc.» **es R. Yehuda?** **Se entendería bien** lo que respondió Rav Cahana, **si** la primera Baraitá **hubiera enseñado una sola ley**, la de: «Para saber cómo actuar en Yerushaláim, guíate según donde está el follaje del árbol» **y no hubiera enseñado en ella:** «Para saber cómo actuar en las ciudades refugio, guíate por la ubicación del follaje»; **Sin embargo, ahora** que la primera Baraitá sí enseña esa última ley, **¿quién te hará caso** si dices que nuestra Mishná y la Mishná del *Tratado de Maasrot* siguen la postura de R. Yehuda? **si eso que escuchamos de R. Yehuda en la Baraitá con respecto al *maaser sheni* —que la ubicación del árbol se determina de acuerdo a dónde se encuentre su follaje—, es porque se puede argüir que es una agravación de la ley** en cada uno de los casos **entre tanto en el caso en el que el tronco está dentro y el follaje fuera de la ciudad, como en el caso en el que el tronco está fuera y el follaje dentro—, puesto que respecto al *maaser sheni* —tanto si está dentro de Yerushaláim como si está fuera—, hay una ley que es rigurosa y hay otra ley que es indulgente:** **ya que** por un lado, **es más rigurosa** la ley del *maaser sheni* **dentro** de Yerushaláim **que fuera,** **ya que fuera puede redimirlo** de su santidad, **mientras que dentro** de Yerushaláim **no puede redimirlo,** **pues** cuando los frutos entran en Yerushaláim, en lo que respecta a la ley que rige allí, **las murallas los “reciben”;** **y,** por otro lado, **ya que** el *maaser sheni* **no puede ser consumido fuera** de Yerushaláim **sin** realizar antes **la redención,** **y dentro** de Yerushaláim **puede consumirlo sin** que realice **la redención;** **y,** por lo tanto, **se podría argüir que cuando dijo R. Yehuda respecto a las leyes del *maaser sheni*, «se determina según el follaje del árbol», lo dijo para agravar la ley, tal como lo explica la Guemará a continuación.**

Si el tronco se encuentra fuera de Yerushaláim **y el follaje está dentro** de sus límites, **la ley establece que la ubicación del tronco se determina según la ubicación del follaje, en lo que concierne a la redención del *maaser sheni*.**

לענין מעשר R. Yehuda dice. **במערה הולך** Es con respecto a las leyes de *maaser sheni* que R. Yehuda dijo esas palabras en aquella Baraitá.

הלך אחר פתחה En lo relativo a alguien que está dentro de una cueva, se **determinará** su ubicación **de acuerdo a su entrada,** כולה בפנים de manera que **si toda** la cueva **está dentro** de Yerushaláim, **pero** al mismo tiempo, **está abierta hacia afuera,** se considera que aquella persona **está fuera** de Yerushaláim; **si toda** la cueva **está fuera** de Yerushaláim y la cueva **está abierta hacia adentro** de la ciudad, **se considera que está dentro** de Yerushaláim.

באילן הולך אחר נופו En lo relativo a alguien que está subido sobre un árbol, se **determinará** su ubicación **de acuerdo a dónde se encuentre su follaje.** **Y,** por lo tanto, **la Mishná de aquí y la Baraitá² siguen la postura de R. Yehuda;** **y** **la Mishná** que dice: «Acerca de un árbol que se encuentra dentro de las murallas de Yerushaláim, etc.» **sigue la**

NOTAS

1 La Guemará se retracta ahora de lo que dijo anteriormente, que las leyes respecto a la ciudad refugio son diferentes de las del *maaser sheni* (Rashi).

2 En realidad, se refiere a una Mishná (*Tratado de Maasrot* 3:10) y no a una Baraitá. Véase *Hagahot Hagra* donde se omite esa expresión. Sin embargo, hay ocasiones en que Rashi llama “Mishná” a una Baraitá.

sus límites, **כִּי הֵיכִי דְבָנוּפוּ לֹא מִצֵּי פְרִיק בְּעֵקְרוֹ נָמִי לֹא מִצֵּי פְרִיק** la ley estipula que, **al igual que** quien se encuentra **en el follaje no puede redimir** el *maaser shení* —por encontrarse dentro de Yerushaláim—, similarmente, quien se encuentra **en el tronco** —fuera de Yerushaláim— **tampoco podrá redimir** el *maaser shení*; **עֵקְרוֹ מִבְּפָנִים וְנוּפוֹ מִבְּחוּץ** y **si el tronco se encuentra dentro** de Yerushaláim y **el follaje está fuera**, **כִּי הֵיכִי דְבָנוּפוּ לֹא מִצֵּי אֲכִיל בְּלֹא פְדִיָּה** la ley estipula que, **al igual que** quien se encuentra **en el follaje no puede consumir** el *maaser shení* **sin** efectuar antes la redención de esos frutos —por estar fuera de Yerushaláim—, asimismo, quien se encuentre **en el tronco** —dentro de Yerushaláim— **tampoco puede consumir** el *maaser shení* **sin** efectuar antes la redención de esos frutos³. **אֲלָא גְבִי עָרֵי מְקָלֵט** Pero, con respecto a la ley de las ciudades refugio que enseñó nuestra Mishná (siguiendo la postura de R. Yehuda), **בְּשִׁלְמָא עֵקְרוֹ בְּחוּץ וְנוּפוֹ בְּפָנִים** se entiende bien el caso en el que el tronco está fuera de la ciudad refugio y el follaje está adentro, **כִּי הֵיכִי דְבָנוּפוּ לֹא מִצֵּי קְטִיל לִיה בְּעֵקְרוֹ נָמִי לֹא מִצֵּי קְטִיל לִיה** pues en este caso, si nos guiásemos por la ubicación del follaje, resultaría que **al igual que** cuando el homicida no intencional está **en el follaje**, el redentor de sangre **no puede matarlo** allí —por estar dentro de la ciudad refugio—, asimismo, cuando el homicida está **en el tronco** —fuera de la ciudad refugio—, el redentor de sangre **tampoco puede matarlo** allí, y esto constituye una rigurosidad. **אֲלָא עֵקְרוֹ בְּפָנִים וְנוּפוֹ בְּחוּץ** Sin embargo, en el caso en el que el tronco está dentro de la ciudad refugio y el follaje está fuera, **כִּי הֵיכִי דְבָנוּפוּ לֹא מִצֵּי קְטִיל לִיה בְּעֵקְרוֹ נָמִי מִצֵּי קְטִיל לִיה** si nos guiásemos por la ubicación del follaje, resultaría que tendríamos que decir que **al igual que** cuando el homicida no intencional está **en el follaje**, el redentor de sangre **puede matarlo** allí —por estar fuera de la ciudad refugio—, **דֵּל מִסּוּמָא**, si el homicida está **en el tronco** —dentro de la ciudad refugio—, el redentor de sangre **puede matarlo** allí. **הָא גְּוַאי קָאִי** ¿Y por qué se permite matarlo allí? **¡Si él está dentro** de la ciudad refugio! Permitir eso sería atenuar la ley, algo que no escuchamos en la opinión de R. Yehuda en la Baraitá.

Rava responde la objeción:

אָמַר רַבָּא Dijo Rava: En realidad, **si el homicida se encuentra en el tronco** de un árbol que está dentro de una ciudad refugio, cuyo follaje se extiende hacia afuera de los límites de

follaje tras el tronco ni el tronco tras el follaje **לֹא בְּמַעֲשֵׂר וְלֹא בְּעָרֵי מְקָלֵט** ni respecto al *maaser shení* ni tampoco respecto a las ciudades refugio, **כַּדְקִתְנִי קְמִיִּיתָא מְכַנְנָד חוּמָה וְלִפְנֵים קְלִפְנִים** tal como se enseñó en la primera Mishná que citó la Guemará: «La ley establece que quien está subido sobre el árbol en aquella zona que se encuentra desde las murallas y hacia adentro de éstas, se considera que está dentro de Yerushaláim». **וְרַבִּי יְהוּדָה פְּלִיג וְאָמַר שְׂדֵי עֵקְרוֹ בְּתֵר נוּפוֹ** Y R. Yehuda discrepa de esa opinión y dice: **“Echa el tronco tras el follaje”**. **וְדִקְאִמְרָת** **אֲנִן נָמִי לְחוּמָרָא** Y respecto a lo que objetaste de que quizá fue solamente para agravar la ley que lo dijo R. Yehuda, **דְּלִמָּא לְחוּמְרָא קָאֲמַר** **תַּמְּכִינָן** también nosotros (es decir, Rava) **לִדְרַבְּנָן לֹא שְׂדֵינָן** en lo que respecta al *maaser shení*, como ya lo dijimos; **וְרַבִּי יְהוּדָה חִיבָא דְּעֵקְרוֹ בְּחוּץ וְנוּפוֹ בְּפָנִים דְּחִמְרָא הוּא** y respecto al refugio que ofrecen esas ciudades, decimos lo siguiente: **cuando el tronco esté fuera y el follaje dentro** de la ciudad —que al guiarse según la ubicación del follaje, es una agravación de la ley—, **שְׂדֵי עֵקְרוֹ בְּתֵר נוּפוֹ** y por lo tanto, **si el homicida no intencional está**

עֵקְרוֹ בְּפָנִים וְנוּפוֹ לְחוּץ Si el tronco se encuentra dentro de Yerushaláim y el follaje está fuera, **הֲלֵךְ אַחַר הַנוּף** la ley establece que la ubicación del tronco **se determina según la ubicación del follaje en lo relativo al consumo** del *maaser shení*; **דְּמַשְׂדֵי עֵקְרוֹ בְּתֵר נוּפוֹ** es decir, **que “echamos el tronco tras su follaje”**, y dado que el follaje está en el exterior de Yerushaláim, se considera que también el tronco está fuera de la ciudad, **וְאָסוּר לְאוּכְלוּ בְּעֵקְרוֹ אֲלָא אִם כֵּן פְּדָא** y por lo tanto **está prohibido consumirlo** (el *maaser shení*) **sobre el tronco, salvo que lo haya redimido antes de haber entrado** a Yerushaláim.

אֲלָא בְּעָרֵי מְקָלֵט Pero, con respecto a la ley de las ciudades refugio, **עַל כִּרְחֵךְ עֵקְרוֹ בְּפָנִים וְנוּפוֹ לְחוּץ לֹא מְשַׁמַּחַת לָהּ אֲלָא** **נְעִסָרָא**, necesariamente, en el caso en el que **el tronco está dentro** de la ciudad refugio y **el follaje fuera** de ésta, la ley **no se da más que para imponer un permiso**.

אָמַר רַבָּא בְּעֵקְרוֹ כּוּלֵי עֵלְמָא לֹא פְּלִיגֵי כּוּ Dijo Rava: En realidad, **si el homicida se encuentra en el tronco** de un árbol que está dentro de una ciudad refugio, cuyo follaje se extiende hacia afuera de los límites de dicha ciudad, **todos concuerdan** [en que el redentor de sangre no puede matarlo allí]. **לְעוּלָם כְּדָקָא מְשַׁנְיָן הָא רַבִּי יְהוּדָה וְהָא רַבָּנָן** Es decir, **en realidad**, la explicación es **de acuerdo con lo que** ya resolvimos acerca de la contradicción en la Guemará: **“Esta Mishná del Tratado de Maasrot sigue la postura de R. Yehuda, mientras que esta Mishná —la del Tratado de Maaser Shení— sigue la postura de los Sabios”**; **לְדַרְבְּנָן לֹא שְׂדֵינָן** **pues, según los Sabios, no “echamos ni el**

NOTAS

3 La Guemará argumenta ahora que lo que enseñó R. Yehuda —la ubicación del árbol se determina según el lugar donde se encuentra su follaje— es solamente para ser más riguroso que los Sabios en estas leyes, pero no para atenuarlas (véase página anterior nota 20). Según este argumento resulta que, cuando el tronco está fuera de Yerushaláim y el follaje dentro de sus límites, quien se encuentre en el tronco no podrá redimir el *maaser shení* (tal como si se encontrase en el follaje, dentro de Yerushaláim) pero tampoco lo podrá comer por estar fuera de la ciudad. Por otro lado, si el tronco está dentro de Yerushaláim y el follaje está fuera de sus límites, quien se encuentre en el tronco no podrá comer el *maaser shení* (tal como si se encontrase en el follaje, fuera de Yerushaláim), pero tampoco lo podrá redimir por estar dentro de la ciudad.

y el follaje se encuentra afuera el redentor de sangre tiene prohibido matar al homicida no intencional que está tanto sobre el tronco como sobre el follaje. Siendo así, podemos decir que tanto nuestra Mishná como la del *Tratado de Maasrot* siguen la postura de R. Yehuda.

MISHNÁ *La Mishná aclara cuál es la ley de alguien que cometió un homicidio no intencional estando en la ciudad refugio:*

הָרֹג בְּאוֹתָהּ הָעִיר Si un homicida no intencional **mató** sin intención a otra persona **en la misma ciudad** donde se encuentra exiliado, **גּוֹלָה מִשְׁכּוֹנָה לְשִׁכּוֹנָה** la ley establece que **debe exiliarse** y mudarse **de un barrio a otro barrio** dentro de la misma ciudad, dado que tiene prohibido salir de ella. **וּבֵן לְוִי** **Y un leví** que mató a alguien sin intención, en la ciudad en la que habitaba⁵, **tiene que exiliarse** y mudarse **de una ciudad** —la que está viviendo— **a otra ciudad**, dado que le está permitido salir del lugar en el que ocurrió el homicidio.

GUEMARÁ *La Guemará presenta la fuente de la ley que se enseñó en la Mishná:*

Enseñaron nuestros Sabios en una Baraitá: **«וְשִׁמְתִי לָךְ מְקוֹם וּגוֹ»** El versículo⁶ dice que Hashem le dijo a Moshe respecto a la designación de las ciudades refugio: **Y DESIGNARÉ PARA TI UN LUGAR [AL QUE (el homicida no intencional) HA DE HUIR ALLÍ].** **וְשִׁמְתִי לָךְ בְּחַיֶּיךָ** De la expresión **Y DESIGNARÉ PARA TI** se infiere que Hashem le dijo a Moshe: **“Mientras vivas, designarás varias ciudades refugio”**; **מְקוֹם מִמְּקוֹמֶיךָ** de la expresión **PARA TI UN LUGAR** se entiende que Hashem le dijo a Moshe **“designaras tu lugar”** —el campamento de los *leviím*, que era la tribu de Moshe—, como refugio; **אֲשֶׁר יָנוּם שָׁמָּה מִלְּמַד שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל מְגָלִין בְּמַדְבָּר** la expresión **AL QUE HA DE HUIR ALLÍ** **enseña que** el Pueblo de Israel **solía mandar al exilio** a los homicidas no intencionales aun cuando estaban **en el desierto**, aunque todavía no había ciudades refugio establecidas. **וְלִהְיוֹתָ מִגְּלוֹתָ לְוִי** **¿Y hacia dónde los exiliaron? Hacia el campamento de los leviím.** **בַּסֵּבִיב מִכָּאן אָמְרוּ בֶן לְוִי שֶׁהָרֹג גּוֹלָה מִפְּלֶה לְפָלֶה** **Basándose en ese mismo versículo⁷, los Sabios dijeron: Si un leví mató a alguien sin intención, tiene que exiliarse** y mudarse **de una ciudad a otra ciudad; ואם גלה** **y si se exilió a otro barrio de su propia ciudad** —salió del barrio en que vivía, y fue ir a vivir a otro barrio de esa misma ciudad—, entonces tanto el leví que habitaba allí, como el homicida no intencional que llegó allí para exiliarse, en ambos casos, **la ciudad le ofrece refugio⁸».**

refugio a los homicidas no intencionales, **וְאֵף עִיר מְקַלֵּט יְהִי עִיר לְוִיָּה** **y a que también las ciudades refugio sean ciudades de leviím.**

פָּלֶה Ciudad (*pélej*). *Pélej* significa ‘ciudad’.

מִתְנִי **הָרֹג בְּאוֹתָהּ הָעִיר** Si **mató** sin intención a otra persona **en la misma ciudad.** **רוֹצֵחַ שְׂגָלָה לְעִיר** **רוֹצֵחַ שְׂגָלָה לְעִיר** Esto se refiere a **un homicida** no intencional **que se exilió** de su lugar de residencia para ir **a una ciudad refugio y volvió a matar** a alguien **sin intención, en la misma ciudad** en la que se había refugiado.

Debe exilarse y mudarse de un barrio a otro barrio, dentro de la misma ciudad refugio. **כִּי מִן הָעִיר אֵינוֹ רָשָׁא לְצֵאת מִכָּנִי** **כי מן העיר אינו רשאי לצאת מכני** **Ya que, de la ciudad refugio en la que se encuentra, no tiene permitido salir, por causa del primer homicidio** que cometió.

Y un leví, שהוא מיושבבי העיר, es uno de los ciudadanos de esa ciudad, si mató a alguien sin intención, tiene que exiliarse y mudarse de una ciudad, en la que está viviendo, a otra ciudad, pues tiene permitido salir de la ciudad en la que vivía, dado que él no se había exiliado a allí.

וְשִׁמְתִי לָךְ בְּחַיֶּיךָ גַּמְי De la expresión **Y DESIGNARÉ PARA TI** se infiere que Hashem le dijo a Moshe: **“Mientras vivas, designarás varias ciudades refugio”.** **כָּאֵן הַבְּטִיחוּ הַקְּדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא** **כָּאֵן הַבְּטִיחוּ הַקְּדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא** **Aquí, en este versículo, Hakadosh Baruj Hu le aseguró a Moshe Rabenu que tendría el mérito de cumplir esa mitzvá en vida, y así fue pues, más adelante, separó tres ciudades refugio.**

מְקוֹם מִמְּקוֹמֶיךָ De la expresión **PARA TI UN LUGAR** se entiende que Hashem le dijo a Moshe **“designaras tu lugar”.** **שֶׁתְּהָא מַחְנֶה לְוִיָּה קוֹלְטֵת** **Se refiere a que el campamento de los leviím ofrecerá**

NOTAS

5 Todas las ciudades de *leviím* son, en efecto, ciudades refugio (véase anteriormente, pág. 10a).

6 *Shemot* 21:13.

7 Rashi (*Tratado de Zevajim* pág. 117a s. v. “Tu Lugar”) explica que de la expresión **TU LUGAR** (*Shemot* 21:13) se deduce que alguien como tú, es decir, un *leví*, debe exiliarse a una de esas ciudades.

8 Dado que en el periodo en que el Pueblo de Israel estaba en el desierto no había otro lugar para exiliarse salvo donde vivían los *leviím*, aun así, si ellos (los *leviím*) cometían un homicidio no intencional, eran exiliados. Por lo tanto, se entiende que se refugiaban en su propia “ciudad”, y únicamente salían del barrio en que vivían e iban a vivir a otro barrio de esa misma “ciudad”.

הַעֲרִים שֶׁכָּר לְלוּיִם Pagaban מעלים היו las ciudades ingresos a los *leviím*⁴, porque שְׂרוּצְחִים שׁוֹכְרִים מֵהֶם אֵת בְּתֵי הַדְּרִיָּה los homicidas no intencionales les alquilaban, a los *leviím*, las casas en las que vivían.

חֹזֵר לְשָׂרְרָה שֶׁהָיָה בָּהּ Vuelve a ejercer el cargo que tenía antes. אִם הָיָה נָשִׂיא Si era presidente o jefe del tribunal⁵ antes de haber huido al exilio, חֹזֵר לְגְדֻלְתוֹ כְּשִׁיבוֹ לְעִירוֹ בְּמִיתַת הַחֹזֵר לְגְדֻלְתוֹ el homicida no intencional vuelve al ejercicio de su autoridad cuando regrese a su ciudad, tras el fallecimiento del Cohén Gadol.

גְּמִי La discusión entre R. Yehuda y R. Meir es únicamente respecto a cuando él se refugiaba en una de las seis עָרֵי מְקֻלָּטָה ciudades refugio a las que se refirió la Torá en el versículo.

לָכֵם PARA VOSOTROS. לְרוּצְחִים נְאֻמָּר Es a los homicidas no intencionales que se refiere el versículo: לָכֵם הָעֲרִים לְמֻקְלָטָה Y SERÁN PARA VOSOTROS LAS CIUDADES PARA OFRECER REFUGIO.

no para ofrecerles un alojamiento gratuito; וְיֹאמַר סֹבֵר לָכֵם לְכָל צְרֻכֵיכֶם y el otro Sabio (R. Meir) sostiene que la expresión PARA VOSOTROS indica que esas ciudades se establecieron para cubrir todas sus necesidades, incluido el alojamiento. Sin embargo, en lo que respecta a las cuarenta y dos ciudades de los *leviím* que también servían como ciudades refugio, todos opinan —R. Meir y R. Yehuda— que los refugiados les pagaban a ellos —los *leviím*— el alquiler de las casas donde vivían.

La Guemará cita la opinión de otro Amorá respecto a la discusión entre R. Yehuda y R. Meir:

רַבָּא Le dijo Rava a Rav Cahana: הָא וְדָאֵי לָכֵם לְכָל צְרֻכֵיכֶם מִשְׁמַע Es evidente que la expresión PARA VOSOTROS da a entender que esas ciudades fueron designadas para cubrir todas sus necesidades (de los homicidas no intencionales); por lo tanto, todos concuerdan en que estos homicidas estaban exentos de pagar el alquiler en las seis ciudades refugio. מִחֻלּוֹקָתָא בְּאַרְבַּעִים וּשְׁתַּיִם אֵלָּא אָמַר רַבָּא Más bien, dijo Rava: La discusión entre R. Yehuda y R. Meir es únicamente con respecto al caso en el que el homicida se refugió en una de las cuarenta y dos ciudades de los *leviím*, דְּמֹר סֹבֵר וְעֲלֵיהֶם תְּתַנּוּ כִּי הֵנּוּ לְקַלִּיטָה en la que un Sabio (R. Yehuda) sostiene que lo que dice el versículo³ Y ADEMÁS DE ÉSTAS, LES DARÉIS CUARENTA Y DOS CIUDADES alude a que la ley respecto a esas cuarenta y dos ciudades se establece tal como la de esas otras seis ciudades en lo relativo a ofrecer refugio, sin embargo, la Torá no equiparó las ciudades en lo que al pago del alquiler se refiere; וְיֹאמַר סֹבֵר וְעֲלֵיהֶם תְּתַנּוּ כִּי הֵנּוּ y el otro Sabio (R. Meir) sostiene que la expresión Y ADEMÁS DE ÉSTAS, LES DARÉIS CUARENTA Y DOS CIUDADES alude a que las ciudades de los *leviím* serán tal como esas seis ciudades: מֵה הֵנּוּ לְכָל צְרֻכֵיכֶם אִף הֵנִי נָמִי לְכָל צְרֻכֵיכֶם así como esas seis ciudades son para cubrir todas sus necesidades (de

La Mishná presenta dos opiniones acerca del pago por alojamiento en las ciudades refugio:

מְעֵלִים הָיוּ שֶׁכָּר לְלוּיִם Los homicidas no intencionales pagaban a los *leviím* el alquiler de las casas donde vivían mientras permanecían refugiados en ellas. דְּבַרֵּי רַבֵּי יְהוּדָה Éstas son las palabras de R. Yehuda. רַבֵּי מֵאִיר אָמַר R. Meir, en cambio, dice: לֹא הָיוּ מְעֵלִים לְהֶן שֶׁכָּר No les pagaban el alquiler de esas casa.

La Mishná enseña una ley relativa al regreso del homicida no intencional de la ciudad refugio:

וְחֹזֵר לְשָׂרְרָה שֶׁהָיָה בָּהּ Tras el fallecimiento del Cohén Gadol, el homicida sale de la ciudad refugio y vuelve a ejercer el cargo que tenía antes. דְּבַרֵּי רַבֵּי יְהוּדָה Éstas son las palabras de R. Meir. רַבֵּי יְהוּדָה אָמַר R. Yehuda, por su parte, dice: לֹא הָיָה חֹזֵר לְשָׂרְרָה שֶׁהָיָה בָּהּ No volvía a ejercer el cargo que tenía antes.

GUEMARÁ La Guemará explica la discusión mencionada en la primera cláusula de la Mishná:

אָמַר רַב כַּהֲנָא Dijo Rav Cahana: מִחֻלּוֹקָתָא בְּשֵׁשׁ La discusión entre R. Yehuda y R. Meir, acerca de si el homicida no intencional tenía que pagar el alquiler, es únicamente respecto a cuando él se refugiaba en una de las seis ciudades que la Torá designó como ciudades refugio¹, דְּמֹר סֹבֵר לָכֵם לְקַלִּיטָה con respecto a las que un Sabio (R. Yehuda) sostiene que lo que dice el versículo² respecto a estas ciudades Y SERÁN 'PARA VOSOTROS' LAS CIUDADES PARA OFRECER REFUGIO, indica que estas ciudades estaban destinadas para ofrecer refugio a los homicidas no intencionales, pero

NOTAS

1 La Torá dividió las cuarenta y ocho ciudades de los *leviím*, que también eran de refugio, en dos grupos: uno de seis ciudades, y otro de cuarenta y dos, tal como lo dice el versículo (*Bamidbar* 35:6): Y LAS CIUDADES QUE DARÉIS A LOS LEVIÍM: LAS SEIS CIUDADES REFUGIO PARA QUE HUYA ALLÁ EL HOMICIDA; Y ADEMÁS DE ÉSTAS, LES DARÉIS CUARENTA Y DOS CIUDADES.

2 *Bamidbar* 35:12.

3 *Bamidbar* 35:6.

4 Véase Aruj Laner, que explica por qué Rashi dijo que las ciudades pagaban alquiler a los *leviím*.

5 Según la corrección que hace el *Masóret Hashás*.

sus antepasados. דְּבַרֵי רַבִּי יְהוּדָה. Estas son las palabras de R. Yehuda. רַבִּי מֵאִיר אָמַר R. Meir, en cambio, dice: אֵף הוּא שָׁב לְמָה שֶׁהִחְזִיקוּ אֲבוֹתָיו. Él (el homicida no intencional) también regresa al cargo que tenían sus antepasados, גָּמַר שִׁיבָה שִׁיבָה מֵהֶתֶם, pues esta ley se infiere por medio de una *guezera shavá*⁸ “regresa - regresa” a partir de allí, del siervo hebreo⁹ tal como el siervo hebreo, cuando es liberado, vuelve a su cargo anterior, asimismo, el homicida no intencional vuelve a su cargo anterior cuando retorna de la ciudad refugio a su hogar¹⁰».

הַדְרֵן עֲלֶיךָ אֱלוֹ הֵן הַגּוֹלִין

VOLVEREMOS A TI, ELU HEN HAGOLÍN.

NOTAS

- 8 *Guezera shavá*: método de interpretación de la Torá que consiste en comparar dos términos iguales que aparecen en dos versículos diferentes y extrapolar la ley deducida de uno de los versículos al otro.
- 9 El término “regresará” aparece una vez en el versículo que habla del homicida —EL HOMICIDA REGRESARÁ A LA TIERRA DE SU PATRIMONIO—, y otra, respecto al siervo hebreo —Y AL PATRIMONIO DE SUS ANTEPASADOS REGRESARÁ—.
- 10 En cambio, R. Yehuda, a partir de la misma *guezera shavá* deduce lo contrario: tal como el siervo hebreo, cuando es liberado, no vuelve a su cargo anterior, asimismo, el homicida no intencional tampoco vuelve a su cargo anterior (esta es la postura de Rashi y también la del Ritva; sin embargo, según Tosafot, únicamente R. Meir es el que utiliza la *guezera shavá*, y R. Yehuda deduce esta ley a partir del versículo que él cita en la Baraitá acerca del homicida no intencional, y no necesita hacerlo del versículo del siervo hebreo.